



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2068**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 1999  
Nos. 35808 to 35843*

**No. 35808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Armenia:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia terminating the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas, signed at Moscow, 13 April 1964. Yerevan, 29 and 30 August 1996 .....

3

**No. 35809. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kyrgyzstan:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic for the promotion and protection of investments. London, 8 December 1994 and Almaty, 24 April 1996 .....

9

**No. 35810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China (for Hong Kong Special Administrative Region):**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the transfer of sentenced persons. Hong Kong, 5 November 1997 .....

33

**No. 35811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar concerning air services (with annex). London, 24 June 1998 .....

51

**No. 35812. Belgium, Estonia, Latvia, Lithuania, Luxembourg and Netherlands:**

Agreement on road transport between the Kingdom of Belgium, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands. Athens, 11 June 1992 .....

107

*Volume 2068, Table of Contents*

---

**No. 35813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Cameroon:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Republic of Cameroon concerning certain commercial debts (United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 5 (1997)) (with annex). Yaounde, 14 August 1998 and 11 September 1998 ..... 119

**No. 35814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 6 (1997)) (with annex). Dakar, 23 April 1998 and Conakry, 23 April 1998 ..... 121

**No. 35815. Germany and Viet Nam:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "National Centre for Orthopaedic Training and Care". Hanoi, 9 March 1993 and 2 June 1993 ..... 123

**No. 35816. Germany and Namibia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Credit System for Developing Small Enterprises and Micro-Enterprises in the Informal and Formal Sectors". Windhoek, 7 and 29 July 1994 ..... 125

**No. 35817. Germany and Namibia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to the Geological Survey". Windhoek, 3 December 1998 and 10 February 1999 ..... 127

**No. 35818. Germany and Chad:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Promotion of Basic Education". N'Djamena, 6 January 1999 and 1 February 1999 ..... 129

**No. 35819. Germany and Lao People's Democratic Republic:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Fund for Studies and Experts". Vientiane, 8 and 17 March 1999 .....	131
---	-----

**No. 35820. Germany and Chad:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Promotion of Basic Education for Girls in the Mayo Kebbi Region". N'Djamena, 28 May 1996 and 17 June 1997 .....	133
---	-----

**No. 35821. Germany and Senegal:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Structures in Ziguinchor Region (Casamance)". Dakar, 11 April 1991 and 1 August 1991 .....	135
--	-----

**No. 35822. Germany and Chad:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Promotion of Basic Education". N'Djamena, 31 December 1993 and 26 July 1994 .....	137
---	-----

**No. 35823. Federal Republic of Germany and Ghana:**

Technical and Economic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany. Accra, 3 July 1975 .....	139
---	-----

**No. 35824. Germany and Senegal:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Structures in Ziguinchor Region". Dakar, 7 January 1999 and 15 February 1999 .....	141
--	-----

**No. 35825. Germany and Senegal:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Structures in Ziguinchor Region (Casamance)". Dakar, 2 May 1995 and 6 August 1996 .....	143
---	-----

**No. 35826. Germany and Namibia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation (with exchange of letters). Windhoek, 18 April 1991.....	145
---	-----

**No. 35827. Germany and Cameroon:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation (1998). Yaounde, 4 December 1998 .....	147
--	-----

**No. 35828. Germany and Senegal:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Diourbel Regional Hospital". Dakar, 28 December 1998 and 9 March 1999 .....	149
---	-----

**No. 35829. Germany and Gbana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Advisers in the Mimistry of Agriculture". Accra, 26 May 1998 and 27 November 1998 .....	151
---	-----

**No. 35830. Germany and Ghana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Advisers in the Mimistry of Agriculture". Accra, 11 May 1994 and 18 October 1994 .....	153
--	-----

**No. 35831. Germany and Ghana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Republic of Ghana concerning the technical cooperation project "Study and Expert Fund". Accra, 5 and 30 October 1998 .....	155
--	-----

**No. 35832. Germany and Indonesia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 1996. Jakarta, 14 July 1998 .....	157
---	-----

**No. 35833. Germany and Namibia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small-scale Enterprises". Windhoek, 30 April 1997 and 12 June 1997 .....	159
--	-----

**No. 35834. Germany and Sonthern Africn Development Commnny:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Benguela Environment Fisheries Interaction and Training, BENEFIT". Gaborone, 15 and 19 March 1999 .....	161
---	-----

**No. 35835. Germany and Bulgaria:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning financial cooperation in 1998. Sofia, 19 October 1998 .....	163
---	-----

**No. 35836. Germany and Senegal:**

Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in the project "Sector Programme Potable Water Supply (Dakar III)". Dakar, 26 April 1996 .....	165
---	-----

**No. 35837. Federal Republic of Germany and Lao People's Democratic Republic:**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Kingdom of Laos and the Government of the Federal Republic of Germany. Vientiane, 25 September 1970.....	167
---	-----

**No. 35838. Federal Republic of Germany and Senegal:**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal (with exchanges of letters). Bonn, 3 May 1977 .....	183
---	-----

**No. 35839. Federal Republic of Germany and Chad:**

Agreement between the Government of the Republic of Chad and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation. N'Djamena, 15 December 1986 .....	211
--	-----

**No. 35840. Germany and Chad:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Cultivation of the Ouaddai and Biltine River-Beds". N'Djamena, 6 January 1999 and 1 February 1999 .....	213
--	-----

**No. 35841. Germany and Viet Nam:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "National Centre for Orthopaedic Training and Care - Phase II". Hanoi, 18 March 1997 and 9 March 1999 .....	215
---	-----

**No. 35842. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and North-  
East Atlantic Fisheries Commission:**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the North-East Atlantic Fisheries Commission. London, 18 February 1999 .....	217
--	-----

**No. 35843. New Zealand and Niue:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Niue relating to civil aviation .....	231
--	-----

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in June 1999  
No. 1220*

**No. 1220. United Nations and International Organization for Migration:**

Supplementary Agreement between the United Nations and the International Organization for Migration (IOM) establishing modalities of cooperation in the organization of a popular consultation on the status of East Timor (with annex). New York, 8 June 1999 .....	243
---	-----

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in June 1999 with the Secretariat of the United Nations*

### **I108. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from sea and air transport. Buenos Aires, 14 March 1949

Termination: .....	254
--------------------	-----

### **1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence: Croatia .....	255
--------------------------	-----

### **2613. Multilateral:**

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Accession: Tajikistan .....	256
-----------------------------	-----

### **2701. Multilateral:**

Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Paris, 1 July 1953

Accession: Bulgaria .....	257
---------------------------	-----

### **5425. Multilateral:**

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955

Modification to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention. Lausanne, 4 June 1999 .....	258
--	-----

### **5904. United States of America and Netherlands:**

Air Transport Agreement. Washington, 3 April 1957

Termination in the relations between the Netherlands Antilles and the United States of America: .....	261
---	-----

<b>7832. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of consular fees on visas. Moscow, 13 April 1964	
Termination in the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Armenia: .....	262
<b>8641. Multilateral:</b>	
Convention on Transit Trade of Land-locked States. New York, 8 July 1965	
Accession: Georgia .....	263
<b>9464. Multilateral:</b>	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Accession: Georgia .....	264
Accession: Indonesia .....	264
<b>11806. Multilateral:</b>	
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Ratification: Finland .....	267
<b>12411. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar for air services between and beyond their respective territories. London, 20 June 1972	
Termination: .....	268
<b>13485. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. London, 30 March 1973	
Termination: .....	269
<b>13925. Multilateral:</b>	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Accession: Belarus.....	270

*Volume 2068, Table of Contents*

---

**14449. Multilateral:**

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972	
Accession: Georgia .....	271

**14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.	
Washington, 3 March 1973	
Territorial application to the Convention, as amended at Bonn on 22 June	
1979: Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles) .....	272

**14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl	
habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 3 December	
1982: Lebanon .....	273

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December	
1966	
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and	
Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New	
York, 15 December 1989	
Ratification: Slovakia .....	274

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally	
Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December	
1973	
Accession: Brazil .....	275
Accession: Turkmenistan.....	275

**15947. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal	
evasion with respect to taxes on income and capital gains. Dublin, 2 June	
1976 and 28 October 1976	

Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Dublin on 2 June 1976, as amended by the Protocols signed at Dublin on 28 October 1976 and at London on 7 November 1994. London, 4 November 1998 .....	276
<b>16197. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963	
Accession: Uruguay .....	289
<b>16531. Netherlands and Malta:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. The Hague, 18 May 1977	
Protocol amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital with protocol, signed at The Hague on 18 May 1977 (with exchange of letters). The Hague, 18 July 1995 .....	290
<b>19970. Spain and Costa Rica:</b>	
Agreement on air transport between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Kingdom of Spain. San José, 16 November 1979	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement on air transport between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Kingdom of Spain. San José, 1 September 1989 and 5 October 1989.....	310
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Acceptance of reservation: Maldives .....	322
<b>20719. Netherlands and Republic of Korea:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 25 October 1978	

*Volume 2068, Table of Contents*

---

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Seoul on 25 October 1978. The Hague, 6 November 1998 .....	323
<b>21931. Multilateral:</b>	
International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Turkmenistan.....	327
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) .....	327
<b>22514. Multilateral:</b>	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Costa Rica: Finland .....	328
Accession: Uzbekistan .....	328
<b>22800. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Belgrade, 22 February 1982	
Termination in the relations between the Netherlands and the former Yugoslav Republic of Macedonia: .....	330
<b>23583. Multilateral:</b>	
International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982	
Accession: Georgia .....	331
<b>23746. Finland and Bulgaria:</b>	
Agreement on mutual promotion and protection of investments. Helsinki, 16 February 1984	
Termination: .....	332
<b>24404. Multilateral:</b>	
Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986	

*Volume 2068, Table of Contents*

---

Ratification: Panama.....	333
<b>24591. Multilateral:</b>	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986	
Protocol of 1993 extending the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986. Geneva, 10 March 1993	
Accession: Slovenia.....	334
International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
Accession: Slovenia.....	334
<b>24631. Multilateral:</b>	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Ratification: Panama.....	335
<b>24643. Multilateral:</b>	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Ratification: Panama.....	336
<b>24841. Multilateral:</b>	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) .....	337
Accession: Turkmenistan.....	337
Ratification: Belgium.....	337
Withdrawal of reservation in respect of article 20 made upon signature and confirmed upon ratification: Bulgaria .....	339
Accession: Japan.....	340
<b>26164. Multilateral:</b>	
Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Oman .....	341

*Volume 2068, Table of Contents*

---

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Oman .....	342
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Ratification: Trinidad and Tobago.....	342
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Peru .....	343
Ratification: Trinidad and Tobago.....	343
Acceptance: Monaco .....	343
Accession: Democratic People's Republic of Korea .....	344

**27819. Austria and India:**

Agreement relating to air services. New Delhi, 26 October 1989	
Amendments to the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of India relating to air services. Vienna, 19 November 1998 and New Delhi, 12 March 1999.....	345

**28454. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Helsinki, 8 February 1989	
Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation amending the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the promotion and reciprocal protection of investments. Helsinki, 4 May 1996 .....	350

**28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Madagascar.....	361
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) .....	361
Accession: Albania .....	361

*Volume 2068, Table of Contents*

---

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles) .....	362
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) .....	362

**30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Ratification: Madagascar .....	363
Ratification: Libyan Arab Jamahiriya.....	363
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) .....	363

**31439. Austria and Hungary:**

Agreement on cooperation in vocational education and on the reciprocal recognition of equivalences of vocational examination certificates. Vienna, 6 April 1994	
Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary supplementing the annex to article 3 of the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary on co-operation in vocational education and on the reciprocal recognition of equivalencies of vocational examination certificates (with annex). Vienna, 2 December 1998 and Budapest, 16 February 1999 .....	364

**31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Austria.....	365

**32022. Multilateral:**

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Food Aid Convention, 1995. London, 5 December 1994	
Ratification: Luxembourg.....	369
Ratification: Belgium .....	369

<b>32405. International Development Association and Nicaragua:</b>	
Development Credit Agreement--Basic Education Project. Washington, 17 March 1995	
Agreement amending Development Credit Agreement (Basic Education Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 1999 .....	370
<b>32592. Multilateral:</b>	
Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991	
Ratification: Morocco .....	371
<b>33480. Multilateral:</b>	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Ratification: Colombia .....	372
Accession: Palau .....	372
<b>33545. Multilateral:</b>	
Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994	
Objection to the reservation made by Ukraine upon ratification: Austria ....	373
Ratification: United States of America .....	374
Accession: Cyprus .....	374
<b>33757. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Micronesia (Federated States of) .....	375
<b>34028. Multilateral:</b>	
Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991	

*Volume 2068, Table of Contents*

---

Communication relating to the reservation made by Canada upon ratification: Italy .....	376
Communication relating to the reservation made by Canada upon ratification: France.....	378
<b>34136. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Senegal concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 11 (1995)). Dakar, 9 October 1995 and 13 November 1995	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Senegal amending the United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 11 (1995) (United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 11 (1995) Amendment). Dakar, 15 and 26 May 1998.....	380
<b>35457. Multilateral:</b>	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Ratification: Senegal.....	381
<b>35508. Germany and Ukraine:</b>	
Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning advisory services and technical cooperation. Bonn, 29 May 1996	
Agreement amending the Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning advisory services and technical cooperation. Kiev, 30 October 1997 .....	382
<b>35597. Mnltilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Luxembourg.....	383
<b>35742. Singapore and Myanmar:</b>	
Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Myanmar. Singapore, 4 October 1997	

Addendum to the Agreement on maritime transport between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Myanmar. Yangon, 28 April 1998 .....	384
<b>35812. Belgium, Estonia, Latvia, Lithuania, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Agreement on road transport between the Kingdom of Belgium, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands. Athens, 11 June 1992	
Notification: Belgium .....	389
Notification: Lithuania.....	389
<b>35823. Federal Republic of Germany and Ghana:</b>	
Technical and Economic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany. Accra, 3 July 1975	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Technical and Economic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany. Accra, 15 July 1975 .....	390
<b>35833. Germany and Namibia:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small-scale Enterprises". Windhoek, 30 April 1997 and 12 June 1997	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia amending the Arrangement concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small-scale Enterprises". Windhoek, 16 February 1999 and 15 March 1999 .....	391
<b>35836. Germany and Senegal:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in the project "Sector Programme Potable Water Supply (Dakar III)". Dakar, 26 April 1996	

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning the Amendment of the Agreement of 26 April 1996 on financial cooperation in the project "Sector Programme Potable Water Supply (Dakar III)". Dakar, 18 January 1999 and 25 March 1999 .....	392
--	-----

#### **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in June 1999 with the Secretariat of the United Nations*

##### **171. Multilateral:**

Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, 20 April 1921

Accession: Georgia .....	394
--------------------------	-----

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en juin 1999  
N°s 35808 à 35843*

**N° 35808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arménie :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie portant abrogation de l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964. Yerevan, 29 et 30 août 1996.....

3

**N° 35809. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kirghizistan :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 8 décembre 1994 et Almaty, 24 avril 1996 .....

9

**N° 35810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine concernant le transfert de personnes condamnées. Hong-Kong, 5 novembre 1997 .....

33

**N° 35811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Qatar relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 24 juin 1998.....

51

**N° 35812. Belgique, Estonie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg et Pays-Bas :**

Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Athènes, 11 juin 1992

107

<b>Nº 35813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et République du Cameroun :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Cameroun (1997)) (avec annexe). Yaoundé, 14 août 1998 et 11 septembre 1998 .....	119
<b>Nº 35814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Guinée (1997)) (avec annexe). Dakar, 23 avril 1998 et Conakry, 23 avril 1998 .....	121
<b>Nº 35815. Allemague et Viet Nam :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Centre national pour la formation et les soins orthopédiques". Hanoi, 9 mars 1993 et 2 juin 1993 .....	123
<b>Nº 35816. Allemagne et Namibie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Système de crédit pour le développement des micro et petites entreprises dans les secteurs formel et informel". Windhoek, 7 et 29 juillet 1994.....	125
<b>Nº 35817. Allemague et Namibie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le sondage géologique". Windhoek, 3 décembre 1998 et 10 février 1999.....	127
<b>Nº 35818. Allemagne et Tcbad :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'éducation de base". N'Djamena, 6 janvier 1999 et 1 février 1999 .....	129

**N° 35819. Allemagne et République démocratique populaire lao :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant  
la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts".  
Vientiane, 8 et 17 mars 1999 ..... 131

**N° 35820. Allemagne et Tchad :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération  
technique pour le projet "Promotion de l'éducation primaire destinée aux  
filles dans la région Mayo Kebbi". N'Djamena, 28 mai 1996 et 17 juin 1997 133

**N° 35821. Allemagne et Sénégal :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération  
technique pour le projet "Appui à l'autopromotion dans la région de  
Ziguinchor (Casamance)". Dakar, 11 avril 1991 et 1 août 1991 ..... 135

**N° 35822. Allemagne et Tchad :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération  
technique pour le projet "Promotion de l'éducation primaire". N'Djamena,  
31 décembre 1993 et 26 juillet 1994 ..... 137

**N° 35823. République fédérale d'Allemagne et Ghana :**

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la  
République de Ghana et le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne. Accra, 3 juillet 1975 ..... 139

**N° 35824. Allemagne et Sénégal :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération  
technique pour le projet "Promotion des structures d'auto-assistance dans  
la région Ziguinchor". Dakar, 7 janvier 1999 et 15 février 1999 ..... 141

**N° 35825. Allemagne et Sénégal :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
le Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération  
technique pour le projet "Appui à l'autopromotion dans la région de  
Ziguinchor (Casamance)". Dakar, 2 mai 1995 et 6 août 1996 ..... 143

**Nº 35826. Allemagne et Namibie :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie (avec échange de lettres). Windhoek, 18 avril 1991 .....	145
---	-----

**Nº 35827. Allemagne et Cameroun :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (1998). Yaoundé, 4 décembre 1998.....	147
--	-----

**Nº 35828. Allemagne et Sénégal :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération technique pour le projet "Hôpital régional de Diourbel". Dakar, 28 décembre 1998 et 9 mars 1999 .....	149
--	-----

**Nº 35829. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Conseillers au Ministère de l'agriculture". Accra, 26 mai 1998 et 27 novembre 1998.....	151
--	-----

**Nº 35830. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Conseillers au Ministère de l'agriculture". Accra, 11 mai 1994 et 18 octobre 1994.....	153
---	-----

**Nº 35831. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Accra, 5 et 30 octobre 1998 .....	155
--	-----

**Nº 35832. Allemagne et Indonésie :**

Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 14 juillet 1998.....	157
---	-----

**Nº 35833. Allemagne et Namibie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Windhoek, 30 avril 1997 et 12 juin 1997 .....	159
---	-----

**Nº 35834. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe  
:**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDA) relatif à la coopération technique pour le projet "Formation et interaction de l'environnement des pêcheries au Benguela, BENEFIT". Gaborone, 15 et 19 mars 1999 .....	161
--	-----

**Nº 35835. Allemagne et Bulgarie :**

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 19 octobre 1998 .....	163
--	-----

**Nº 35836. Allemagne et Sénégal :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet "Programme sectoriel Eau (AEP Dakar III)". Dakar, 26 avril 1996 ..	165
---	-----

**Nº 35837. République fédérale d'Allemagne et République démocratique  
populaire lao :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Laos et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Vientiane, 25 septembre 1970 .....	167
---	-----

**Nº 35838. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec échanges de lettres). Bonn, 3 mai 1977 .....	183
---	-----

**Nº 35839. République fédérale d'Allemagne et Tchad :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. N'Djamena, 15 décembre 1986 .....	211
---	-----

**Nº 35840. Allemagne et Tchad :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour le projet "Aménagement des oueds du Ouaddaï et Biltine". N'Djamena, 6 janvier 1999 .....	213
--	-----

**Nº 35841. Allemagne et Viet Nam :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Centre national pour la formation et les soins orthopédiques - Phase II". Hanoi, 18 mars 1997 et 9 mars 1999 ...	215
---	-----

**Nº 35842. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et  
Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est :**

Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est. Londres, 18 février 1999 .....	217
---	-----

**Nº 35843. Nouvelle-Zélande et Nioué :**

Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle- Zélande et le Gouvernement de Nioué relatif à l'aviation civile.....	231
--	-----

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en juin 1999  
No 1220*

**Nº 1220. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale pour  
les migrations :**

Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM) établissant les modalités de coopération de consultation populaire sur le statut du Timor oriental (avec annexe). New York, 8 juin 1999 .....	243
--	-----

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en juin 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### **1108. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :**

Echange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant des transports maritimes et aériens. Buenos Aires, 14 mars 1949

Abrogation: ..... 254

### **1963. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion: Croatie ..... 255

### **2613. Multilatéral :**

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Adhésion: Tadjikistan ..... 256

### **2701. Multilatéral :**

Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Paris, 1 juillet 1953

Adhésion: Bulgarie ..... 257

### **5425. Multilatéral :**

Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955

Modification des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée. Lausanne, 4 juin 1999 ..... 258

### **5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**

Accord relatif aux transports aériens. Washington, 3 avril 1957

Abrogation dans les rapports entre les Antilles néerlandaises et les Etats-Unis d'Amérique: .....	261
<b>7832. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas. Moscou, 13 avril 1964	
Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Arménie: .....	262
<b>8641. Multilatéral :</b>	
Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. New York, 8 juillet 1965	
Adhésion: Géorgie .....	263
<b>9464. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Adhésion: Géorgie .....	264
Adhésion: Indonésie .....	264
<b>11806. Multilatéral :</b>	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Ratification: Finlande .....	267
<b>12411. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Qatar relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Londres, 20 juin 1972	
Abrogation: .....	268
<b>13485. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Londres, 30 mars 1973	
Abrogation: .....	269

**13925. Multilatéral :**

- Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière.  
La Haye, 4 mai 1971
- Adhésion: Bélarus ..... 270

**14449. Multilatéral :**

- Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972
- Adhésion: Géorgie ..... 271

**14537. Multilatéral :**

- Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973
- Application territoriale à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises) ..... 272

**14583. Multilatéral :**

- Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971
- Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982: Liban ..... 273

**14668. Multilatéral :**

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989
- Ratification: Slovaquie ..... 274

**15410. Multilatéral :**

- Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973
- Adhésion: Brésil ..... 275
- Adhésion: Turkménistan ..... 275

**15947. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Dublin, 2 juin 1976 et 28 octobre 1976

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital signé à Dublin le 2 juin 1976, tel que modifié par les Protocoles signés à Dublin le 28 octobre 1976 et à Londres le 7 novembre 1994. Londres, 4 novembre 1998 ..... 276

**16197. Multilatéral :**

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Adhésion: Uruguay ..... 289

**16531. Pays-Bas et Malte :**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. La Haye, 18 mai 1977

Protocole modifiant la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Malte avec protocole, signée à La Haye le 18 mai 1977 (avec échange de lettres). La Haye, 18 juillet 1995 ..... 290

**19970. Espagne et Costa Rica :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Costa Rica et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif aux transports aériens. San José, 16 novembre 1979

Echange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Costa Rica et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif aux transports aériens. San José, 1 septembre 1989 et 5 octobre 1989 ..... 310

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Acceptation de réserve: Maldives ..... 322

**20719. Pays-Bas et République de Corée :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 25 octobre 1978	
Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Séoul le 25 octobre 1978. La Haye, 6 novembre 1998.....	323

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Turkménistan.....	327
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	327

**22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Finlande.....	328
Adhésion: Ouzbékistan .....	328

**22800. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Belgrade, 22 février 1982	
Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et l'ex République yougoslave de Macédoine: .....	330

**23583. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion: Géorgie .....	331

**23746. Finlande et Bulgarie :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Helsinki, 16 février 1984	
Abrogation: .....	332

**24404. Multilatéral :**

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	333
Ratification: Panama .....	333

**24591. Multilatéral :**

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 1 juillet 1986	
Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 10 mars 1993	
Adhésion: Slovénie .....	334
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986	
Adhésion: Slovénie .....	334

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Ratification: Panama .....	335

**24643. Multilatéral :**

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Ratification: Panama .....	336

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	337
Adhésion: Turkménistan .....	337
Ratification: Belgique .....	337
Retrait de réserve à l'égard de l'article 20 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Bulgarie .....	339
Adhésion: Japon .....	340

**26164. Multilatéral :**

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	341
Adhésion: Oman .....	

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Oman .....	342
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Ratification: Trinité-et-Tobago.....	342
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Pérou.....	343
Ratification: Trinité-et-Tobago.....	343
Acceptation: Monaco.....	343
Adhésion: République populaire démocratique de Corée .....	344

**27819. Autriche et Inde :**

Accord relatif aux transports aériens. New Delhi, 26 octobre 1989	
Amendements à l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Inde relatif aux services aériens. Vienne, 19 novembre 1998 et New Delhi, 12 mars 1999 .....	345

**28454. Fiulande et Uniou des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Helsinki, 8 février 1989	
Protocol entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Helsinki, 4 mai 1996	350

**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Madagascar .....	361
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	361
Adhésion: Albanie .....	361

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises) .....	362
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	362

**30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Ratification: Madagascar .....	363
Ratification: Jamahiriya arabe libyenne .....	363
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	363

**31439. Autriche et Hongrie :**

Accord de coopération en matière de formation professionnelle et de reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats d'aptitude professionnelle. Vienne, 6 avril 1994	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie complétant l'annexe à l'article 3 de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie en matière de formation professionnelle et de reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats d'aptitude professionnelle (avec annexe). Vienne, 2 décembre 1998 et Budapest, 16 février 1999	364

**31922. Multilatéral :**

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Autriche .....	365

**32022. Multilatéral :**

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Londres, 5 décembre 1994	
Ratification: Luxembourg .....	369
Ratification: Belgique .....	369

**32405. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de crédit de développement -- Projet d'enseignement fondamental. Washington, 17 mars 1995	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement fondamental) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 1999 .....	370

**32592. Multilatéral :**

Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991	
Ratification: Maroc .....	371

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Ratification: Colombie .....	372
Adhésion: Palao .....	372

**33545. Multilatéral :**

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994	
Objection à la réserve formulée par l'Ukraine lors de la ratification: Autriche .....	373
Ratification: États-Unis d'Amérique .....	374
Adhésion: Chypre .....	374

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Micronésie (États fédérés de) .....	375

**34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991	
Communication relative à la réserve formulée par le Canada lors de la ratification: Italie .....	376
Communication relative à la réserve formulée par le Canada lors de la ratification: France.....	378

**34136. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :**

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 11 Royaume-Uni/Sénégal (1995). Dakar, 9 octobre 1995 et 13 novembre 1995	
Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Sénégal modifiant l'Accord de dette No 11 Royaume-Uni/Sénégal (1995) (Amendement (Accord de dette No 11 Royaume-Uni/Sénégal 1995) Amendement). Dakar, 15 et 26 mai 1998 .....	380

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Ratification: Sénégal.....	381

**35508. Allemagne et Ukraine :**

Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les services consultatifs et la coopération technique. Bonn, 29 mai 1996	
Accord modifiant l'Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les services consultatifs et la coopération technique. Kiev, 30 octobre 1997	382

**35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Luxembourg .....	383

**35742. Singapour et Myanmar :**

Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Singapour, 4 octobre 1997	
Additif à l'Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union du Myanmar. Yangon, 28 avril 1998 .....	384

**35812. Belgique, Estonie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg et Pays-Bas :**

Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Athènes, 11 juin 1992	
Notification: Belgique.....	389
Notification: Lituanie.....	389

**35823. République fédérale d'Allemagne et Gbana :**

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République de Ghana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Accra, 3 juillet 1975	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République de Ghana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Accra, 15 juillet 1975 .....	390

**35833. Allemagne et Namibie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Windhoek, 30 avril 1997 et 12 juin 1997	
--	--

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie modifiant l'Arrangement concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Windhoek, 16 février 1999 et 15 mars 1999.....	391
<b>35836. Allemagne et Sénégal :</b>	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet "Programme sectoriel Eau (AEP Dakar III)". Dakar, 26 avril 1996	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal portant modification de l'Accord de coopération financière du 26 avril 1996 pour le projet "Programme sectoriel Eau (AEP Dakar III)". Dakar, 18 janvier 1999 et 25 mars 1999.....	392

#### **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux  
de la Société des Nations enregistrés en juin 1999 au Secrétariat de l'Organisation des  
Nations Unies*

#### **171. Multilatéral :**

Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, 20 avril 1921	
Adhésion: Géorgie .....	394

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements  
registered  
in June 1999  
Nos. 35808 to 35843*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
en juin 1999  
N°s 35808 à 35843*



No. 35808

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Armenia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia terminating the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas, signed at Moscow, 13 April 1964. Yerevan, 29 and 30 August 1996

**Entry into force:** 30 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Arménie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie portant abrogation de l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964. Yerevan, 29 et 30 août 1996

**Entrée en vigueur :** 30 août 1996, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Charge d'Affaires at Yerevan To the Minister of Foreign Affairs for the  
Republic of Armenia*

BRITISH EMBASSY

YEREVAN

29 August 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Mutual Abolition of Consular Fees on Visas signed at Moscow of 13 April 1964.

I would like to propose that, notwithstanding paragraph 2(C) of the said Exchange of Notes, the agreement constituted by the said Exchange of Notes be terminated as between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Armenia forthwith.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Armenia I propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the Assurance of my highest consideration.

KEITH MCMAHON

II

*Deputy Minister of Foreign Affairs for the Republic of Armenia to Her Majesty's Charge  
d'Affaires at Yerevan*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ARMENIA

30 August 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of August 1996 which reads as follows:

*[See Note I]*

The foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Armenia who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of my highest consideration.

VARDAN OSKANIAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique à Yerevan au Ministre des Affaires étrangères de la République d'Arménie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

YEREVAN

Le 29 août 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de l'abolition réciproque des droits consulaires sur les visas, signée à Moscou le 13 avril 1964.

Je propose que, nonobstant le paragraphe 2(C) de l'Échange de notes en question, l'Accord constitué par ledit Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Arménie prenne fin immédiatement.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Arménie, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en force à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

KEITH McMAHON

II

*Ministre adjoint des Affaires étrangères pour la République d'Arménie au Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique à Yerevan*

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le 30 août 1996

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'août 1996 dont la teneur est la suivante :

*[Voir Note I]*

Les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Arménie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en force à la date de la présent note.

Veuillez agréer, etc.

VARDAN OSKANIAN



**No. 35809**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic for the promotion and protection of investments. London, 8 December 1994 and Almaty, 24 April 1996**

**Entry into force: 18 June 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13**

**Authentic texts: English and Russian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999**

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 8 décembre 1994 et Almaty, 24 avril 1996**

**Entrée en vigueur : 18 juin 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13**

**Textes authentiques : anglais et russe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

For the purposes of this Agreement:

*Article I. Definitions*

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the Kyrgyz Republic: physical persons deriving their status as Kyrgyz Republic nationals from the law in force in the Kyrgyz Republic;

(ii) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the Kyrgyz Republic: juridical persons incorporated or constituted under the law in force in the Kyrgyz Republic;
  - (ii) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (e) "Territory" means:
- (i) In respect of the Kyrgyz Republic: the territory of the Kyrgyz Republic;
  - (ii) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

*Article 2. Promotion and Protection of Investment*

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions*

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

*Article 4. Compensation for Losses*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

*Article 5. Expropriation*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

*Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the

capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

*Article 7. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State*

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

- (b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

- (c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

*Article 9. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 10. Subrogation*

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

*Article 11. Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 12. Territorial Extension*

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 13. Entry into Force*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification

*Article 14. Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

*Article 15*

There shall be a text of the Agreement in the Russian language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative to the English language text.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1994.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government of the Kyrgyz Republic:

R.OTUNBAEVA

Russian text of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic for the Promotion and Protection of investment, signed at London on 8 December 1994.

This text has been prepared in accordance with Article 15 of the Agreement and shall equally authoritative to the English language text.

Done in duplicate at Almaty this 24th day of April 1996.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

D. B. MCADAM

For the Government of the Kyrgyz Republic:

R. OTUNBAEVA

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
между Правительством Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной Ирландии  
и Правительством Кыргызской Республики  
о поощрении и защите инвестиций

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Кыргызской Республики;  
желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций гражданами и компаниями одного государства на территории другого государства,  
признавая, что поощрение и взаимная защита подобных инвестиций международными соглашениями будет стимулировать частнопредпринимательскую инициативу и способствовать повышению уровня благосостояния в обоих государствах,  
договорились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

- а) "инвестиция" означает любой актив и, в частности, хотя и не только, включает в себя:  
1) движимое и недвижимое имущество и любые иные права на имущество, такие, например, как ипотеки, залоговые удержания, или залоги;  
2) паяевое участие в какой-либо компании, ее акции, облигации, а также любую иную форму участия в компании;  
3) притязания на денежные суммы или на любые операции по контракту, имеющие финансовую ценность;  
4) права на интеллектуальную собственность, лрестиж, технические процессы и "ноу-хау";  
5) деловые концессии, предоставленные по закону или контрактом, включая концессии на поиски, обработку, добычу или использование природных ресурсов.

Изменение формы, в которой активы инвестированы, не влечет за собой изменения их сути как инвестиций, и термин "инвестиция" включает в себя все инвестиции, независимо от того, были ли они совершены до или после даты вступления в силу настоящего Соглашения;

- б) "доходы" означает суммы, приносимые инвестициями и, в частности, включает в себя, но и не только, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, авторские гонорары и вознаграждения;  
в) "граждане" означает:  
1) в отношении Соединенного Королевства: физических лиц, имеющих статус граждан Соединенного Королевства по действующему законодательству Соединенного Королевства;

2) в отношении Кыргызской Республики: физических лиц, имеющих статус граждан Кыргызской Республики по действующему законодательству Кыргызской Республики.

г) "компании" означает:

1) в отношении Соединенного Королевства: корпорации, фирмы и объединения, зарегистрированные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством в любой части Соединенного Королевства или на любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи;

2) 12в отношении Кыргызской Республики: юридические лица, зарегистрированные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.

д) "территория" означает:

1) в отношении Соединенного Королевства: Великобританию и Северную Ирландию, включая территориальное море и любое морское пространство, расположенное за территориальным морем Соединенного Королевства, которое было или может быть в будущем по национальному законодательству Соединенного Королевства и в соответствии с международным правом спределено как пространство, на котором Соединенное Королевство может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и природных ресурсов и любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 12;

2) в отношении Кыргызской Республики: территорию Кыргызской Республики.

## **Статья 2 Поощрение и защита инвестиций**

1) Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия для граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны для инвестирования капитала на ее территории и допускает такое капиталовложение в соответствии со своим законодательством.

2) Инвестициям граждан или компаний каждой из Договаривающихся Сторон будет предоставлен справедливый и равноправный режим и они будут обеспечены полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна никоим образом наносить вред неразумными или дискриминационными мерами управлению, поддержке, использованию, обладанию или размещению инвестиций на своей территории граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любые обязательства, которые могут быть приняты в

отношении инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны.

**Статья 3  
Национальный режим и условия  
режима наибольшего благоприятствования**

- 1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предоставлять инвестициям или доходам граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны режим менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям или доходам своих граждан или компаний или инвестициям граждан или компаний любого третьего государства;
- 2) Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна на своей территории предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, поддержки, использования, обладания или размещения инвестиций режима менее благоприятного, чем того, который она предоставляет своим гражданам или компаниям или гражданам или компаниям любого третьего государства;
- 3) Во избежание сомнений подтверждается, что режим, предусмотренный выше пунктами (1) и (2) применяется к положениям статей 1-11 настоящего Соглашения.

**Статья 4  
Компенсация потерь**

1) Гражданам или компаниям одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб ввиду войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения в государстве, восстания, мятежа или бунта на территории последней Договаривающейся Стороны будет предоставлен по последней Договаривающейся Стороной режим по восстановлению имущества, возмещению, компенсации и других видов урегулирования не менее благоприятный, чем тот, который эта последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным гражданам или компаниям или гражданам или компаниям любого третьего государства. Полученные выплаты будут свободно переводиться.

2) Без ущерба к пункту (1) настоящей статьи гражданам или компаниям одной из Договаривающихся Сторон, которым в любой из ситуаций, оговариваемых в этом пункте, будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате:

- а) изъятия их собственности правоохранительными органами и вооруженными силами или властями, или

б) уничтожения их собственности правоохранительными органами и вооруженными силами или властями, которое не было вызвано военными действиями или не было вызвано необходимостью ситуации, должно быть предоставлено возмещение, или соответствующая компенсация. Полученные выплаты будут свободно переводиться.

#### **Статья 5 Экспроприация**

1) Инвестиции граждан или компаний любой Договаривающейся Стороны не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, приравненным к национализации или экспроприации (в дальнейшем именуемым "экспроприация") на территории другой Договаривающейся Стороны за исключением общественной цели, связанной с внутренними потребностями этой Стороны на недискриминационной основе при быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна соответствовать истинной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно до того, как об экспроприации или о предстоящей экспроприации стало известно в зависимости от того, что произойдет ранее и будет включать проценты по обычной коммерческой ставке вплоть до дня выплаты, выплаченной без задержки и быть эффективно реализуемой и свободно переводимой. Гражданин или компания, которой нанесен ущерб, будут иметь право по закону Договаривающейся Стороны, производящей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в этом пункте.

2) Когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая зарегистрирована или учреждена в соответствии с действующим законодательством на любой части ее собственной территории, и акции которой граждане или компании другой Договаривающейся Стороны имеют, она должна обеспечить, чтобы условия пункта (1) этой статьи были применены в той степени, насколько это необходимо, чтобы гарантировать быструю, адекватную и эффективную компенсацию в отношении их инвестиций этим гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны, которые являются обладателями этих акций.

#### **Статья 6 Репатриация инвестиций и доходов**

Каждая Договаривающаяся Сторона должна гарантировать в отношении инвестиций граждан или компаний другой

Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод инвестиций и доходов. Переводы должны быть осуществлены без задержки в конвертируемой валюте, в которой первоначально был помещен капитал или в любой другой конвертируемой валюте, согласованной с инвестором и заинтересованной Договаривающейся Стороной. В случае отсутствия иной договоренности с инвестором, переводы будут осуществлены по курсу обмена, установленному на дату перевода согласно действующим правилам обмена.

#### **Статья 7 Исключения**

Положения настоящего Соглашения в отношении предоставления такого режима, который будет не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый гражданам или компаниям любой из Договаривающихся Сторон или любому третьему государству, не должны толковаться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, льгот или привилегий, являющихся результатом:

- (а) любого существующего или будущего таможенного союза или подобного ему международного соглашения, к которому принадлежит или может присоединиться любая из Договаривающихся Сторон, или
- (б) любого международного соглашения или договоренности, относящихся всецело или в основном к налогообложению, или любого внутреннего законодательства, относящегося всецело или в основном к налогообложению.

#### **Статья 8 Разрешение споров между инвестором и принимающим государством**

(1) Споры между гражданином или компанией одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся обязательства последней по настоящему Соглашению в отношении инвестиций первого из них, которые не были дружески разрешены, будут после трехмесячного срока с момента предъявления требования в письменном виде переданы на рассмотрение в международный арбитраж, если заинтересованные граждане или компания пожелают этого.

(2) В том случае, если спор подлежит рассмотрению международным арбитражем, заинтересованные в споре граждане или компания и Договаривающаяся Сторона могут прийти к соглашению о передаче спора на рассмотрение в любую из следующих организаций:

- (а) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров (в отношении положений Конвенции по разрешению споров по вопросам инвестиций между государствами и гражданами других государств, которая была открыта для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия, 19 марта 1965 года и в Дополнительную службу для согласительной арбитражной и устанавливающей факты Администрации, которые окажутся применимыми); или  
(б) в Арбитражный Суд Международной торговой палаты; или  
(в) к международному арбитру или в арбитражный трибунал ad hoc, который должен быть назначен специальным соглашением или будет учрежден в соответствии с Арбитражными правилами комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву.

Если после трехмесячного срока с момента предъявления требования в письменном виде не будет достигнуто соглашение по использованию одной из вышеуказанных альтернативных процедур, то тогда этот спор по просьбе, выраженной в письменной форме, заинтересованного гражданина или компании должен быть передан в арбитраж согласно действующим Правилам арбитража комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву. Стороны в споре могут прийти к согласию, выраженному в письменной форме, об изменении этих Правил.

#### **Статья 9** **Споры между Договаривающимися Сторонами**

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами по толкованию и применению настоящего Соглашения должны, если это будет возможно, разрешаться по дипломатическим каналам.

(2) Если какой-либо спор между Договаривающимися Сторонами не может быть решен таким способом, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон он должен быть передан в какой-либо арбитражный трибунал.

(3) Подобный арбитражный трибунал должен в каждом отдельно взятом случае образовываться следующим образом. В течение двух месяцев после получения запроса на проведение арбитражного разбирательства каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена трибунала. Эти два члена должны выбрать гражданина третьего государства, который после получения одобрения со стороны двух Договаривающихся Сторон, будет назначен Председателем трибунала. Председатель должен быть назначен в течение двух месяцев со дня назначения двух других членов.

(4) Если в течение сроков, указанных в пункте (3) настоящей статьи не будут сделаны необходимые назначения, то тогда любая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии какого-либо иного соглашения обратиться к Председателю Международного Суда с

просьбой осуществить необходимые назначения. Если же Председатель является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или если он не может выполнить вышеназванную функцию по какой-то иной причине, то для осуществления необходимых назначений Договаривающиеся Стороны обратятся к заместителю Председателя. Если же заместитель Председателя является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или если он также не может выполнить вышеназванную функцию по какой-то иной причине, для осуществления необходимых назначений необходимо обратиться к члену Международного Суда, который является следующим по своему рангу и не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражный Трибунал должен принимать свои решения большинством голосов. Подобные решения должны быть обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с участием их собственного члена Трибунала или их представительства в арбитражных процедурах; расходы на Председателя и остальные расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равной степени. Однако Трибунал может своим решением указать, что одна из двух Договаривающихся Сторон возьмет на себя большую часть расходов, и это решение должно быть обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Трибунал определит свою собственную процедуру.

#### **Статья 10 Суброгация**

(1) Если одна Договаривающаяся Сторона или назначенное ею Агентство ("первая Договаривающаяся Сторона") делает платеж по возмещению убытка в отношении какой-либо инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны ("вторая Договаривающаяся Сторона"), то эта вторая Договаривающаяся Сторона признает:

(а) передачу первой Договаривающейся Стороне по закону или по юридической сделке всех прав и требований стороны, которой делается возмещение, и

(б) что первая Договаривающаяся Сторона получает право на использование подобных прав и на введение в силу подобных требований в соответствии с правилом суброгации в той же самой степени, что и сторона которой делается возмещение.

(2) Первая Договаривающаяся Сторона будет иметь право в любых обстоятельствах на тот же самый режим по отношению к:

(а) правам и требованиям, полученным посредством этой передачи;

(б) любым платежам, полученным согласно этим правам и требованиям, так как стороне, которой делается возмещение, было предоставлено право на инвестиции и связанные с ним доходы согласно настоящему Соглашению;

(3) Любые выплаты, полученные первой Договаривающейся Стороной в неконвертируемой валюте в соответствии с приобретенными правами и требованиями, должны быть свободно доступными для этой первой Договаривающейся Стороны в целях оплаты любых расходов, понесенных на территории второй Договаривающейся Стороны.

**Статья 11  
Применение других правил**

Если положения закона каждой из Договаривающихся Сторон или обязательства по международному праву, существующему в настоящее время или установленном впоследствии между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, будут ли они общими или особенными, которые дают право инвестициям граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны на режим более благоприятный, чем предусмотренный настоящим Соглашением, то тогда подобные правила должны преобладать над настоящим Соглашением в той степени, в какой они являются более благоприятными.

**Статья 12  
Расширение территории**

Со времени ратификации настоящего Соглашения или в любое последующее время положения настоящего Соглашения могут быть распространены на такие территории, за чьи международные отношения является ответственным Правительство Соединенного Королевства, что может быть согласовано между Договаривающимися Сторонами при обмене нотами.

**Статья 13  
Вступление в силу**

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

**Статья 14  
Срок действия и прекращение**

Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет. После этого оно будет продолжать оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев со дня направления одной Договоривающейся Стороной письменного уведомления о прекращении его действия другой Договоривающейся Стороне. Что касается инвестиций, осуществленных в период действия настоящего Соглашения, его положения будут продолжать действовать в течении двадцати лет с даты прекращения действия Соглашения и без ущерба применению в последующем правилам общего международного права.

**Статья 15**

Текст Соглашения на русском языке, должным образом удостоверенный обоми Правительствами, будет равно автентичен тексту на английском языке.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Лондоне 8 декабря 1994 года в двух экземплярах.

**За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании  
и Северной Ирландии**

**За Правительство  
Кыргызской Республики**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République kirghize ;

Désireux de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements de la part des ressortissants et des sociétés de l'un des États sur le territoire de l'autre État ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle des gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement" s'entend des avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages ;

ii) Des parts, actions et obligations d'une société, et de toute autre participation dans une société ;

iii) Des créances monétaires et de créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière ;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire

v) Des concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affectera aucunement leur caractère d'investissement et le terme ' investissement ' s'entend de tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) Le terme ' produit ' s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ;

c) Le terme ' ressortissants ' s'entend :

- i) Dans le cas de la République kirghize, des personnes physiques dont le statut de ressortissants de la République kirghize découle de la législation en vigueur dans cette dernière ;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni ;
- d) Le terme 'société' s'entend :
  - i) Dans le cas de la République kirghize, des personnes morales constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur en République kirghize ;
  - ii) Dans le cas du Royaume-Uni, des sociétés, entreprises et associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12 ;
- e) Le terme 'territoire' s'entend :
  - i) Dans le cas de la République kirghize, du territoire de la République kirghize ;
  - ii) Dans le cas du Royaume-Uni, de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et les zones maritimes situées au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui ont été ou pourraient être dans l'avenir désignées, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit international comme étant des zones à l'intérieur desquelles le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12.

*Article 2. Encouragement et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants des sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, ni leur produit, à un traitement

moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un quelconque État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers.

3. Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

#### *Article 4. Indemnisation des pertes*

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accordera à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les versements effectués seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'une quelconque des circonstances visées audit paragraphe, auront subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités ;

b) Ou de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou que la situation n'aurait pas rendu nécessaire, se verront accorder une restitution ou un dédommagement adéquat. Les versements effectués seront librement transférables.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera ni n'expropriera sur son territoire, ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées ' expropriation ') les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de la Partie qui exproprie ; l'expropriation devra se faire sur une base non discriminatoire et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. L'aduite indemnité correspondra à la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation même ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations dans le temps étant retenue ; elle sera versée dans les meilleurs délais et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date du versement, calculés au taux commercial normal ; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. La société ou le ressortissant concerné aura le droit, en vertu de la législation

de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais son cas et la valeur attribuée à son investissement par une instance judiciaire ou une autre instance indépendante de ladite Partie, cela conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

*Article 6. Rapatriement des investissements et de leur produit*

Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leur produit. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change alors en vigueur.

*Article 7. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie ;
- b) Ou de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou encore de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

*Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et un État hôte*

1. Les différends entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord à propos d'un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à partir de la notification écrite d'une réclamation, soumise à arbitrage international, si le ressortissant ou la société en question le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante intéressée peuvent convenir de s'adresser :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation d'effets) ; ou

b) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international ; ou

c) À un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si dans une période de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

#### *Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence, qui aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; les frais du Président ainsi que les frais restants seront assumés à

parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit mis à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

#### *Article 10. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (' la première Partie contractante ') verse une indemnité au titre d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (' la seconde Partie contractante '), la seconde Partie contractante reconnaîtra:

- a) La cession à la première Partie contractante, par voie de la législation ou de transaction légale, de tous les droits et préentions de la partie indemnisée ; et
- b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation et dans la même mesure que la partie indemnisée lesdits droits et préentions.

2. La première Partie contractante pourra se prévaloir en toutes circonstances, en ce qui concerne

- a) Les droits et préentions acquis en vertu de la cession ; et
  - b) Tout paiement reçu au titre desdits droits et préentions, du traitement que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord au titre de l'investissement dont il s'agit et de son produit.
3. Tous les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et préentions acquis seront librement à la disposition de ladite première Partie contractante aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la seconde Partie contractante..

#### *Article 11. Application d'autres règles*

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent bénéficier les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Extension du Champ d'application territorial*

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur après échange d'instruments de ratification.

*Article 14. Durée et dénonciation*

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur pendant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 20 ans à partir de la date de son expiration et sans préjudice à l'application par la suite des règles du droit international.

*Article 15.*

Un texte de l'Accord sera rédigé en langue russe, dûment certifié par les deux Gouvernements et ce texte ainsi que le texte en langue anglaise feront foi.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Londres le 8 décembre 1994.

**Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

DOUGLAS HOGG

**Pour le Gouvernement de la République kirghize :**

R. OTUNBAEVA

Texte en langue russe de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la promotion et à la protection des investissements, signé à Londres le 8 décembre 1994.

Ce texte a été préparé conformément à l'Article 15 de l'Accord et fait foi au même titre que le texte en langue anglaise.

Fait en double exemplaire à Almaty le 24 avril 1996.

**Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

D. B. MCADAM

**Pour le Gouvernement de la République kirghize :**

R. OTUNBAEVA

**No. 35810**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
China (for Hong Kong Special Administrative Region)**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the transfer of sentenced persons.**  
**Hong Kong, 5 November 1997**

**Entry into force: 19 March 1998 by notification, in accordance with article 11**

**Authentic texts: Chinese and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999**

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine concernant le transfert de personnes condamnées.**  
**Hong-Kong, 5 novembre 1997**

**Entrée en vigueur : 19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : chinois et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999**

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府  
和中華人民共和國香港特別行政區政府  
關於移交被判刑人的協定

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國(“聯合王國”)政府與中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權締結本協定,(下文稱為“締約雙方”),

願於移交被判刑人方面合作，以協助被判刑人重投社會，

協議如下：

## 第一條

### 釋義

就本協定而言，

- (a) 「移交方」指可能或已經從其司法管轄區移交被判刑人的  
締約一方；
- (b) 「接收方」指可能或已經向其司法管轄區移交被判刑人的  
締約一方；
- (c) 「被判刑人」指須被扣押在移交方司法管轄區內監獄、醫  
院或其他機構服刑的人；
- (d) 「刑罰」指法院在執行其刑事審判權期間下令有限期或無  
限期剝奪自由的任何懲罰或措施。

## 第二條

### 通則

根據本協定規定，可將被判刑人由移交方司法管轄區移交至接收  
方司法管轄區，以執行對該名被判刑人所判處的刑罰。

## 第三條

### 聯繫渠道

移交請求須通過締約雙方的中心機關轉遞。締約一方可不時通知  
對方何謂中心機關。

#### 第四條

##### 移交條件

被判刑人只可在下列條件下被移交：

- (a) 引致該刑罰的行為如發生在接收方法院有司法管轄權的地方內，依據接收方的法律亦構成刑事罪行；
- (b) 倘香港特別行政區是接收方，被判刑人是香港永久性居民或與特別行政區有密切的聯繫；
- (c) 倘聯合王國是接收方，被判刑人是英國公民或與聯合王國有密切的聯繫；
- (d) 對被判刑人所判刑罰屬監禁、拘留、或在任何機構以任何形式剝奪其自由，刑期為：
  - (i) 終身；
  - (ii) 因精神失常而無確定刑期；或
  - (iii) 固定刑期而於請求移交時尚須服刑最少一年。在例外情況下，這項規定可予免除。
- (e) 判決已屬最終判決，並且在移交方內就該罪行或任何其他罪行無任何未決的進一步訴訟；
- (f) 移交方、接收方及被判刑人均同意移交，但如締約任何一方鑑於被判刑人的年紀或身體狀況或精神狀態而認為有必要，則被判刑人可由有權作為其代表的人代表其同意移交。

## 第五條

### 移交的程序

- (1) 締約雙方將盡力告知被判刑人其根據本協定可獲移交的權利。
- (2) 移交請求可由移交方或接收方向另一方提出。如被判刑人希望被移交，可向移交方或接收方表達此種意願，而移交方或接收方在決定是否提出移交要求之前，須按第四條所列的條件考慮被判刑人的意願。
- (3) 當移交請求提出後，移交方須向接收方提供以下資料：
  - (a) 據以定罪及判刑的事實的陳述，及把有關行為列為罪行的法律條文文本，或有關法例的陳述；
  - (b) 刑期屆滿日期(如適用的話)、被判刑人已服刑的時間，以及被判刑人因勞動、行為良好、審訊前拘留或其他原因而獲得的減刑；
  - (c) 定罪及刑罰證明書副本一份。
- (4) 締約任何一方均應在提出移交請求前，或決定是否同意移交前，因應對方的要求而盡可能向其提供任何有關的資料、文件或陳述書。
- (5) 如接收方在移交前希望透過其指派的官員，核實被判刑人是否依照本協定第四(f)條自願地同意移交並完全知道移交的後果，則移交方應給予接收方這樣的機會。
- (6) 移交方當局應於締約雙方商定的日期和移交方司法管轄區內的地點把被判刑人移交給接收方當局。

## 第六條

### 續續執行刑罰

- (1) 接收方須於被判刑人移交後執行有關刑罰，如同該刑罰具有與移交方所指明相同的期間或終止日期並在接收方判處一樣。
- (2) 假如刑罰獲得寬減或撤銷，移交方須通知接收方，而接收方則須予以執行。
- (3) 於被判刑人移交後繼續執行刑罰，須適用接收方的法律及程序，包括規定有關監禁、拘留或其他剝奪自由方式的條件，及以假釋、有條件釋放、赦免或其他方式縮短監禁、拘留或其他剝奪自由方式的期間的法律及程序。
- (4) 假如刑罰在性質或刑期方面與接收方的法律不符，則接收方可在移交方同意下，根據本身法律對同類罪行規定的刑罰，修訂有關刑罰。修訂後的刑罰在性質或期限上，都不得比移交方所判刑罰更為嚴厲。
- (5) 假如根據接收方的法律，被判刑人是未成年人，則不論被判刑人根據移交方的法律屬何種地位，接收方都可以將被判刑人當作未成年人看待。
- (6) 在下列情況下，接收方須通知移交方：
  - (a) 當被判刑人獲釋放時；
  - (b) 假如被判刑人獲有條件釋放；或
  - (c) 假如被判刑人在刑罰執行完畢之前逃離監管。
- (7) 假如移交方提出要求，則接收方須提供其所要求的有關執行刑罰的資料。

## 第七條

### 被判刑人過境

假如締約任何一方從另一個司法管轄區移交被判刑人，則締約另一方須予合作，讓該被判刑人過境。打算進行該種移交的締約一方須事先將上述過境事宜通知締約另一方。

## 第八條

### 開支

移交被判刑人或在移交被判刑人後繼續執行刑罰所涉及的開支，須由接收方負擔。但接收方可以向被判刑人追討全部或部分移交費用。

## 第九條

### 解決爭議

因本協定的解釋、適用或執行產生的任何爭議，如締約雙方中心機關無法自行達成協議，則須通過外交渠道解決。

## 第十條

### 協定的適用範圍

就聯合王國而言，本協定適用於：

- (a) 英格蘭、威爾斯、蘇格蘭及北愛爾蘭；及
- (b) 由聯合王國負責其國際關係，並已通過外交途徑互換照會延伸適用本協定的任何地區。

第十一條

最後條款

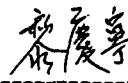
- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日期後三十天開始生效。
- (2) 任何一方可隨時通知另一方終止本協定。在這種情況下，本協定於接獲該通知之日起的三個月後失效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份，以英文及中文寫成，並於一九九七年十一月五日在香港簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國  
政府代表

中華人民共和國香港特別行政區  
政府代表

鄭富勳

黎慶寧

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("United Kingdom"), and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised to conclude this agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to co-operate in the transfer of sentenced persons to facilitate their reintegration into society,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement

- (a) "transferring Party" means the Party from whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving Party" means the Party to whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the jurisdiction of the transferring Party to serve a sentence;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

*Article 2. General Principles*

A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the transferring Party to the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

*Article 3. Communication*

Requests for transfer shall be conveyed through such Central Authority as may be notified from time to time by one Party to the other.

*Article 4. Condition for Transfer*

A sentenced person may be transferred only on the following conditions:

- (a) the conduct on account of which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence according to the law of the receiving Party if it had been committed within the jurisdiction of its courts;
- (b) where the Hong Kong Special Administrative Region is the receiving Party the sentenced person is a permanent resident of, or has close ties with, the Region;
- (c) where the United Kingdom is the receiving Party the sentenced person is a British citizen or has close ties with the United Kingdom;
- (d) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
  - (i) for life;
  - (ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity, or
  - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer. In exceptional circumstances this requirement may be waived.
- (e) the judgement is final and no further proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring Party;
- (f) the transferring and receiving Parties and the sentenced person all agree to the transfer, provided that, where in view of age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

*Article 5. Procedure for Transfer*

(1) The Parties shall endeavour to inform the sentenced person of their right to transfer under this Agreement.

(2) A request for transfer may be made by the transferring Party or the receiving Party to the other Party. If the sentenced person wishes to be transferred he may express such a wish to the transferring Party or the receiving Party which shall consider such an expressed wish against the criteria set out in Article 4 before deciding whether to request a transfer.

(3) Where a request for transfer has been made the transferring Party shall provide the receiving Party with the following information:

(a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based and the text of the legal provisions creating the offence or a statement of the relevant law;

(b) the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remissions to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;

(c) a copy of the certificate of conviction and sentence.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring Party shall afford an opportunity to the receiving Party, if the receiving Party so desires, to verify through an official designated by the receiving Party, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(f) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(6) Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date at a place within the jurisdiction of the transferring Party agreed upon by both Parties.

*Article 6. Continued Enforcement of Sentence*

(1) The receiving Party shall enforce sentences after transfer as if the sentence had the same duration or termination date as advised by the transferring Party and had been imposed in the receiving Party.

(2) If a sentence is reduced or canceled the transferring Party shall notify the receiving Party who shall give effect thereto.

(3) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(4) If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party that Party may, with the consent of the transferring Party, adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. The adapted sentence shall be no severer than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration.

(5) The receiving Party may, if a sentenced person would be a juvenile according to its law, treat the sentenced person as a juvenile regardless of his status under the law of the transferring Party.

(6) The receiving Party shall inform the transferring Party:

- (a) when the sentenced person is discharged;
- (b) if the sentenced person is granted conditional release; or
- (c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed.

(7) The receiving Party shall, if the transferring Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence.

*Article 7. Transit of Sentenced Persons*

If either Party transfers a sentenced person from another jurisdiction, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

*Article 8. Expenses*

The expenses incurred in the transfer of the sentenced person or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving Party. The receiving Party may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

*Article 9. Settlement of Disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

*Article 10. Application of Agreement*

This agreement shall apply in relation to the United Kingdom:

- (a) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and
- (b) to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by an exchange of notes sent through the diplomatic channel.

*Article 11. Final Provisions*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.'

(2) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of receipt of the notice.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Hong Kong, this fifth day of November one thousand nine hundred and ninety seven, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

FRANCIS CORNISH

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

PETER LAI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TRANSFERT DE PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative de Hong Kong »), dûment autorisés à conclure le présent Accord par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de coopérer en matière de transfert de personnes condamnées en vue de faciliter leur réintégration dans la société,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord

- a) L'expression « Partie effectuant le transfert » désigne la Partie de la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être ou a été transférée ;
- b) L'expression « Partie recevant la personne transférée » désigne la Partie sous la juridiction de laquelle la personne condamnée peut ou a été transférée ;
- c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne dont l'incarcération est requise dans une prison, un hôpital ou toute autre institution relevant de la juridiction de la Partie effectuant le transfert pour y purger une peine ;
- d) Le terme « peine » désigne toute punition ou mesure privant une personne de sa liberté à la suite d'un arrêt prononcé par un tribunal pour une période limitée ou illimitée au cours de l'exercice de sa juridiction en matière pénale.

*Article 2. Principes généraux*

Une personne condamnée peut être transférée de la juridiction de la Partie effectuant le transfert à la juridiction de la Partie recevant la personne transférée conformément aux dispositions du présent Accord en vue de purger la peine imposée.

*Article 3. Communication*

Les demandes de transfert seront acheminées par l'entremise de l'autorité centrale notifiée périodiquement par une Partie à l'autre.

*Article 4. Délits entraînant le transfert*

Une personne condamnée ne peut être transférée que pour les infractions ci-après :

a) L'acte pour lequel la peine a été imposée constituerait une infraction criminelle conformément à la législation de la Partie recevant la personne transférée s'il avait été commis dans le territoire relevant de la juridiction de ses tribunaux ;

b) Dans les cas où la Région administrative spéciale de Hong Kong est la Partie recevant le transfert, la personne condamnée est un résident permanent de ladite région ou a des liens étroits à cette dernière ;

c) Dans le cas où le Royaume-Uni est la Partie recevant la personne transférée, ladite personne condamnée possède la citoyenneté britannique ou a des liens étroits avec le Royaume-Uni ;

d) La peine imposée à la personne condamnée est une peine d'incarcération, emprisonnement ou toute autre forme de privation de la liberté dans toute institution :

i) À vie ;

ii) Pour une période indéterminée pour cause d'incompétence mentale ; ou

iii) Pour une période déterminée dont il reste au moins un an à purger au moment de la demande de transfert. Dans des cas exceptionnels, cette condition peut être levée.

e) Le verdict est définitif et aucune procédure ultérieure concernant le délit en question ou tout autre délit n'est en cours dans la Partie effectuant le transfert ;

f) Les deux Parties et la personne condamnée consentent audit transfert ; toutefois, si l'une ou l'autre Partie l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental du condamné, le consentement de ladite personne peut être donné par une personne autorisée à agir en son nom.

*Article 5. Procédure de transfert*

1. Les Parties s'efforcent d'informer la personne condamnée de leur droit d'effectuer son transfert en vertu du présent Accord.

2. Une demande de transfert peut être faite par la Partie effectuant le transfert ou par la Partie recevant la personne transférée à l'autre Partie. Si la personne condamnée désire être transférée, elle peut exprimer ce désir à l'une à l'autre Partie, laquelle examinera ladite demande en fonction des critères indiqués à l'Article 4 avant de prendre une décision.

3. Lorsqu'une demande de transfert a été effectuée, la Partie effectuant le transfert fournit à l'autre Partie les renseignements ci-après :

a) Une déclaration des faits ayant entraîné la l'inculpation et la peine ainsi que le texte des dispositions juridiques établissant le délit ou une mention de la législation pertinente ;

b) La date d'expiration de la peine, le cas échéant, ainsi que la période de la peine déjà servie par la personne condamnée et toute remise de peine dont ladite personne peut bénéficier en raison de tâches accomplies, de bonne conduite, d'incarcération préalable au procès et autres raisons ;

c) Une copie du certificat de conviction et de la déclaration de peine.

4. Dans la mesure du possible, l'une ou l'autre Partie fournit à l'autre, sur demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de présenter une demande de transfert ou de prendre une décision quant à l'acceptation ou au refus du transfert.

5. La Partie effectuant le transfert donne à l'autre Partie, si cette dernière le désire, la possibilité de vérifier, par l'entremise d'un fonctionnaire désigné par la Partie recevant la personne transférée, avant le transfert, que le consentement au transfert de la personne condamnée conformément à l'article 4(f) du présent Accord est donné volontairement et en toute connaissance des conséquences.

6. La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie effectuant le transfert aux autorités de la Partie le recevant s'effectuera à une date et en un lieu placé sous la juridiction de la Partie transférante convenus par les deux Parties.

*Article 6. Continuité de l'application de la sentence*

1. La Partie recevant la personne transférée appliquera la sentence prononcée après le transfert comme si ladite sentence avait la même durée ou date d'expiration que celles énoncées par la Partie effectuant le transfert et avaient été imposées dans le territoire de la Partie recevant la personne transférée.

2. Si une sentence est réduite ou annulée, la Partie effectuant le transfert le notifiera à la Partie recevant la personne transférée, et cette dernière Partie y donnera suite.

3. La poursuite de l'application de la sentence après le transfert est régie par les lois et procédures de la Partie recevant la personne transférée, y compris les lois et procédures ayant trait aux conditions relatives à l'emprisonnement, à l'incarcération ou autres privations de liberté et ayant trait à la réduction de la durée dudit emprisonnement, de ladite incarcération ou autres privations de liberté dans le cadre de libération sur parole, liberté conditionnelle, rémission de la peine ou autre.

4. Si la sentence est par nature ou durée incompatible avec la législation de la Partie recevant la personne transférée, ladite Partie peut, avec le consentement de la Partie effectuant le transfert, adapter la sentence conformément à la sentence prescrite par sa propre législation pour un délit similaire. La sentence ainsi adaptée ne pourra être en aucun cas plus sévère que celle imposée par la Partie effectuant le transfert en termes de nature ou de durée.

5. La Partie recevant la personne transférée peut, si ladite personne est considérée comme délinquant juvénile en vertu de sa législation, traiter ladite personne comme délinquant juvénile quel que soit son statut en vertu de la législation de la Partie effectuant le transfert.

6. La Partie recevant la personne transférée informe la Partie effectuant le transfert :

a) De la date à laquelle la personne condamnée est libérée ;

b) De la libération conditionnelle de la personne condamnée ; ou

c) De l'évasion de la personne condamnée avant que la peine n'ait été purgée jusqu'à la fin.

7. La Partie recevant la personne transférée, à la demande de la Partie effectuant le transfert, fournit tout renseignement requis en ce qui concerne l'application de la sentence.

*Article 7. Transit des personnes condamnées*

Si l'une ou l'autre Partie transfère une personne condamnée à partir d'une autre juridiction, l'autre Partie coopère en facilitant le transit de ladite personne à travers son territoire. La Partie ayant l'intention d'effectuer ledit transfert notifie à l'avance ledit transit à l'autre Partie.

*Article 8. Coûts du transfert*

Les coûts découlant du transfert de la personne condamnée ou de la continuité de l'application de la sentence après le transfert sont à la charge de la Partie recevant la personne transférée. Toutefois, cette Partie peut s'employer à recouvrer tout ou partie des coûts du transfert auprès de la personne condamnée.

*Article 9. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord sera résolu par la voie diplomatique si les autorités centrales ne sont pas en mesure de parvenir à un accord.

*Article 10. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique en ce qui concerne le Royaume-Uni :

- a) À l'Angleterre et à la Cornouaille, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord ; et
- b) À tout territoire dont le Royaume-Uni assume la responsabilité en matière de relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu par un échange de notes communiquées par la voie diplomatique.

*Article 11. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours à partir de la date à laquelle les Parties se sont notifiés mutuellement par écrit l'achèvement des dispositions respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse d'avoir effet trois mois à partir de la date de réception de la notification.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Hong Kong, le 5 novembre 1997 dans les langues anglaise et chinoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande Nord:

FRANCIS CORNISH

Pour le Gouvernement de la Région administrative de Hong Kong de la République populaire de Chine:

PETER LAI



**No. 35811**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Qatar**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar concerning air services (with annex). London, 24 June 1998**

**Entry into force: 24 June 1998 by signature, in accordance with article 18**

**Authentic texts: Arabic and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999**

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Qatar**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Qatar relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 24 juin 1998**

**Entrée en vigueur : 24 juin 1998 par signature, conformément à l'article 18**

**Textes authentiques : arabe et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999**

القسم الثاني:

الطرق التي ستسير عليها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل دولة قطر:

نقط في قطر - نقاط في الخليج (البحرين والإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان) - نقاط وسطية في الشرق الأوسط وأوروبا - نقاط في المملكة المتحدة - نقاط فيما وراء في أوروبا .

ملاحظات:

- ١ - يمكن حذف النقاط الوسطية ( بما في ذلك نقاط في الخليج ) ونقاط فيما وراء على أية رحلة شرط أن تبدأ الرحلة في قطر أو تخرج عليها أو تنتهي فيها .
- ٢ - غير مسموح أخذ الركاب أو الشحن في نقاط وسطية ( بما في ذلك نقاط في الخليج ) ثم إزالة الركاب أو الشحن إلى نقاط داخل حدود المملكة المتحدة أو أخذ الركاب أو الشحن من نقاط داخل حدود المملكة المتحدة لابزالة في نقاط فيما وراء والعكس بالعكس في الحالتين إلا عندما يجري من وقت إلى آخر الإنفاق على ذلك بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين .
- ٣ - يمكن تسخير الرحلات في أي اتجاه .
- ٤ - يمكن تسخير الرحلات إلى نقاط في الخليج (البحرين والإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان ) في أي ترتيب وقبل نقاط في قطر أو بعدها .
- ٥ - يمكن ضم الأماكن في المملكة المتحدة ( بدون حقوق نقل جوي ) .

## ملحق

### جدول الطرق

#### القسم الأول

الطرق التي تستشير عليها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل المملكة المتحدة .  
نقط في المملكة المتحدة - نقاط وسطية في أوروبا والشرق الأوسط - نقاط في الخليج  
(البحرين و سلطنة عمان والإمارات العربية المتحدة ) - نقاط في قطر - نقاط فيما وراء .

#### ملاحظات :

- ١ - يمكن حذف نقاط وسطية ( بما في ذلك نقاط في الخليج ) و نقاط فيما وراء على أية رحلة شرط أن تبدأ الرحلة في المملكة المتحدة أو تنتهي فيها .
- ٢ - غير مسموح لأخذ الركاب أو الشحن في نقاط وسطية ( بما في ذلك نقاط في الخليج ) ثم إلزام الركاب أو الشحن في نقاط داخل حدود دولة قطر والعكس بالعكس إلا عندما يجري من وقت إلى آخر الاتفاق على ذلك بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين .
- ٣ - يمكن تسيير الرحلات في أي اتجاه .
- ٤ - يمكن تسيير الرحلات إلى نقاط في الخليج ( البحرين و سلطنة عمان والإمارات العربية المتحدة ) في أي ترتيب وفي نقاط في قطر أو بعدها .
- ٥ - يمكن دمج نقاط في قطر ( بدون حقوق نقل جوي ) .

المادة (١٨)

سريران - اتفاق

- (١) يغير هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ التوقيع عليه .  
(٢) تعتبر اتفاقية الفن الجوي بين حكومة دولة قطر وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية بفرض تشكيل حامست جوية بين أليوميهما وما ورائيهما الموقعة في ٢٠/٥/١٩٧٢ منتهية من تاريخ سيريان مفعول هذا الاتفاق .

ولبيانا لما تقدم قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذا الاتفاق وذلك بموجب السلطة الممنوحة لهما من حكومتهما .

حرر في مدينة [ لندن ] بتاريخ [ ٢٤ / ٦ / ٢٠٠٣ ] بكل من اللغة الإنجليزية و اللغة العربية وتحمل نصوص الاتفاق باللغتين نفس العجيبة .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة المملكة المتحدة  
لبريطانيا العظمى وإيرلندا  
الشمالية :



**المادة (١٧)**

**إنتهاء الاتفاق**

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين وفي أي وقت إخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابة بقراره بإنتهاء هذا الاتفاق على أن يبلغ هذا الإخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاق في منتهى ليلة الرسوم المسماة (في مكان استلام الإخطار) لدور عاشر على استلام الإخطار ما لم يتم بالاتفاق صحب هذا الإخطار قبل انتهاء هذه المدة وإن لم يتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر بالاستلام الإخطار فيعتبر أنه قد تسلم بعد صور أوجه عشر (١) يوماً من تاريخ استلام المنظمة الدولية للطيران المدني لهذا الإخطار .

المادة (٤)

التعديلات

إذا تم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على إدخال أي تعديلات على هذه الاتفاق فـإن هذه التعديلات تصبح سارية المفعول عندما يتم التأكيد عليها ببيان المذكورة .

(6) يجوز لأي طرف متعاقد طلب إيضاحات حول الحكم الصادر خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ استلامه له ، ويتم إصدار هذه الإيضاحات خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ تقديم اطلب .

(7) يكون حكم هيئة التحكيم ملزمَا لكلا الطرفين المتعاقدين .

(8) يتجلَّ كل طرف متعاقد مصاريف تعيين محكمه ، أما المصاريِف الأخرى الخاصة ب الهيئة التحكيم ف يتم تقسيمها منصفة بين الطرفين المتعاقدين وتشمل أي مصاريف ناجمة عن قيام رئيس المنظمة الدولية للطيران المدني أو نائبـه بتنفيذ الإجراءات المشار إليها في الفقرة (بـ) البند (2) من هذه المادة .

- (٣) مع مراعاة ما تنص عليه هذه المادة أو ما يتفق عليه الموفدان المتعاقدين بطريقة أخرى ، ت تقوم هيئة التحكيم يومئذ حدود سلطاتها القضائية والإجراءات الخاصة بها ، وبناء على توجيهات هذه الهيئة أو عند طلب أي طرف متعاقد يتم عقد دوامة لمناقشة النزاع المنوي حله والإجراءات الواجب اتباعها في فترة لا تزيد عن ثلاثة (٣٠) يوماً بعد تشكيل الهيئة بالكامل .
- (٤) باستثناء ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين أو بما تم تحديده بواسطة هيئة التحكيم يجب على كل من الطرفين المتعاقدين تسليم مذكرة حول النزاع خلال خمسة وأربعين (٤٥) يوماً بعد تشكيل الهيئة بالكامل وبما كان كمل من الطرفين المتعاقدين تسليم الرد خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ استلام مذكرة الطرف الآخر .  
ونقوم هيئة التحكيم بعد جلسات مساع للنظر في الخلاف بناء على طلب أي طرف من الطرفين المتعاقدين أو إتناها عن صلاحيتها ، خلال ثلاثة (٣٠) يوماً بعد التاريخ المحدد لاستلام الردود .
- (٥) تسعى هيئة التحكيم لإعطاء حكم مكتوب خلال ثلاثة (٣٠) يوماً بعد الفراغ من جلسات السماع أو ، إذا لم تتم جلسات السماع ، بعد ثلاثة (٣٠) يوماً من استلام ردود طرفي النزاع . ويتم تقرير الحكم بأغلبية الأصوات .

العلاوة (١٥)  
نحوية المنازعات

- (١) إذا نشأ أي خلاف، أو نزاع بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعن الطرفين المتعاقدين محاولة فضه أولاً عن طريق التفاوض .
- (٢) إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل إلى تسوية عن طريق المماورات جاز لهما إحالة النزاع إلى شخص أو هيئة متافق عليها أو عند طلب أي من الطرفين المتعاقدين يعرض الخلاف على هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين تشكل على النحو التالي :
- (٣) خلال ثلثين (٣٠) يوماً من استلام طلب التحكيم ، يعين كل طرف متعاقد محكماً وإجداً ، يتلقى هذان المحكمان على تعين محكم ثالث من دولية محاباة تجاه الخلاف الناشيء تقوم برئاسة هيئة التحكيم وذلك خلال سنتين (٦٠) يوماً من تاريخ تعين المحكم الثاني :
- (ب) إذا تعذر للتعيين خلال أي من الفترتين المحددتين أعلاه جاز لأي طرف متعاقد الطلب من رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني القيام بالتعيين اللازم خلال ثلثين (٣٠) يوماً ، وإذا تعذر على الرئيس إيفاد بذلك لكونه من مواطني إحدى الدول التي لا يمكن اعتبارها محايدة ففي الخلاف الناشيء جاز للطالب الأول للرئيس والذي تطبق عليه شروط الأهلية للقيام بهذا العمل أن يقوم بالتعيين اللازم .

**المادة (١٤)  
المشاورات**

يحق لكل من الطرفين طلب التشاور في أي وقت مع الطرف الآخر حول تنفيذ أو تفسير أو تطبيق أو تعديل هذا الاتفاق أو الالتزام بالحكم على أن تبدأ مثل هذه المشاورات والتي قد تكون بين سلطات الطيران خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ استئنف الطرف الآخر لطلب مكتوب يجرأه مثل هذه المشاورات ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

المادة (13)

عدم التفرقة في رسوم الاستخدام

(1) لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين فرض رسوم أو السماح بفرض رسوم عن مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدام السلطات وتحسينات الملاحة الأخرى أعلى من تلك المفروضة على المؤسسة أو المؤسسات الوطنية التي تشغل خدمة جوية دولية مماثلة .

(2) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع التشاور حسول رسوم استخدام السلطات وتحسينات الملاحة الأخرى بين السلطات المختصة لتحصيل هذه الرسوم ومؤسسات النقل الجوي المستنيدة من خدمات وتحسينات التي تقدمها هذه السلطات ، ويتم التشاور كلما كان ذلك عملياً عبر المنظمات التي تتبع عن هذه المؤسسات للنقل الجوي . كما يتم تقديم الإشعار المناسب لأي تعديل مقترح في رسوم الاستخدام للمستخدمين حتى يتمكنوا من طرح آرائهم قبل إجراء التعديلات . كما يجب على كل من الطرفين المتعاقدين زيادة تشجيع سلطات تحصيل رسوم الاستخدام التابعة له ومستخدمي المطارات وتحسينات الملاحة الأخرى على تبادل المعلومات المناسبة ذات الصلة برسوم الاستخدام .

النلادة (١)

تمثيل مؤسسات النقل الجوي و مبيعاتها

- (١) يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر ذات الصلة بالدخول والإقامة والمستخدام بإخسال واستئقام المدراء والتقييم والمسفرين والمحترفين من العاملين المطلوبين لتنفيذ والإشراف على الخدمات الجوية فيإقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- (٢) يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين القيام ببيع خدمات النقل الجوي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر « مواء مهابرة أو غير مهابرة » تعينهم مؤسسة النقل الجوي ، كمسا يجسأ لمؤسسة أو مؤسسات للنقل الجوي المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين القيام ببيع خدماتها وأن أي شخص يكون حراً في شراء هذه الخدمات بالعملة المحايدة أو بأي عملات قابلة للتحويل بحرية .

**المادة (١١)**

**تحويل العائدات**

يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة التحويل الحر للملخص الإيرادات المنحصل عليها في اقليم الطرف المتعاقد الآخر بعد الوفاء بالالتزامات المالية للبلد المعني ، وينسم مثل هذا التحويل دون أي قيود وعلى أساس معدل سعر الصرف الرسمي المطبق على المعاملات الجارية والذي يكون ساري المفعول وقت تقديم مثل هذه الإيرادات للتحويل ، وأن يخلو التحويل من أي رسوم يخالف الرسوم العادية التي تضعها البنوك مقابل إجراء مثل هذه التحويلات .

**المادة (١٥)**

**المعلومات الإحصائية**

على سلطة الطيران لأحد الطرفين المتعاقدين تزويد سلطة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها بالإحصاءات الدورية أو أي مستندات إحصائية أخرى والتسقى قد تطلب بغيرهن نفس السعة على الخدمات المنفذ عليها التي تشغليها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد المشار إليه أولا في هذا البند : على أن تتضمن مثل هذه المستندات كافة البيانات، المطلوبة لتحديد مقدار حركة القافلة التي تقوم بها هذه المؤسسات على الخدمات المنفذ عليها ومحاصيرها ومقدارها التهوية .

عند وقوع حادث أو تهديد بالإمساك—تلاع غير المشروع على طائرات مدنية أو أي أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرات أو ركابها أو ملديها أو المطارات أو المرافق الملاحية بتلزيم كل من المعرفين المتعاقدين بتقديم المساعدة للطرف الآخر وذلك من خلال تسهيل جميع الاتصالات أو أي إجراءات أخرى ملائمة تستهدف إنهاء هذا الحادث أو التهديد فوراً وبسلام.

والمضمنة كـلاحق نعمادة شيكانتو طالما كانت تلك التوصيات مطبقة  
لديهما، بحيث تطبق هذه الأحكام على مشغلي الطائرات المسجلة لديهما  
ومشغلى الطائرات التي تتخذ من إقليميهما مقراً دائماً لمواصلة نشاطهم  
ومشغلى المطارات الواقعة في إقليميهما وأن يتلزم الجميع بهذه الأحكام  
المتعلقة بأمن الطيران . في هذا البند تشمل الإشارة إلى: عاليب أمن الطيران  
أي إشعار اختلاف برد من قبل الطرف المتعاقد المعني ، يأول كل طرف من  
الطرفين المعندين بيخضر الطرف المتعاقد الآخر منه ، بما في ذلك المعلومات إذا  
رغب في إشعاره بأي اختلاف .

يتعهد كل طرف متعاقد باتخاذ الإجراءات الكافية وتطبيقها بفعالية في إقليمه  
لتأكيد جمالية الطائرات وتقييم المسافرين وأمنتهم (المحمولة باليد وألقام  
الطائرات واتصالع (بما في ذلك الأمسنة المنقوله في غير الطائرة) ومنون  
الطائرات قبل وأثناء عملية الصعود والتحميل والتأكد من أن هذه الإجراءات  
 يتم تطبيقها بما يتناسب مع ارتفاع المخاطر على السلامة الجوية ، كما يوافقن  
كل طرف متعاقد على أنه قد يطلب من مؤسسات القتل الجوي التابعة له  
الالتزام بأحكام أمن الطيران المشار إليها في البند (3) أعلاه والمطلوبة من  
قبل الطرف المتعاقد الآخر للدخول إلى أو الخروج من أو أثناء البقاء في  
إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر ، وعلى كل طرف متعاقد أن يأخذ بحمل  
الجد كل طلب يقدم إليه من للطرف المتعاقد الآخر باتخاذ احتياطات أمنية  
معقولة خاصة لمواجهة أي تهديد مرتقب .

المادة (٩)

أمن الطيران

- (١) بما أن تأكيد أمن الطائرات المدنية وركابها وملحنيها يقتضي من الشرط الأساسي الذي تسيّق عمليّة تشغيل خدمات جوية دوليّة ، يؤكد الطرفان المتعاقدان أن انتظام كلّ منهما الآخر بآمن حماية أمن الطيران المدني ضدّ الاختناق غير المشروع بعد جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق (وعلى وجه الخصوص التزامهما بموجب معاهدة شيكاغو و معاهدة الجرائم والافعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣ ، معاهدة قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م و معاهدة قمع الاعتداء على سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م وبروتوكول قمع أعمال العنف غير المشروع في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي الموقع في مونتريال في ٢٤ فبراير ١٩٨٨م).
- (٢) يتّعهد الطرفان المتعاقدان بتقدیم جميع المساعدات الضروريّة عند الطلب، لكلّ منهما بهدف منع الامتنال غير المشروع على الطائرات المدنيّة والأفعال الأخرى غير المشروع ضدّ سلامة هذه الطائرات وركابها وملحنيها والمطارات والأجهزة الملاحيّة وأي تهديدات أخرى ضدّ سلامة الطيران المدني.
- (٣) يتّعهد الطرفان المتعاقدان خلال علاقتهما الثنائية بالعمل وفقاً لمعايير الأمن الجوي وذلك إلى تصريحات الصادرة من المنظمة الدوليّة للطيران المدني

(2) الوقود و زيوت التشحيم والإمدادات النارية المستهلكة .

(3) قطع الغيار والتي تشمل المركبات .

شريطة: استخدامها فقط على متن الطائرة أو في حدود المطارات الدولية فيما يتصل بإنشاء أو صيانة خدمة جوية دولية بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعينة .

(2) لا يشمل الأعفاء من سفع الرسوم اليميرية وضرائب، الإنتاج الوطنية والرسوم الم關ية المشابهة للرسوم التي تحصل مقابل تكلفة الخدمات التي تقدم لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي الناشئة ضد الطرفين المذكورة أعلاه في كل من الطرف المتعاقدين الآخر .

(3) قد يطلب أن تكون المعدات والإمدادات المشار إليها في البند (1) من هذه المادة تحت إشراف أو مراعاة الملططات المختصة .

(4) تمنع الإعفاءات الواردة في هذه المادة في الحالات التي تقوم فيها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بالدخول في ترتيبات مع مؤسسة أو مؤسسات، نقل جوي آخر بغير إذن إعارة أو تحويل المواد اتواردة فني البند (1) من هذه المادة في إكمال الطرف المتعاقدين الآخر شريطة أن تكون مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي الأخرى حاصلة على مثل هذه الإعفاءات من ذلك الطرف المتعاقدين الآخر .

**(المادة ٤)**  
**الرسوم الجمركية**

(١) تغلى الطائرات المخصصة لتشغيل خدمات جوية دولية والتابعة لمؤسسة أو مؤسسات النقل البحري المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين من جميع الرسوم الجمركية وضرائب الإنتاج الوطنية والرسوم المحلية المعاشرة ، كما تغلى أيضا :

((أ)) المواد التالية عند إدخالها بواسطة مؤسسة نقل جوي معينة من قبل أحد الطرفين

المتعاقدين إلىإقليم الطرف المتعاقد الآخر :

(١) معدات الإصلاح و الصيانة والخدمة والقطع المكونة لها .

(٢) معدات مناولة المسافرين والقطع المكونة لها .

(٣) معدات تحويل البضائع والقطع المكونة لها .

(٤) معدات الأمان بما فيها القطع المكونة لعمليات الملاج مع المعدات الأخرى .

(٥) المواد التعليمية والمعدات التدريبية .

(٦) معدات الحاسوب الآلي والأجزاء المكونة لها .

(٧) مستندات مؤسسة النقل الجوي والمشغل و .

((ب)) المواد التالية التي تدخلها مؤسسة نقل جوي معينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو التي يتم تزويدها لمؤسسة نقل جوي لأحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر :

(١) مؤمن الطائرات ( التي تشمل ولاتحصر في مواد مثل الأطعمة والمشروبات والتبغ ) وذلك في حال إدخالها أو أخذها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

ويتم منح المصادقة على كل تعرية معروضة إذا كانت منتفقة من ناحية النسبة والشروط وتاريخ انتهاء سرياتها مع التعرية المصادق عليها حالياً من قبل سلطات الطيران وتطبقه من قبل إحدى مؤسسات النقل الجوي لطرف المتعاقدين الآخر مقابل النقل بين أقيمه وأقيم تلك الدولة الثالثة شريطة أن يكون من حق سلطة الطيران صحب المصادقة على التعرية في حالة التوقف عن العمل بالتعرية الجاري تشبيقها لأي سبب من الأسباب ، أو تعديل شروط المصادقة بما يتماشى مع أي تعديلات مصادق عليها أخذت على التعرية الجاري تشبيقها :

(ب) على الرغم من النبند (أ) أعلاه ، فإن سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين لا يطلب منها المصادقة على التعريرات التي مستحصل بواسطة مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين مقابل نقل البضائع بين أقيمه الطرف المتعاقد الآخر وأقيم الدولة الثالثة .

- (د) إذا اعتبرت سلطة الطيران لأي من الطرفين المتعاقدين التعرية المفترحة التي عرضتها عليها إحدى مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عالية القيمة أو أن تطبيقها يشكل منافسة غير شرعية قد تؤدي إلى أضرار جسيمة على مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي آخر ، فإن سلطة الطيران للطرف الأول وخلال 20 يوماً من استلام التعرية المفترحة يمكنها طلب التشاور مع سلطة الطيران للطرف المتعاقد الآخر على أن ينتهي التشاور خلال 20 يوماً من تاريخ طلب التشاور وتصبح التعرية سارية المفعول تجسيداً لقضاء هذه المدة إلا إذا انتهت مطالبات الطيران للطرفين المتعاقدين على خلاف ذلك.
- (هـ) على الرغم من البنود ((إ) إلى (د)) أعلاه فبأن سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين . لا يطلب منها تقديم المصادقة على التعريرات مقابل نقل البضائع بين نقاط فيإقليميهما ، وتصبح مثل هذه التعريرات سارية المفعول عندما تقرر مؤسسة النقل الجوي المعينة ذلك.
- (و) في حالة انتهاء سريان ملعول تعرية وفقاً للأحكام السوارية أعلاه واعتبار هذه التعريرات من قبيل مطالبة الطيران لأحد الطرفين المتعاقدين بتأسسيها تسبب أضراراً جسيمة لمؤسسة أو مؤسسات نقل جوي عاملة في طريق أو طرق محددة ، يحق لسلطة الطيران طلب التشاور مع سلطة الطيران للطرف المتعاقد الآخر على أن ينتهي التشاور خلال 20 يوماً من تاريخ تقديم طلب التشاور ما لم تتفق سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين على خلاف ذلك .
- (ز) تعرض التعريرات التي يحصل بواسطه مؤسسة نقل جوي معينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين مقابل النقل بين إقليم الطرف المتعاقد الآخر وأقليم دولة ثالثة على سلطة الطيران التابعة لذلك الطرف المتعاقد الآخر المصادقة عليها ،

- (٣) لاتطلب سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين من مؤسسات النقل الجوي التابعة لها مشاركة مؤسسات نقل جوي آخر قبل تقديم المصادقة على التعريرات الخاصة بالخدمات التي تغطيها الأحكام الآتية :

(٤) تطبق سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين الأحكام التالية لاحصل على المصادقة على التعريرات المزعزع تحصيلها بوساطة مؤسسات النقل الجوي لأي من الطرفين المتعاقدين مقابل انتقال بين نقطه فيإقليم أحد الطرفين المتعاقدين ونقطة فيإقليم الطرف المتعاقد الآخر :

(٥) أي تعريره مقترحة مقابل النقل بين إقليمي الطرفين المتعاقدين يجب أن ت تعرض بواسطة أو زيارة عن مؤسسة النقل الجوي المعينة على سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين خلال ٢٠ يوماً (أو في مدة أقل حسب ما تتفق عليه سلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين) قبل التاريخ الذي من المفترض أن التعريره تصبح فيه سارية المفعول .

(٦) يجوز لسلطات الطيران أن تصادر على التعريره المعروضة على هذا النحو في أي وقت، إلا أنه، مع مراعاة أحكام البندين التاليين ، تعتبر هذه التعريره مصادقة بعد مرور ١٢ يوماً من تاريخ استلامها ما لم تكن سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين قد أخطرته كلا منها كتابة خلال ٢٠ يوماً من استلامهما للتعريره الموضعية ب عدم التزلفة على التعريره المقترحة.

(٧) ليس في البند (٦) أعلاه ما يمنع سلطة الطيران لأي من الطرفين المتعاقدين وبصورة منفردة من رفض أي تعريره تقدمت بها إحدى مؤسسات النقل الجوي المعينة والتتابعة له . ومع ذلك ، سوف يتخذ مثل هذا القرار فقط إذا ثبین لسلطة الطيران أن التعريره المقترحة عالية القيمة أو أن تطبيقتها قد يشكل منافسة غير شريفة قد تؤدي إلى أضرار جسيمة على مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي آخر .

العادة (٢)

تعريفات

- (١) يقصد بالمصطلح "تعريفة" كل من الآتي :
- ١) الأسعار الواجب دفعها مقابل نقل الركاب و الأمتعة أو البضائع (باستثناء البريد).
  - ٢) البضائع أو الخدمات الإضافية أو الفوائد الأخرى التي تقدم أو تناول فيما يتصل بمثل هذا النقل أو ذات الصفة به أو الثالثة عنه و
  - ٣) الأسعار التي تدفع مقابل هذه البضائع أو الخدمات أو الفوائد الإضافية :

وتشمل الشروط التي تحكم تطبيق أي من مثل هذه الأسعار وتقديم أو إتاحة أي من مثل هذه البضائع أو الخدمات أو الفوائد.

- ٤) نسبة العمولة التي تدفعها مؤسسة النقل الجوي لوكيل مقابل التذاكر المباعة أو بيانات النقل الجوي المنفذة من قبل ذلك الوكيل لعمليات النقل على الخدمات الجوية المنتظمة .

(ب) عندما تختلف ثغرات الأسعار حسب الموسم ، أيام الأسبوع أو ساعة الرحلة ، وجهة السفر أو وفقاً لعامل آخر ، فإن كل فئة من ثغرات الأسعار سستعامل على أنها تدرونة منفصلة إذا تم لم يتم تقديمها بصورة منفصلة مع الشروط المتعلقة إلى السلطات المختصة .

- (٢) تحدد التعريفات المزعج تحصيلها بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين عن النقل بين أقلييهم في مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكاليف تشغيل الخدمات المتفق عليها ومصالح المستخدمين والربح المعمول وأعتبرات البيع .

- أ. متطلبات الحركة الجوية من وإلى أقسام الطرف المتعاقد الذي عن مؤسسة النقل الجوي .
- ب. متطلبات الحركة الجوية للمناطق التي تمر من خلالها الخدمات المتفق عليها مع الأذن في الاعتبار خدمات النقل الجوي الأخرى التي تقوم بها مؤسسات النقل الجوي الوطنية التي تغطي هذه المناطق : و
- ج. متطلبات التشغيل للترية على الطرق العابرة .

**المادة (٦)**

**المبادئ التي تحكم تشغيل الخدمات المنقولة عليها**

- (١) يجب أن تناح لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخدمات المنقولة عليها على الطرق الجوية المحددة بينإقليمي الطرفين .
- (٢) على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين أن تأخذ في اعتبارها أثناء تشغيل الخدمات المنقولة عليها مصالح مؤسسة أو ممؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر بما لا يؤثر دون وجه حق على الخدمات التي تقوم بتشغيلها مؤسسة أو ممؤسسات النقل الجوي الأخرى على نفس الطرق الجوية أو جزء منها .
- (٣) يجب أن تتناسب الخدمات المنقولة عليها التي يقوم بتشغيلها ممؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين مع المساحة المناسبة لاحتياجات النقل بمعامل تحويلي معقول على الطريق الجوية المحددة وأن يكون هدفها الرئيسي توفير احتياجات المساحة الحالية والمستقبلية المتوقعة لنقل الركاب والبضائع بما فيها البريد من وإلى النقاط الموجودة على الطرق المحددة في إقليمي الطرفين المتعاقدين الذين قاما بتعيين ممؤسسات النقل الجوي . أما الشروط المتعلقة بنقل الركاب والبضائع بما فيها البريد التي يتم أخذها من أو إزالتها في نقاط موجودة على الطرق الجوية المحددة وواقعة في أقاليم تابعة لدول غير الدولة التي عينت مؤسسة النقل الجوي، فلوجب أن يتم وفقا للمبادئ العامة التي تعلق أن المساحة سوف تتناسب مع :

المادة (٥)

الغاء أو تقييد العمل بترخيص، التسجيل

- (١) يحق لكل طرف متعاقد إلغاء ترخيص تسجيل أو تقييد قيام مؤسسة: قبل جسرى عينها الطرف المتعاقد الآخر بمدرسة الحقوق المحددة في المادة (٣) البند (٢) من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة تلك الحقوق :
- أ. في أي حالة لا يقتضي فيها ذلك الظرف بأن جزءاً هاماً من ملكية تلك المؤسسة وإدارتها الفعلية يخضع للتصرف المتعاقد الذي عينها أو لمواطني ذاته الضرف المتعاقد : أو
- ب. في حالة فشل المؤسسة المعينة في الالتزام بالقوانين أو الأنظمة المعمول بها عادة وبطريقة معقولة لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق : أو
- ج. في حالة فشل المؤسسة المعينة في الالتزام بالمتطلبات وفقاً للشروط الواردة في هذا الاتفاق .
- (٢) مالم يكن من الضروري وبشكل فوري وقف أي إلغاء ترخيص التسجيل أو فرض الشروط الواردة في البند (١) من هذه المادة وذلك للحيولة دون الاستمرار في مخالفة القوانين أو الأدلة ، فلا تتم ممارسة هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (٤)

تعيين مؤسسات النقل الجوي

- (١) يحق لكل من الطرفين المتعاقدين تعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر بغير رضى تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق الجوية المحددة وذلك من خلال الكتابة للطرف المتعاقد الآخر ، كما يحق لكل من الطرفين سحب أو تبرير تلك التعيينات .
- (٢) عند استلام كتاب التعيين يقوم الطرف المتعاقد الآخر استناداً على الأحكام الواردة في البندين (٣) و (٤) من هذه المادة وبدون تأخير بعث مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة ترخيص التشغيل المناسبة .
- (٣) يجوز لسلطة الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين لن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعززة من قبل الطرف ، المستعجل الآخر إثبات أن توفر فيها الشروط التي تتطلبها بطريقة معقولة الأنظمة والقوانين المعمول بها لدى سلطة الطيران تلك والمتعلقة بتشغيل الخدمات الجوية الدولية بما يتفق مع أحكام معاهدة شيكاغو .
- (٤) يحق لكل من الطرفين المتعاقدين رفض منع ترخيص التشغيل المشار إليها في البند (٢) من هذه المادة ، أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على قيام مؤسسة نقل جوي بمارسة الحقوق المحددة في المادة (٣) البند (٢) من هذا الاتفاق ، في أي حالة لا يقتضي فيها ذلك الطرف بأن جزءاً هاماً من ملكية تلك المؤسسة وإدارتها التعلية يخضع للطرف المتعاقد الذي عينها أو مواطنها .
- (٥) عند تعيين مؤسسة نقل جوي ومنها ترخيص التشغيل فيجوز لها البدء في تشغيل الخدمات المتفق عليها شريطة الالتزام مؤسسة النقل الجوي بالأحكام ذات الصلة الواردة في هذا الاتفاق .

(٤) في حالة النزاعات المسلحة أو الاضطرابات أو التهورات السياسية أو في ظل ظروف غير عادية تتجزء بوجبها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين عن تشغيل إحدى الخدمات على الطريق الجوي العادي المحدد لئن المؤسسة ، ببذل الطرف المتعاقد الآخر غالباً ما في وسعه لتوفير واستمرار تلك الخدمة عن طريق اتخاذ الترتيبات المؤقتة المناسبة لإعادة تنظيم الطرق الجوية .

الإضافة (د)

حقوق النقل

- (1) يمنع كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحصول التالية بالنسبة للخدمات الجوية الدولية الخاصة به .
- (أ) الطيران عبر أقليميه دون هبوط .
- (ب) الربط في الشبكة لأغراض غير نباتية .

(2) يمنع كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق الموضحة في هذا الاتفاق بفرض تشغيل خدمات جوية دولية على الطرق الجوية المحددة في القسم المناسب من جدول رحلات المرفق بهذا الاتفاق . ويطبق على هذه الخدمات والطرق الجوية في هذا الاتفاق "الخدمات المنقولة عليها" و "الطرق الجوية المحددة" على الترالي . عند تعيين الخدمات المنقولة عليها على الطريق البري المحدد تتمتع مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بالإضافة لحقوق الواردة في البند (1) من هذه المادة بحق الهبوط في أقليم الطرف المتعاقد الآخر في النطاق المحددة على الطريق البري الوارد في جدول رحلات هذا الاتفاق بفرض أخذ أو إزالة ركاب أو بضائع بما فيها البريد .

(3) ليس في نفس البند (2) من هذه المادة ما يمكن تفسيره طبقاً أنه يعطى لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين حق أخذ ركاب أو بضائع به بما فيها البريد من أقليم الطرف المتعاقد الآخر مقابل أجر أو مكافأة إلى نقلة أخرى داخل أقليم ذلك الطرف .

المادة (٢)

تطبيق أحكام معاهدة شيكاغو

تخضع أحكام هذا الإنذار لأحكام معاهدة شيكاغو طالما كانت هذه الأحكام مطبقة على خدمات النقل الجوي الدولية .

(هـ) تكون لاصطلاحات "خدمة بحرية" خدمة جوية دولية "مؤسسة نقل جوي" و"هبوط لأغراض غير تجارية" المعانى المحددة لها في المادة (٩٦) من معاهدة شيكاغو .

(و) يشمل مصطلح "هذا الاتفاق" الملاحي التابع له وأى تعديلات تدخل عليها أو على هذا الاتفاق .

(ز) يقصد بالمصطلح "رسوم الاستخدام" الرسوم التي تفرض على مؤسسات النقل الجوى بواسطة السلطات المختصة أو بناء على سماح هذه السلطات بتحصيلها مقابل استخدام خدمات أو مرافق «مطار أو الخدمات الملاحية» والتي تشمل الخدمات ذات الصلة والتجهيزات اللازمة للطائرات وأثقم الطيران والمسافرين والبضائع .

المادة (١)

تعريف

لأغراض هذا الاتفاق وما لم ينتهي صياغ النص خلاف ذلك :

(أ) تضىء "معاهدة شيكاغو" معاهدة الطيران المدني الدولي المعروضة للتوقيع في شيكاغو

في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ وانتهت شهراً مسلماً : (١) أي تعديلات أدخلت عليها

وأصبحت سارية المفعول وفقاً للمادة (٤) مطالعاً أن هذه التعديلات تمت المصادقة

عليها من قبل الطرفين المتعاقدين و(٢) أي ملاحق أو تعديلات عليها تم تبنيها وفقاً

للمادة ٩٥ طالما أن هذه الملاحن أو التعديلات أصبحت سارية المفعول في أي وقت

محدد للطرفين المتعاقدين .

(ب) تضىء "سلطة الطيران" بالتناسب للسلطة المختصة بوزير المواصلات وبالنسبة لدولة قطر

وزير المواصلات والنقل ، والأغراض المادة (٢) تضىء سلطة الطيران المدني أو فرع كلها

الحالتين أي شخص أو هيئة يهدى إليها القيام بأى وظائف يمارسها حالياً المشار إليهم أعلاه

أو أية وظائف مماثلة .

(ج) تضىء "مؤسسة النقل الجوي المعينة" أي مؤسسة نقل جوي تم تعيينها وإجازتها وفقاً

للمادة (٤) من هذا الاتفاق .

(د) يقصد "بالإقليم" بالنسبة للدولنة المعنى المحدد للإقليم فسر المادة (٢) من هذه معاهدة

شيكاغو .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاق نقل جوي بين  
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية  
وحكومة دولة قطر

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة دولة  
قطر ، اللتان تعرفان فيما بعد بالطرفين المتعاقدين .

وبما أنهما طرفاً في معاشرة الطيران المدني الدولي المعروضة للتوفيق في سماء غرب  
في اليوم السابع من شهر ديسمبر ١٩٤٤ .

ورغبة منها في الوصول إلى اتفاق تكميلي للتعاقد المشار إليه أعلاه، لفرض  
إنشاء وتشغيل خدمات جوية بين الطرفين .

اتفقنا على ما يلى :

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) Any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for the Environment, Transport and the Regions, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Qatar, the Minister of Communications and Transport, or, in both cases, any person or body who may be authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) The term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

*Article 2. Applicability of the Chicago Convention*

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorization of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorizations*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

#### *Article 7. Tariffs*

- (1) (a) The term "tariff" means:
  - (i) The price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
  - (ii) The additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
  - (iii) The prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
  - (iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.
- (3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.
- (4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party

for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authority of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to that authority either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authority of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authority of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, that aeronautical authority may request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by that aeronautical authority and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between their territory and that of a third State, provided that the aeronautical authority may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and the third State.

*Article 8. Customs Duties*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) Repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) Passenger handling equipment and component parts;
- (iii) Cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) Security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
- (v) Instructional material and training aids;
- (vi) Computer equipment and component parts; (vii) airline and operators' documents; and

(b) The following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) Aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) Fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) Spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

*Article 9. Aviation Security*

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 19631, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 19702 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 19713 and the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 19884) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to fife such incident or threat.

*Article 10. Provision of Statistics*

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11. Transfer of Earnings*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 12. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

*Article 13. User Charges*

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 14. Consultation*

Either Contracting Party may at any time request<sup>1</sup> consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 15. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

*Article 16. Amendment*

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

*Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Entry into Force*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar for Air Services between and beyond their respective territories signed in London on 20 June 1972 shall terminate from the date of entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done, in duplicate at London this 24th day of June 1998, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROBIN COOK

For the Government of the State of Qatar:

SHAIKH AHMED BIN NASSER AL-THANI

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

#### *Section 1*

Routes to be operated by the designated airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom -- Intermediate points in Europe and the Middle East -

Points in the Gulf (Bahrain, Oman and the United Arab Emirates) -- Points in Qatar -

Points beyond.

Notes:

1. Intermediate points (including points in the Gulf) and beyond points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point (including points in the Gulf) to be set down in the territory of Qatar, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Services may be operated in either direction.

4. Points in the Gulf (Bahrain, Oman, and the United Arab Emirates) may be served in any order, and before or after points in Qatar.

5. Points in Qatar may be combined (without traffic rights).

#### *Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Qatar:

Points in Qatar -- Points in the Gulf (Bahrain, the United Arab Emirates and Oman) --

Intermediate points in the Middle East and Europe -- Points in the United Kingdom

Points beyond in Europe.

Notes:

1. Intermediate points (including points in the Gulf) and beyond points may be omitted on any flight provided that the service begins, calls at, or ends in Qatar.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point (including points in the Gulf) to be set down in the territory of the United Kingdom, or picked up in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa in both cases, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties.

3. Services may be operated in either direction.

4. Points in the Gulf (Bahrain, the United Arab Emirates and Oman) may be served in any order, and before or after points in Qatar.

5. Points in the United Kingdom may be combined (without traffic rights).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression «la Convention de Chicago» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son Article 94 a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) De tout annexe ou amendement à cette annexe adopté conformément à l'Article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire à l'environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'Article 7 de la Civil Aviation Authority et, dans le cas du Qatar, du Ministère des communications et des transports ou, dans les deux cas de toute personne ou tout organisme habilité à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;

d) Le mot «territoire», en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression «le présent Accord» s'entend également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression «redevances d'usage» s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navi-

gation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportés.

*Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent Article , celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée dans l'annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Accord n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

*Article 4. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article , accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent Article , ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou encore
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 7. Tarifs*

1. a) Le terme «tarif» s'entend :

- i) Du prix demandé par une entreprise pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
- ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et
- iii) Des prix demandés par une entreprise de transport aérien pour ces biens, services ou prestations supplémentaires, y compris les conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou la mise à disposition de ces biens, services ou prestations;
- iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne demandent pas à leurs entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises avant de déposer, pour agrément, les tarifs correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins (ou un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date proposée pour l'application de ce tarif;

b) Un tarif ainsi déposé peut être agréé à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci après, tout tarif déposé est considéré comme agréé 21 jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature causer un préjudice grave à une ou plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;

e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points de leurs territoires. Ces tarifs prendront effet au moment où l'entreprise concernée le décide;

f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, sont déposés pour agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par

sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;

b) Nonobstant le paragraphe a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont exonérés de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents relatifs à l'entreprise de transport aérien et à l'équipage; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac) qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accises nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent Article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent Article s'appliquent également lorsque la ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent Article , à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

*Article 9. Sécurité aérienne*

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites (en particulier leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que le Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, signé à Montréal le 24 février 1988) constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également

ment une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

*Article 10. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 11. Transfert de bénéfices*

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion ou de transfert et aucun frais n'est retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou transferts.

*Article 12. Représentation des entreprises et ventes*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnes administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

*Article 13. Redevances d'usage*

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage pour les entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

*Article 14. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

*Article 15. Règlement des différends*

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers qui fait fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent Article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine Constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement concernant la sentence dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal sont divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article .

#### *Article 16. Amendements*

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par un échange de notes.

#### *Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà signé à Londres le 20 juin 1972 prend fin à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 24 juin 1998 en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et D'Irlande du Nord :

ROBIN COOK

Pour Le Gouvernement de L'État du Qatar :

SHAIKH AHMED BIN NASSER AL-THANI

## ANNEXE

### TABLEAU DES ROUTES

#### *Section 1*

**Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :**

Points au Royaume-Uni - Points intermédiaires en Europe et au Moyen-Orient - Points dans le Golfe (Bahreïn, Oman et les Émirats arabes unis) - Points au Qatar - Points au-delà.

**Notes :**

1. Des points intermédiaires (y compris les points dans le Golfe) et des points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que le service commence ou finisse au Royaume-Uni.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire (y compris des points dans le Golfe) pour être débarqué sur le territoire du Qatar et vice versa, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.
3. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.
4. Les points dans le Golfe (Bahreïn, Oman et les Émirats arabes unis) peuvent être desservis dans n'importe quel ordre, avant ou après la desserte des points au Qatar.
5. Des points au Qatar peuvent être combinés (sans droits de trafic).

#### *Section 2*

**Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Qatar :**

Points au Qatar - Points dans le Golfe (Bahreïn, Émirats arabes unis et Oman) - Points intermédiaires au Moyen-Orient et en Europe - Points au Royaume-Uni - Points au-delà de l'Europe.

**Notes :**

1. Des points intermédiaires (y compris dans le Golfe) et des points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol à condition que le service commence, fait escale ou finisse au Qatar.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire (y compris des points dans le Golfe) pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni ou embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà et vice versa dans les deux cas, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.
3. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.
4. Les points dans le Golfe (Bahreïn, les Émirats arabes unis et Oman) peuvent être desservis dans n'importe quel ordre, avant ou après la desserte des points au Qatar.
5. Des points au Royaume-Uni peuvent être combinés (sans droits de trafic).

**No. 35812**

---

**Belgium, Estonia, Latvia, Lithuania, Luxembourg and  
Netherlands**

**Agreement on road transport between the Kingdom of Belgium, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands. Athens, 11 June 1992**

**Entry into force: 1 December 1994 by notification, in accordance with article 9 and provisionally on 11 June 1992 by signature (see following page)**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 21 June 1999. Also see No. A-35812 in this volume.**

---

**Belgique, Estonie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg et Pays-Bas**

**Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Athènes, 11 juin 1992**

**Entrée en vigueur : 1er décembre 1994 par notification, conformément à l'article 9 et provisoirement le 11 juin 1992 par signature (voir la page suivante)**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 21 juin 1999.  
Voir aussi le no A-35812 du présent volume.**

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Estonia	30 Jul 1993 n
Latvia	11 Oct 1994 n
Luxembourg	10 Feb 1994 n
Netherlands	3 Mar 1993 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Estonie	30 juil 1993 n
Lettonie	11 oct 1994 n
Luxembourg	10 févr 1994 n
Pays-Bas	3 mars 1993 n

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ROAD TRANSPORT BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE RE-  
PUBLIC OF LITHANIA, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC  
OF LATVIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM

The Governments of:

The Kingdom of the Netherlands,  
The Grand Duchy of Luxembourg,  
The Republic of Lithuania,  
The Republic of Estonia,  
The Republic of Latvia,  
The Kingdom of Belgium,

Called hereafter the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope*

1. The provisions of this Agreement apply to the carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territory of a Contracting Party, called hereafter cabotage, effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from the agreements concluded between the European Community and the Baltic States.

Each of the Contracting Parties which is a member state of the European Communities will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Communities, as amended or supplemented.

3. Each Contracting Party which is a party to the treaty establishing the Benelux Economic Union will apply this Agreement in accordance with the obligations under this treaty, as amended or supplemented.

*Article 2. Definitions*

For the purpose of this Agreement :

- 1.The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in one of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to the international transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.
- 2.The term "vehicle" means a motor vehicle registered in one of the Contracting Parties or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in a Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.
- 3.The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier not established in that country.
- 4.The term "transport" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

*Article 3. Access to the market*

1.Each Contracting Party may allow any carrier established in the territory of another Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a. Between any point in its territory and any point outside that territory,
- b. In transit through its territory, and
- c. Within its territory (cabotage),

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2.In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

Carriage of mail as a public service;

Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

The carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

Carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

*Article 4. Weights and dimensions*

I. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the host country.

*Article 5. Compliance with national law*

Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of another Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country, which includes tariffs and contractual conditions for transport services, weights and dimensions of vehicles, legislation for specific categories of transport, notably dangerous goods, perishable goods and living animals, driving and rest hours and value added tax on transport services. This legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

*Article 6. Infringements*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify this other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. These Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

*Article 7. Fiscal matters*

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Parties.

2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services and tolls are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

*Article 8. Joint Committee*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry.

4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures and shall meet alternately in one of the Contracting Parties. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

5. Following Article 3, paragraph 1, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects :

The harmonious development of transport between the Contracting Parties, taking into account among others environmental aspects involved;

The coordination of road transport policies, and of transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

The formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

The exchange of relevant information;

The method of fixing weights and dimensions;

The promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

The promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

#### *Article 9. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature.

2. The Contracting Parties will notify the Secretary-General of the Benelux Economic Union in writing when the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been complied with.

3. This Agreement shall, when notifications have been received from at least four of the Contracting Parties, enter into force for those Contracting Parties on the first day of the second month following the date of the fourth notification. For each Contracting Party subsequently depositing its notification, the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of that deposit. The Secretary-General of the Benelux Economic Union shall at once inform the Contracting Parties of each deposit and the subsequent dates of entry into force.

4. The Agreement shall remain in force for a period of one year as of the date of its coming into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless at least six months before the expiration of that term more than two of the Contracting Parties have given written notice of termination to the Secretary-General of the Benelux Economic Union. In the latter case the Agreement shall terminate between all Contracting Parties as of the date of expiration of that term. The Secretary-General of the Benelux Economic Union shall at once inform the Contracting Parties of each notice of termination, and of the subsequent date of termination of the Agreement.

*Article 10 Application for the Kingdom of the Netherlands*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in sixfold at Athens on 11 June 1992, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
De Belgische Ambassadeur te Griekenland<sup>1</sup>

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

ROBERT GOEBBELS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

HANJA R.H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of the Republic of Estonia:

ENN SARAP

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS GUTMANIS

For the Government of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRZISKIS

---

I. The Ambassador of Belgium in Greece.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LE TRANSPORT ROUTIER ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République d'Estonie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques, le développement du transport routier de marchandises et de voyageurs, au sein et entre leurs pays ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier de marchandises et de voyageurs contre un prix de louage ou une rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, à destination ou en provenance de pays tiers ainsi qu'au transport de marchandises et de voyageurs sur le territoire d'une Partie contractante, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'Article 2.

2. Les Parties contractantes veillent au respect des droits et obligations afférents aux accords conclus entre la Communauté européenne et les pays baltes.

Chacune des Parties contractantes qui est un Etat membre des Communautés européennes applique le présent Accord conformément aux obligations qui lui incombent aux termes des traités portant création des Communautés européennes, y compris leurs modifications ou suppléments.

3. Chaque Partie contractante qui est partie au traité instituant l'Union économique BENELUX applique le présent Accord conformément aux obligations qui lui incombent aux termes dudit traité, y compris ses modifications ou suppléments.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui est établie dans l'une des Parties contractantes et qui est légalement autorisée dans le pays où elle est constituée, à effectuer par la route le transport international de marchandises ou de voyageurs contre un prix de louage ou une rémunération ou pour son propre compte conformément aux lois et règlements en vigueur dans son propre pays.

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule automobile immatriculé dans une des Parties contractantes ou un ensemble de véhicules dont au moins le véhicule automobile est immatriculé dans une Partie contractante et qui servent et sont équipés exclusivement pour le transport de marchandises ou le transport de voyageurs.

3. Le terme « cabotage » désigne l'exploitation de services de transport au sein du territoire d'une Partie contractante par un transporteur qui n'est pas établi dans ce pays.

4. Le terme « transport » désigne le transport par la route au moyen de véhicules en charge ou à vide, même si sur une partie du trajet, le véhicule, remorque ou semi-remorque utilise le rail ou des voies d'eau navigables.

*Article 3. Accès au marché*

1. Chaque Partie contractante autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à effectuer tout transport de marchandises et de voyageurs :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce territoire ;
- b) En transit à travers son territoire ; et
- c) Au sein de son territoire (cabotage),

sous réserve d'autorisations, sauf si le Comité mixte en décide autrement, à délivrer par les autorités compétentes ou toutes autres organisations habilitées de chaque Partie contractante.

2. En aucun cas des autorisations ne sont exigées pour les types de transport suivants ou pour les trajets à vide effectués dans le cadre dudit transport :

- Transport de courrier en tant que service public ;
- Transport de véhicules accidentés ou en panne ;
- Le transport de marchandises par véhicules automobiles dont le poids autorisé en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;

Transport de produits et équipements médicaux ou d'autres biens nécessaires en cas d'urgence, en particulier les catastrophes naturelles.

*Article 4. Poids et dimensions/gabarits*

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent être conformes à ceux de l'immatriculation officielle du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Une autorisation spéciale est exigée si le poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide qui effectue le transport conformément aux dispositions du présent Accord dépassent le maximum autorisé sur le territoire du pays d'accueil.

*Article 5. Observance des lois nationales*

Les transporteurs d'une Partie contractante et les membres d'équipage de leurs véhicules se conforment, sur le territoire des autres Parties contractantes, aux lois et règlements en vigueur dans ces pays. Dans le cas du cabotage, la Commission mixte précisera les lois et règlements applicables dans le pays d'accueil, notamment en matière de tarifs et des conditions contractuelles des services de transport, de poids et de dimensions de véhicules, la législation applicable aux différentes catégories de transport, en particulier celui de marchandises dangereuses, de denrées périssables et d'animaux vivants, des heures de conduite et de repos et de la taxe à la valeur ajoutée sur les services de transport. Cette législation est appliquée dans les mêmes conditions auxquelles sont soumis les résidents de la Partie contractante concernée, de manière à exclure toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

*Article 6. Infractions*

Dans le cas où un transporteur d'une Partie contractante se trouverait en infraction à l'égard des dispositions du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu en informe, sans préjudice de sa propre procédure judiciaire, la première Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent des sanctions qui ont été imposées.

*Article 7. Dispositions fiscales*

1. Les véhicules, y compris leurs pièces détachées, effectuant le transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exonérés de toutes les taxes et tous les frais frappant la circulation ou la détention de véhicules ainsi que de toutes les taxes et tous les frais spéciaux perçus au titre des activités de transport sur le territoire des autres Parties contractantes.
2. Les taxes et frais appliqués aux carburants automobile, la TVA et les péages ne sont pas exonérés.
3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules, ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules aux seules fins de leur utilisation sont mutuellement exonérés des droits de douane et de tous autres taxes et paiements.

*Article 8. Commission mixte*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes réglementent toutes les questions relatives à la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.
2. A cette fin, les Parties contractantes instituent une commission mixte.
3. La Commission mixte se réunit à intervalles réguliers à la demande d'une Partie contractante et est composée des représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants du secteur des transports routiers.

4. La Commission mixte établit ses propres règles et procédures et se réunit à tour de rôle dans les Parties contractantes. A la fin de la réunion un protocole sera établi et signé par les chefs des délégations des Parties contractantes.

5. Conformément au paragraphe 1 de l'Article 3, la Commission mixte décide du type et du nombre d'autorisations et des conditions d'accès au marché, y compris le marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'Article 3, la Commission mixte peut augmenter le nombre de types de transport pour lesquels une autorisation n'est pas requise.

6. La Commission mixte s'intéressera en particulier aux questions suivantes :

Le développement harmonieux du transport entre les Parties contractantes, compte tenu notamment des aspects environnementaux ;

La coordination des politiques de transport routier et des législations de transport et leur application par les Parties contractantes aux niveaux national et international ;

L'élaboration de solutions éventuelles pour les différentes autorités nationales si une difficulté se présente, notamment dans les domaines fiscal, social, douanier et environnemental, y compris les questions d'ordre public ;

L'échange de renseignements pertinents ;

La méthode de fixation du poids et des dimensions ;

La promotion de la coopération entre les entreprises et les institutions de transport ;

La promotion du transport multimodal, y compris toutes les questions concernant l'accès du marché.

#### *Article 9. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2. Les Parties contractantes notifient par écrit le Secrétaire général de l'Union économique du Benelux l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sur leurs territoires respectifs.

3. Lorsque des notifications ont été reçues d'au moins quatre Parties contractantes, le présent Accord entrera en vigueur pour ces Parties contractantes le premier jour du deuxième mois suivant la date de la quatrième notification. Pour chacune des Parties contractantes qui déposera son instrument de notification par la suite, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de ce dépôt. Le Secrétaire général de l'Union économique du Benelux informe aussitôt les Parties contractantes de chaque dépôt et des dates suivantes d'entrée en vigueur.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'une année à compter de sa date d'entrée en vigueur. Par la suite, l'Accord sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que six mois au moins avant l'expiration de la période en cours plus de deux Parties contractantes n'aient donné par écrit un préavis de dénonciation au Secrétaire général de l'Union économique du Benelux. Dans ce dernier cas, l'Accord prendra fin entre toutes les Parties contractantes à compter de la date d'expiration de cette période. Le Secrétaire général de l'Union économique du Benelux informe aussitôt les Par-

ties contractantes de chaque préavis de dénonciation et de la date ultérieure de cessation de l'Accord.

*Article 10. Application pour le Royaume des Pays-Bas*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en six exemplaires à Athènes le 1er juin 1992, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
L'Ambassade de Belgique en Grèce

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

ROBERT GOEBBELS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

HANJA R.H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

ENN SARAP

Pour le Gouvernement de La République de Lettonie:

ANDRIS GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

JONAS BIRZISKIS

No. 35813

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Republic of Cameroon**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Republic of Cameroon concerning certain commercial debts (United Kingdom/Cameroun Debt Agreement No. 5 (1997)) (with annex). Yaounde, 14 August 1998 and 11 September 1998**

**Entry into force: 11 September 1998, in accordance with the provisions of the said notes**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
République du Cameroun**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Cameroun (1997)) (avec annexe). Yaoundé, 14 août 1998 et 11 septembre 1998**

**Entrée en vigueur : 11 septembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35814

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Guinea**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 6 (1997)) (with annex). Dakar, 23 April 1998 and Conakry, 23 April 1998**

**Entry into force: 23 April 1998, in accordance with the provisions of the said letters**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999**

**Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.**

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Guinée**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 6 Royaume-Uni/ Guinée (1997)) (avec annexe). Dakar, 23 avril 1998 et Conakry, 23 avril 1998**

**Entrée en vigueur : 23 avril 1998, conformément aux dispositions desdites lettres**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999**

**Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.**



**No. 35815**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical  
cooperation in the project "National Centre for Orthopaedic Training and  
Care". Hanoi, 9 March 1993 and 2 June 1993**

**Entry into force: 2 June 1993, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: German and Vietnamese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération  
technique pour le projet "Centre national pour la formation et les soins  
orthopédiques". Hanoi, 9 mars 1993 et 2 juin 1993**

**Entrée en vigueur : 2 juin 1993, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : allemand et vietnamien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35816

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the  
project "Credit System for Developing Small Enterprises and Micro-Enterprises  
in the Informal and Formal Sectors". Windhoek, 7 and 29 July 1994**

**Entry into force: 29 July 1994, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique  
pour le projet "Système de crédit pour le développement des micro et petites  
entreprises dans les secteurs formel et informel". Windhoek, 7 et 29 juillet 1994**

**Entrée en vigueur : 29 juillet 1994, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35817

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the  
project "Advisory Services to the Geological Survey". Windhoek, 3 December  
1998 and 10 February 1999**

**Entry into force: 10 February 1999, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique  
pour le projet "Services consultatifs pour le sondage géologique". Windhoek, 3  
décembre 1998 et 10 février 1999**

**Entrée en vigueur : 10 février 1999, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35818

---

**Germany  
and  
Chad**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Promotion of Basic Education". N'Djamena, 6 January 1999 and 1 February 1999**

**Entry into force: 1 February 1999, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tchad**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'éducation de base". N'Djamena, 6 janvier 1999 et 1 février 1999**

**Entrée en vigueur : 1er février 1999, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35819

---

**Germany  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of Lao People's Democratic Republic concerning technical  
cooperation in the project "Fund for Studies and Experts". Vientiane, 8 and 17  
March 1999**

**Entry into force: 17 March 1999, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la  
coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Vientiane, 8  
et 17 mars 1999**

**Entrée en vigueur : 17 mars 1999, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35820

---

**Germany  
and  
Chad**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Promotion of Basic Education for Girls in the Mayo Kebbi Region". N'Djamena, 28 May 1996 and 17 June 1997**

**Entry into force: 17 June 1997, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tchad**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'éducation primaire destinée aux filles dans la région Mayo Kebbi". N'Djamena, 28 mai 1996 et 17 juin 1997**

**Entrée en vigueur : 17 juin 1997, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35821**

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the  
project "Promotion of Self-Help Structures in Ziguinchor Region (Casamance).  
Dakar, 11 April 1991 and 1 August 1991**

**Entry into force: 1 August 1991, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération technique  
pour le projet "Appui à l'autopromotion dans la région de Ziguinchor  
(Casamance)". Dakar, 11 avril 1991 et 1 août 1991**

**Entrée en vigueur : 1er août 1991, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35822

---

**Germany  
and  
Chad**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the  
project "Promotion of Basic Education". N'Djamena, 31 December 1993 and 26  
July 1994**

**Entry into force: 26 July 1994, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tchad**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour  
le projet "Promotion de l'éducation primaire". N'Djamena, 31 décembre 1993 et  
26 juillet 1994**

**Entrée en vigueur : 26 juillet 1994, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35823

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Ghana**

**Technical and Economic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany.**  
**Accra, 3 July 1975**

**Entry into force:** *3 July 1975 by signature, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 June 1999*

**Note:** *Also see No. A-35823 in this volume.*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Ghana**

**Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République de Ghana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.** Accra, 3 juillet 1975

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 1975 par signature, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 juin 1999*

**Note :** *Voir aussi l'nro A-35823 du présent volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35824

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Structures in Ziguinchor Region". Dakar, 7 January 1999 and 15 February 1999**

**Entry into force: 15 February 1999, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des structures d'auto-assistance dans la région Ziguinchor". Dakar, 7 janvier 1999 et 15 février 1999**

**Entrée en vigueur : 15 février 1999, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35825**

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the  
project "Promotion of Self-Help Structures in Ziguinchor Region (Casamance).  
Dakar, 2 May 1995 and 6 August 1996**

**Entry into force: 6 August 1996, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération technique  
pour le projet "Appui à l'autopromotion dans la région de Ziguinchor  
(Casamance)". Dakar, 2 mai 1995 et 6 août 1996**

**Entrée en vigueur : 6 août 1996, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35826

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation (with exchange of letters). Windhoek, 18 April 1991**

**Entry into force:** *6 December 1994 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and German*

**Authentic text (exchange of letters):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie (avec échange de lettres). Wiudhoek, 18 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 1994 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Texte authentique (échange de lettres) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35827

---

**Germany  
and  
Cameroon**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation (1998). Yaounde, 4 December 1998**

**Entry into force: 4 December 1998 by signature, in accordance with article 6**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cameroun**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (1998). Yaoundé, 4 décembre 1998**

**Entrée en vigueur : 4 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 6**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35828**

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of Republic of Senegal concerning technical cooperation in the  
project "Diourbel Regional Hospital". Dakar, 28 December 1998 and 9 March  
1999**

**Entry into force: 9 March 1999, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération technique  
pour le projet "Hôpital régional de Diourbel". Dakar, 28 décembre 1998 et 9  
mars 1999**

**Entrée en vigueur : 9 mars 1999, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35829

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the  
project "Advisers in the Ministry of Agriculture". Accra, 26 May 1998 and 27  
November 1998**

**Entry into force: 27 November 1998, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique  
pour le projet "Conseillers au Ministère de l'agriculture". Accra, 26 mai 1998 et  
27 novembre 1998**

**Entrée en vigueur : 27 novembre 1998, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35830

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the  
project "Advisers in the Ministry of Agriculture". Accra, 11 May 1994 and 18  
October 1994**

**Entry into force: 18 October 1994, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique  
pour le projet "Conseillers au Ministère de l'agriculture". Accra, 11 mai 1994 et  
18 octobre 1994**

**Entrée en vigueur : 18 octobre 1994, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35831

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of Republic of Ghana concerning the technical cooperation project  
"Study and Expert Fund". Accra, 5 and 30 October 1998**

**Entry into force: 30 October 1998, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique  
pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Accra, 5 et 30 octobre 1998**

**Entrée en vigueur : 30 octobre 1998, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35832

---

**Germany  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in  
1996. Jakarta, 14 July 1998**

**Entry into force: 14 July 1998 by signature, in accordance with article 5**

**Authentic texts: English, German and Indonesian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République  
fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta,  
14 juillet 1998**

**Entrée en vigueur : 14 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 5**

**Textes authentiques : anglais, allemand et indonésien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 35833**

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the  
project "Promotion of Small-scale Enterprises". Windhoek, 30 April 1997 and 12  
June 1997**

**Entry into force: 12 June 1997, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

**Note: Also see No. A-35833 in this volume.**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique  
pour le projet "Promotion des petites entreprises". Windhoek, 30 avril 1997 et 12  
juin 1997**

**Entrée en vigueur : 12 juin 1997, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

**Note : Voir aussi le no A-35833 du présent volume.**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35834

---

**Germany  
and  
Southern African Development Community**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the Southern African Development Community (SADC) concerning technical cooperation in the project "Benguela Environment Fisheries Interaction and Training, BENEFIT". Gaborone, 15 and 19 March 1999**

*Entry into force: 19 March 1999, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Communauté de développement de l'Afrique australe**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) relatif à la coopération technique pour le projet "Formation et interaction de l'environnement des pêcheries au Benguela, BENEFIT". Gaborone, 15 et 19 mars 1999**

*Entrée en vigueur : 19 mars 1999, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35835

---

**Germany  
and  
Bulgaria**

**Agreement betwen the Government of the Fcderal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Bulgaria concerning financial cooperation in  
1998. Sofia, 19 October 1998**

**Entry into force:** *11 March 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 June 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bulgarie**

**Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République  
fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 19  
octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 mars 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Enregistrement auprès du Sccrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 juin 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35836

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in the project "Sector Programme Potable Water Supply (Dakar III)". Dakar, 26 April 1996**

**Entry into force:** *26 April 1996 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 June 1999*

**Note:** *Also see No. A-35836 in this volume.*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet "Programme sectoriel Eau (AEP Dakar III)". Dakar, 26 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 1996 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 juin 1999*

**Note :** *Voir aussi no A-35836 du présent volume.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35837

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement on technical cooperation between the Government of the Kingdom of Laos  
and the Government of the Federal Republic of Germany. Vientiane, 25  
September 1970**

**Entry into force: 25 September 1970 by signature, in accordance with article 9**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Laos et le  
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Vientiane, 25 septembre  
1970**

**Entrée en vigueur : 25 septembre 1970 par signature, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DU LAOS ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE**

**Le Gouvernement du Royaume du Laos et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne**

**Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,**

**Désireux d'approfondir ces relations,**

**Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du développement technique et économique de leurs pays et**

**Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération technique plus étroite sont convenus de ce qui suit :**

*Article 1<sup>er</sup>*

**(1) Les Parties Contractantes s'efforceront de coopérer et de s'entraider dans les questions techniques, en tant que partenaires égaux en droits.**

**(2) Sur la base du présent Accord, les Parties Contractantes pourront conclure des arrangements relatifs à certains projets de coopération technique.**

*Article 2*

**Les arrangements mentionnés au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> peuvent prévoir que le Gouvernement de la République d'Allemagne aidera le Gouvernement du Royaume du Laos:**

**(1) à créer des centres d'enseignement technique et des institutions modèles, en fournant des enseignants et des spécialistes allemands, ainsi que l'équipement technique;**

**(2) en envoyant ou en procurant du personnel enseignant et scientifique allemand, ainsi qu'en fournissant des objets d'équipement technique, en vue de la coopération entre des institutions des deux pays dans le domaine de l'enseignement et de sciences.**

**(3) en envoyant des experts et des spécialistes chargés d'établir des rapports sur certains projets, ainsi que des conseillers allemands :**

*Article 3*

**En vertu des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, le Gouvernement de la République d'Allemagne s'efforcera en outre :**

**(1) de procurer à des ressortissants Laos les possibilités de formation et de perfectionnement dans des entreprises, établissements d'enseignement et autres institutions d'instruction allemands.**

(2) d'encourager le perfectionnement professionnel de spécialistes et de cadres Laos, notamment pour autant qu'il s'agisse de personnel des institutions mentionnées à l'article 2 ci-dessus :

*Article 4*

Le Gouvernement du Royaume du Laos :

(1) Reconnaîtra les épreuves et examens présentés par les ressortissants Laos en République Fédérale d'Allemagne conformément à leur niveau professionnel. Il ouvrira aux porteurs de certificats et diplômes allemands reconnus par l'Etat allemand les mêmes possibilités professionnelles d'embauche et de promotion, ou les mêmes carrières qu'aux diplômes de cycles de formation lao comparables.

(2) Fournira, pour les projets à exécuter au Laos, les terrains et bâtiments nécessaires, et équipera ces derniers, dans la mesure où l'équipement n'est pas fourni par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne;

(3) Fournira aux spécialistes allemands pour leur permettre de remplir efficacement leur mission les mêmes avantages accordés aux experts et spécialistes étrangers conformément aux règlements en vigueur et mettra à leur disposition dans la mesure du possible d'habitations meublées appropriées.

(4) Exemptera les objets fournis par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les différents projets de tous droits et taxes de douane à l'importation ou à la réexportation et autres taxes publiques :

(5) Supportera les frais de déchargement, les frais de transit ainsi que les frais de transport et d'assurance à l'intérieur du Laos pour les objets fournis pour les différents projets par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au cas où celui-ci ne prend pas ces frais à sa charge;

(6) Assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;

(7) Assumera les frais des voyages de services effectués par les spécialistes allemands à l'intérieur du Laos ou leur versera, outre les frais de voyage ou de transport des bagages, une indemnité journalière appropriée;

(8) Fournira dans la mesure du possible, et à ses frais, le personnel spécialisé et auxiliaire laonécessaire dans chaque cas et, si besoin est, des interprètes ou des traducteurs;

(9) Veillera à ce que les spécialistes allemands soient remplacés dans un délai convenu, par des spécialistes lao appropriés. Dans la mesure où ces spécialistes seront formés dans la République Fédérale d'Allemagne, il désignera à temps et en nombre suffisant les candidats destinés à être formés. Il ne désignera que les candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, pendant au moins cinq ans, après leur retour, leurs activités dans le cadre du projet en question. Il veillera par des mesures appropriées, notamment en faisant usage, pour le perfectionnement professionnel, de spécialistes et de cadres lao, de possibilités disposées par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et par une rétribution appropriée de ces spécialistes, à ce que cette obligation soit remplie.

*Article 5*

(1) Accordera à tout moment et sans perception de taxes aux spécialistes allemands, aux membres de leur famille, y compris les domestiques allemands, l'entrée, la sortie ainsi que les autorisations de travail et de séjour nécessaires et les exemptera de l'enregistrement des étrangers;

(2) Ne percevra pas d'impôts ou autres taxes fiscales sur les émoluments versé du côté allemand aux spécialistes allemands;

(3) Autorisera les spécialistes allemands, les membres de leur famille, y compris les domestiques allemands, à importer en franchise ou en suspension de droits et taxes de douane et sans caution, pour la durée de leur séjour les objets destinées à leur usage personnel, parmi lesquels peuvent également figurer, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur et un deep-freezer ménager, un poste de T.S.F. un phonographe, un magnétophone, un appareil de télévision, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, une installation de cinématographique, pour autant que ces objets soient importés dans les six mois qui suivent la première entrée des spécialistes au Laos. Ce délai pourra être prolongé dans des cas spéciaux.

D'un commun accord entre les Parties Contractantes, les spécialistes allemands fournis seront soumis, en ce qui concerne ces avantages, au même traitement que celui appliqué aux experts du Plan Colombo ou des Nations Unies travaillant au Laos;

(4) Autorisera les spécialistes allemands et les membres de leur famille à importer en franchise, dans le cadre de leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation courante;

(5) Délivrera aux spécialistes allemands une pièce de légitimation leur garantissant, dans l'exécution de leurs tâches, l'appui des services nationaux.

*Article 6*

(1) Le Royaume du Laos répondra à la place d'un spécialiste allemand, des dommages que ce dernier causerait à un tiers, en connexion avec l'exécution d'une tâche qui lui est dévolue en vertu du présent Accord. A cet égard toute revendication à l'encontre du spécialiste allemand sera exclue sauf en cas de faute grave de sa part.

(2) Un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par le Royaume du Laos à l'encontre du spécialiste allemand qu'en cas de dol ou de négligence grave.

*Article 7*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux spécialistes allemands qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Laos et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, une activité au Laos.

*Article 8*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Laos dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de présent Accord.

*Article 9*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une période de cinq ans.

(2) À l'expiration de la période de 5 ans le présent Accord sera prolongé tacitement d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des deux Parties Contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

(3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables aux projets de coopération technique déjà commencés, jusqu'à leur achèvement.

Fait à Vientiane le Vingt Cinq Septembre Mil Neuf Cent Soixante Six, en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

Le Ministre des Affaires,

PHAGNA PHENG PHONGSAVAN

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Le Chargé d'Affaires a.i.,

WILFRIED VOGELER

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Laos

über Technische Zusammenarbeit

**Die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung  
des Königreichs Laos**

- auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
- in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
- in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und
- in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden, sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, in technischen Fragen auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.
- (2) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Uebereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schliessen.

**Artikel 2**

Die Uebereinkünfte nach Artikel I Absatz 2 können vorsehen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung des Königreichs Laos wie folgt unterstützt:

- (1) Bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Musterseinrichtungen durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen;
- (2) bei der Zusammenarbeit von Einrichtungen beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Wissenschaft durch die Entsendung

oder Vermittlung von deutschem Lehr- und wissenschaftlichem Personal sowie durch die Bereitstellung von Ausstattungsgegenständen;

- (3) durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen, Gutachtern für bestimmte Vorhaben und Beratern.

**Artikel 3**

Aufgrund von Uebereinkünften nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen:

- (1) laotischen Staatsangehörigen Aus - und Fortbildungsmöglichkeiten in deutschen Betrieben, Lehranstalten und sonstigen Ausbildungseinrichtungen zu vermitteln,
- (2) die berufliche Fortbildung laotischer Fach- und Führungskräfte, insbesondere insoweit es sich um Personal der in Artikel 2 genannten Einrichtungen handelt, zu fördern.

**Artikel 4**

Die Regierung des Königreichs Laos

- (1) erkennt die von laotischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen und Examina entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie wird den Inhabern deutscher Zeugnisse und Diplome die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen eröffnen wie Absolventen vergleichbarer laotischer Ausbildungsgänge;
- (2) stellt für die Vorhaben in Laos die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Errichtung liefert;

- (3) gewährt den deutschen Fachkräften, um ihnen die wirksame Erfüllung ihrer Aufgaben zu ermöglichen, die gleichen Vorrechte, die sie nach den geltenden Bestimmungen ausländischen Experten und Fachkräften einräumt, und stellt ihnen im Rahmen des Möglichen angemessene möblierte Wohnungen zur Verfügung;
- (4) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von allen Steuern, Ein- und Wiederausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben;
- (5) übernimmt die Entladekosten, die Kosten des Transits sowie die in Laos anfallenden Kosten des Transports und der Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände, sofern diese Kosten nicht von letzterer übernommen werden;
- (6) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- (7) trägt die Kosten für Dienstreisen der deutschen Fachkräfte in Laos oder zahlt ihnen neben den Fahrt- und Gepäckkosten ein angemessenes Tagegeld;
- (8) stellt im Rahmen des Möglichen und auf ihre Kosten das jeweils erforderliche laotische Fach- und Hilfspersonal und, soweit erforderlich, Dolmetscher oder Übersetzer zur Verfügung;
- (9) sorgt dafür, dass die deutschen Fachkräfte nach vereinbarter Frist durch geeignete laotische Fachkräfte ersetzt werden. Sowohl diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die

sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens 5 Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie trägt durch geeignete Massnahmen, insbesondere durch Ausnutzung der von deutscher Seite angebotenen Möglichkeiten beruflicher Fortbildung laotischer Fach- und Führungskräfte und durch eine angemessene Bezahlung dafür Sorge, dass diese Verpflichtung erfüllt wird.

#### Artikel 5

##### Die Regierung des Königreichs Laos

- (1) gewährt den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen einschliesslich des deutschen Hauspersonals jederzeit abgabenfrei die Ein- und Ausreise und die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen und befreit sie von der Ausländerregistrierung;
- (2) erhebt auf die von deutscher Seite gezahlten Bezüge der deutschen Fachkräfte keine Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben;
- (3) gestattet den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen einschliesslich des deutschen Hauspersonals für die Dauer ihres Aufenthaltes die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände kautionsfrei und unter Befreiung oder Aussetzung von Abgaben und Zöllen einzuführen; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank und eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattspielgerät, ein Tonhandgerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Kinoausstattung, sofern diese Gegenstände innerhalb von 6 Monaten nach der ersten Einreise der Fachkräfte eingeführt werden. Diese Frist kann in besonderen Fällen verlängert werden.

Es besteht zwischen den Vertragspartnern Übereinstimmung darüber, dass die entsandten deutschen Fachkräfte bezüglich dieser Vergünstigungen die gleiche Behandlung wie die in Laos tätigen Experten des Colombo-Plans oder der Vereinten Nationen erfahren;

- (4) gestattet den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- (5) stellt den deutschen Fachkräften einen Ausweis aus, in dem ihnen die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt wird.

#### Artikel 6

- (1) Für Schäden, die eine deutsche Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an ihrer Stelle das Königreich Laos. Jede Inanspruchnahme der Deutschen Fachkraft ausser bei grobem Verschulden ist insoweit ausgeschlossen.
- (2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von dem Königreich Laos gegen die deutsche Fachkraft nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen wird auch auf die deutschen Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Laos in Laos tätig sind.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Laos innerhalb von 3 Monaten nach seines Inkrafttreten eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 9

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Nach Ablauf dieses Zeitraums von fünf Jahren verlängert sich das Abkommen stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Vertragsparteien kündigt es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich.
- (3) Auch nach Beendigung dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluss weiter.

GESCHENEN zu Vientiane am 25. September 1970  
in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Der Geschäftsträger ad interim



Für die Regierung  
des Königreichs Laos

Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten ad interim

Phoumsavay  
( Phagna Phéng Phongsavan)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Laos,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,  
Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting the technical and economic development of their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall endeavour to cooperate with and assist each other on technical matters as partners having equal rights.

(2) On the basis of this Agreement, the Contracting Parties may conclude arrangements regarding individual technical cooperation projects.

*Article 2*

The arrangements referred to in article 1, paragraph 2, above may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Kingdom of Laos:

(1) In establishing technical training centres and model institutions by providing German teachers and specialists, as well as technical equipment;

(2) By sending or providing German teaching and scientific staff and by providing technical equipment with a view to ensuring cooperation between the institutions of the two countries in the fields of education and science;

(3) By sending experts and specialists to draw up reports on certain projects and by sending German advisers.

*Article 3*

In accordance with the arrangements referred to in article 1, paragraph 2, above, the Government of the Federal Republic of Germany shall furthermore endeavour:

(1) To obtain for Lao nationals opportunities for training and advanced training in German enterprises, educational establishments and other training institutions;

(2) To promote the advanced training of Lao specialists and high-level personnel, in particular for staff of the institutions mentioned in article 2 above.

*Article 4*

The Government of the Kingdom of Laos shall:

(1) Recognize tests and examinations passed by Lao nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall afford the holders of German certificates and diplomas recognized by the German State the same professional recruitment and promotion opportunities or the same careers as the holders of comparable Lao educational diplomas;

(2) Provide the land and buildings required for the projects to be implemented in Laos, and equip the buildings insofar as the Government of the Federal Republic of Germany does not supply such equipment;

(3) Accord the German specialists the same advantages as those given to foreign experts and specialists in accordance with the rules in force, so as to enable them to carry out their duties effectively and, to the extent possible, make appropriate furnished housing available to them;

(4) Exempt the articles provided by order of the Government of the Federal Republic of Germany for the various projects from all import and export customs duties and charges and other public charges;

(5) Bear the cost of unloading, transit, transport and insurance within Laos of articles supplied for the various projects by the Government of the Federal Republic of Germany in the event that the latter does not cover such costs;

(6) Bear the cost of operation and maintenance of the projects;

(7) Bear the cost of official travel by German specialists within Laos or pay them an appropriate per diem allowance, in addition to bearing their travel and baggage transport costs;

(8) Provide, to the extent possible, at its own expense, the Lao specialized and auxiliary staff required in each case and, if necessary, interpreters or translators;

(9) Ensure that, after an agreed period of time, the German specialists are replaced by suitable Lao specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany, it shall nominate in good time a sufficient number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon their return. It shall ensure, through appropriate measures, that this obligation is met, in particular by making use of the opportunities made available by the Government of the Federal Republic of Germany for advanced training of Lao specialists and high-level personnel, and by ensuring that such specialists are appropriately remunerated.

*Article 5*

The Government of the Kingdom of Laos shall:

(1) Afford the German specialists and members of their families, including German domestic workers, freedom of entry and departure at any time and without payment of dues, as well as the requisite work and residence permits, and exempt them from registration as foreigners;

(2) Levy no taxes or other public charges on payments made from German sources to German specialists;

(3) Authorize the German specialists and members of their families, including German domestic workers, to import, with exemption from or suspension of customs duties and taxes and without providing security and for the duration of their stay, articles intended for their personal use, which may also include, for each household, one motor vehicle, one domestic refrigerator and one domestic deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set and small electrical appliances, and, for each individual, one air conditioner and one set of photographic and cinematographic equipment, provided such articles are imported within six months after the first entry of such specialists into Laos. This time limit may be extended in special cases.

By agreement between the Contracting Parties, the German specialists shall be subject to the same treatment with regard to these entitlements as that given to specialists of the Colombo Plan or the United Nations working in Laos;

(4) Authorize the German specialists and members of their families to import, free of customs duty, for their personal use, medicines, food products, beverages and other consumer goods;

(5) Provide the German specialists with an identification document to ensure that the national authorities will assist them in the performance of their tasks.

#### *Article 6*

(1) The Kingdom of Laos shall assume liability in place of a German specialist in respect of any damage caused to a third party by the specialist while carrying out a task entrusted to him under this Agreement. Any claim against the German specialist shall, to that extent be precluded, unless gross negligence is involved.

(2) Whatever the legal grounds the Kingdom of Laos may not invoke, a right to reimbursement against a German specialist unless there has been wilful misconduct or gross negligence.

#### *Article 7*

The provisions of this Agreement shall likewise apply to German specialists who, at the time of its entry into force, are already working in Laos within the framework of technical cooperation between the Government of the Kingdom of Laos and the Government of the Federal Republic of Germany.

*Article 8*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Laos within three months after its entry into force.

*Article 9*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of five years.

(2) Upon the expiry of the five-year period, this Agreement shall be extended tacitly for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) After this Agreement expires, technical cooperation projects already begun shall remain subject to its provisions until they are completed.

Done at Vientiane on 25 September 1966, in quadruplicate, two copies each in the German and French languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WILFRIED VOGELER  
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Kingdom of Laos:

PHAGNA PHENG PHONGSAVAN  
Minister for Foreign Affairs a.i.

No. 35838

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Senegal**

**Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal (with exchanges of letters). Bonn, 3 May 1977**

**Entry into force: 10 April 1980 by notification, in accordance with article 10**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Sénégal**

**Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (avec échanges de lettres). Bonn, 3 mai 1977**

**Entrée en vigueur : 10 avril 1980 par notification, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et Le Gouvernement de la République Fédérale D'Allemagne

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux d'approfondir ces relations.,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs pays et

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour les deux pays, d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1 er*

1/-Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'entraider sur la base du présent Accord.

2/-Elles pourront conclure des arrangements relatifs à certaines projets de l'assistance technique:

### *Article 2.*

1/-Les arrangements mentionnés au paragraphe 2 de l'article 1 er ci-dessus pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

a/-encouragera la création de centres de formation, de consultation et autres en République du Sénégal en envoyant des enseignants et spécialistes et en fournissant du matériel et de l'équipement

b/-confiera à des experts le soin d'entreprendre des études en vue d'établir des rapports sur les possibilités économiques et techniques ainsi que du réaliser des projets ayant pour but le développement et l'exploitation complets des moyens économiques dont dispose la République du Sénégal

c/-enverra des experts en République du Sénégal chargés d'y accomplir des missions spéciales, et leur fournira leur équipement professionnel

d/- mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal ;

e/-appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de l'instruction ;

f/-favorisera la coopération d'institutions scientifiques dans les deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique, et en fournissant des objets d'équipement et du matériel.'

2/-Tout le personnel envoyé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après "spécialistes".

3/-Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne supportera les frais de transport et d'assurance afférents aux matériels et équipements fournis par sessions pour les différents projets, jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des frais d'entreposage en République du Sénégal.

#### *Article 3.*

1/-Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ,s'efforcera :

a/-de promouvoir le perfectionnement du personnel sénégalais spécialisé et dirigeant ainsi que de scientifiques en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ;

b/-de procurer à des ressortissants sénégalais des possibilités de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans des institutions qui sont promues dans le cadre de l'assistance technique.

2/-L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, notamment le choix et l'admission des candidats, fera l'objet d'arrangements particuliers.

3/-Le Gouvernement de la République du Sénégal reconnaîtra les examens passés par des ressortissants sénégalais en République fédérale d'Allemagne en fonction de leur niveau technique. Il fournira à des personnes des emplois correspondant à leur niveau de formation.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République du Sénégal :

a/ - fournira, pour les projets à exécuter en République du Sénégal, les terrains et bâtiments nécessaires et équipera ces derniers dans la mesure où l'équipement n'est pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b/ - aidera les spécialistes à se procurer des habitations à leurs frais;

c/- exemptera les objets fournis par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et nécessaires à l'exécution des différents projets de toutes taxes de port, d'importation ou d'exportation et d'autres taxes publiques ainsi que des frais d'entreposage. Aucune licence ne sera requise pour l'importation de tels objets ;

d/- assumera, conformément à un plan à établir en commun, les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;

e/- fournira, à ses frais, le personnel spécialisé et auxiliaires sénégalais nécessaire dans chaque cas ;

f/- veillera à ce que les spécialistes envoyés soient remplacés, dans un délai convenable, par des spécialistes sénégalais appropriés. Dans la mesure où ces spécialistes seront

formés en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, avec la participation de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République du Sénégal ou d'experts nommés par celle-ci, en temps voulu et en nombre suffisant, des candidats destinés à être formés. Une désignera que des candidats qui seront engagés envers lui à exercer, après leur retour, leur activité dans le cadre du projet en question;

g/- veillera à ce que toutes les Autorités et Organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient informées, en temps voulu et de façon détaillée, du contenu du présent Accord.

*Article 5.*

1/- Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats des services ou de travail des spécialistes envoyés contiennent des obligations en vertu desquelles les spécialistes sont tenus :

- a/ de contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus sur le travail, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b/- de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République du Sénégal;
- c/- d'observer les lois en vigueur- en République du Sénégal et de respecter les usages et coutumes du pays
- d/- de n'exercer aucune activité économique autre que celle dont ils sont chargés; et
- e/- de coopérer dans un esprit de confiance, avec les- services officiels en République du Sénégal.

2/- Si le Gouvernement de la République du Sénégal souhaite le rappel d'un spécialiste dans l'intérêt de la coopération entre partenaires, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne représenté par l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Dakar et exposera les motifs de son désir.' De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rappelle un spécialiste de sa propre initiative, il se mettra en rapport avec le Gouvernement de la République du Sénégal. Dans les deux cas, les Gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les Parties en cause, les difficultés que pourra entraîner le rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera, dès que possible, un spécialiste rappelé.

*Article 6.*

1/ Le Gouvernement de la République du Sénégal :

- a/ - assumera l'entièvre protection de la personne et des biens des spécialistes envoyés et des membres de leur famille ; la même obligation s'appliquera aux personnes faisant partie de leur ménage, pour autant qu'il ne s'agisse pas de ressortissants Sénégalais ;
- b/- donnera aide et protection aux spécialistes envoyés dans l'exercice de leurs fonctions ;
- c/ - aux personnes mentionnées à l'alinéa (-i) du présent paragraphe, de crise internationale, toute l'aide nécessaire à leur rapatriement.

2/- le Gouvernement de la République du Sénégal prend à sa charge la ./5 -en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent Accord.' A cet égard toute revendication à l'encontre des spécialistes envoyés sera exclue.

3/-Le Gouvernement de la République du Sénégal délivrera gratuitement aux personnes mentionnées à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, une carte d'identité d'étranger et délivrera gratuitement aux spécialistes envoyés une carte de coopérant.

#### *Article 7*

**Le Gouvernement de la République du Sénégal :**

a/-accordera, à tout moment et sans perception de taxes, aux personnes mentionnées à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 6 ci-dessus, l'entrée et la sortie libres et leur délivrera gratuitement les autorisations de travail et de séjour nécessaires ;

b/-ne percevra pas d'impôts ou d'autres taxes sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés aux spécialistes envoyés pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord ; il sera de même en ce qui concerne les émoluments versés sur fonds d'assistance technique allemande à des entreprises de construction et de consultation ;

c/-autorisera les personnes mentionnées à l'alinéa a.' du paragraphe 1 de l'article 6 ci-dessus, à importer en franchise de tous droits et taxes dans les six premiers mois de leur arrivée au Sénégal, leurs effets, objets et équipements personnels et permettra l'admission temporaire de leurs véhicules dans la limite d'un véhicule par ménage ;

d/- permettra aux personnes d'importer, dans le cas d'urgence et sous les conditions du tarif, des médicaments dans le cadre de leurs besoins personnels.

#### *Article 8*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux spécialistes envoyés qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà, dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une activité au Sénégal ; il en sera de même en ce qui concerne les autres personnes mentionnées à l'alinéa a.' du paragraphe 1 de l'article 6 ci-dessus.

#### *Article 9*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 10*

1/-Le présent Accord sera valable pendant une période de cinq ans; il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Sénégal aura fait savoir au

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

2/-Le présent Accord sera prolongé par la suite d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes trois mois avant la fin de la période fixée.

3/-Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération économique et technique déjà convenus, jusqu'à leur achèvement.

*Article 11.*

L'Accord de coopération économique et technique du 27 juin 1961 cesser d'être en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Bonn le 3 mai 1977 en double exemplaire en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

ASSANE SECK

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

A b k o m m e n  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik Senegal  
über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

Die Regierung der Republik Senegal

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Hilfe schließen.

Artikel 2

(1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Einrichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in der Republik Senegal durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Material und Ausrüstung fördert;
- b) Gutachter mit Studien zur Abfassung von Berichten über die wirtschaftlichen und technischen Möglichkeiten sowie mit der Durchführung von Projekten, die der vollen Entwicklung und Nutzung der wirtschaftlichen Mittel der Republik Senegal dienen, betraut;

- c) Sachverständige für besondere Aufgaben in die Republik Senegal entsendet und ihnen ihre Berufsausübung stellt;
- d) der Regierung der Republik Senegal Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung wissenschaftlichen und technischen Personals und durch Bereitstellung von Ausbildungsgegenständen und Material fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Materialien und Ausstattungen bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für die Lagerung in der Republik Senegal.

### **Artikel 3**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hemdht sich,

- a) die Fortbildung von senegalesischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
- b) senegalesischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen insbesondere die Auswahl und die Aufnahme der Bewerber, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Republik Senegal erkennt die von senegalesischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie wird diesen Personen ihrem Ausbildungsstand entsprechend Anstellungen besorgen.

**Artikel 4**

**die Regierung der Republik Senegal.**

- a) stellt für die Vorhaben in der Republik Senegal die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) ist den Fachkräften bei der Beschaffung von Wohnungen auf deren Kosten bihilflich;
- c) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten, zur Durchführung der einzelnen Vorhaben erforderlichen Gegenstände von Zafen-, Ein- und Ausfuhrabgaben, sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren. Für die Einfuhr solcher Gegenstände ist eine Lizenz nicht erforderlich;
- d) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- e) stellt das jeweils erforderliche senegalesische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten;
- f) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete senegalesische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Senegal oder von dieser benannter Experten gängig Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;
- g) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,
- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
  - b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Senegal einzumischen,
  - c) die Gesetze in der Republik Senegal zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
  - d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
  - e) mit den amtlichen Stellen in der Republik Senegal vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.
- (2) Wünscht die Regierung der Republik Senegal die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie Verbindung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Dakar aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, Verbindung mit der Regierung der Republik Senegal aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6

- (1) Die Regierung der Republik Senegal
- a) trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge;

das gleiche gilt für die zu ihrem Hausestand gehörenden Personen,  
soweit es sich nicht um senegalesische Staatsangehörige handelt;

- b) lässt den entsandten Fachkräften bei ihrer dienstlichen Tätigkeit Hilfe und Schutz zuteil werden;
- c) gewährt den unter Buchstabe a genannten Personen in Zeiten internationale Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heim-  
schaffung.

(2) Die Regierung der Republik Senegal übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die die entsandten Fachkräfte im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen. Jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insofern ausgeschlossen.

(3) Die Regierung der Republik Senegal stellt unentgeltlich den in Absatz 1 Buchstabe a genannten Personen einen Ausländerausweis und den entsandten Fachkräften einen Entwicklungshelferausweis aus.

#### Artikel 7

##### Die Regierung der Republik Senegal

- a) gewährt den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a genannten Personen jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Austrisse und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;
- b) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandten Fachkräften für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen Abgaben das gleiche gilt für aus Mitteln der deutschen Technischen Hilfe an Bau- und Consultingfirmen gezahlte Vergütungen;
- c) gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a genannten Personen in den ersten sechs Monaten nach ihrem Eintreffen in Senegal die abgaben- und gebührenfreie Einfuhr ihrer persönlichen Habe, Gegenstände und Ausrüstungen und

genehmigt die vorübergehende Zollfreistellung ihrer Fahrzeuge,  
d.h. eines Fahrzeugs je Haushalt;

- d) erlaubt denselben Personen in dringenden Fällen die Einfuhr  
von Medikamenten zu Tarifbedingungen im Rahmen ihres persön-  
lichen Bedarfs.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei  
seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammen-  
arbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und  
der Regierung der Republik Senegal in Senegal tätig sind; das  
gleiche gilt für die übrigen, in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a  
genannten Personen.

#### Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die  
Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung  
der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach seinem  
Inkrafttreten eine gegenseitige Erklärung abgibt.

#### Artikel 10

(1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren; es  
tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik  
Senegal der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt,  
daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten  
erfüllt sind.

(2) Das Abkommen verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es  
sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor  
Ablauf des festgesetzten Zeintabschnitts schriftlich kündigt.

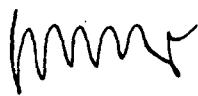
(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen  
für die bereits vereinbarten Vorhaben der wirtschaftlichen und  
technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

Artikel 11

Das Abkommen vom 27. Juni 1961 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit tritt mit dem Zeitpunkt außer Kraft, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Mai 1977 in zwei Urkunden, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die  
Regierung der  
Republik Senegal



[ EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES ]

German Text -- Texte allemand

I

DER BUNDESMINISTER  
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 03. Mai 1977  
313-446.10 SEN

Herr Staatsminister,

ich beeohre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das heute zwischen unseren beiden Regierungen unterzeichnete Abkommen über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit folgendes vorzuschlagen:

- a) Die entsandten Fachkräfte sind, falls sie ausserhalb ihrer dienstlichen Tätigkeit gegen die in Senegal geltenden Rechtsvorschriften verstossen, zivil- und strafrechtlich haftbar.
- b) Die Regierung der Republik Senegal befreit die entsandten Fachkräfte von jeder Festnahme oder Haft wegen Verstossen gegen Gesetze und Rechtsvorschriften, die sie in Durchführung ihrer Aufgaben oder in unmittelbarem Zusammenhang damit begehen.
- c) Die Vorrechte und Immunitäten des Buchstabens b werden nicht zum persönlichen Vorteile der Begünstigten gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann auf Antrag der Regierung der Republik Senegal auf ihre Inanspruchnahme verzichten, wenn sie nach ihrer Ansicht missbraucht wurden.

Seiner Exzellenz  
dem Staatsminister  
für Auswärtige Angelegenheiten  
Assane Seck

3. Der vorgenannte Zeitraum von sechs Monaten kann verlängert werden, wenn die Fachkraft bei ihrer Ankunft in Senegal nicht von ihrer Familie begleitet wird.

Ich bitte Sie, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit den in Nummer 1 bis 3 gemachten Ausführungen bestätigen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Staatsminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*N.S.J.*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 3 mai 1977, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

“... me référant à l'Accord de coopération économique et technique signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit

a) - Les spécialistes envoyés sont civilement et pénalement responsables en cas d'infraction commise en dehors de l'exercice de leurs fonctions aux lois et règlements en vigueur au Sénégal ;

b) - Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera les spécialistes envoyés de toute arrestation ou détention ayant trait à des infractions commises dans ou en connexion directe avec l'exercice de leurs fonctions ;

c) - Les priviléges et immunités accordés à l'alinéa b) ci-dessus ne seront pas accordés pour le bénéfice personnel des intéressés.

A la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra renoncer à faire valoir ces immunités et priviléges, s'il estime qu'il y a abus.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements ...”

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord, du Gouvernement de la République du Sénégal sur ces propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ASSANE SECK

Son Excellence

Monsieur Hans-Dietrich Genscher  
Ministre fédéral des Affaires étrangères  
Bonn

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

III

DER BUNDESMINISTER  
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 03. Mai 1977

Herr Staatsminister,

ich beeche mich, Sie unter Bezugnahme auf das heute zwischen unseren beiden Regierungen unterzeichnete Abkommen über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit auf folgendes aufmerksam zu machen:

1. Artikel 7 Buchstabe c des vorerwähnten Abkommens bestimmt, dass die Regierung der Republik Senegal den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a genannten Personen in den ersten sechs Monaten nach ihrem Eintreffen in Senegal die abgaben- und gebührenfreie Einfuhr ihrer persönlichen Habe, Gegenstände und Ausrüstungen gestattet und die vorübergehende Zollfreistellung ihrer Fahrzeuge, d. h. eines Fahrzeugs je Haushalt, genehmigt.
2. Laut Vorschlag der zuständigen senegalesischen Behörden gehören zu der persönlichen Habe, zu den persönlichen Gegenständen und Ausrüstungen auch je Haushalt:

je Person	1 Kühlschrank
	1 Tiefkühltruhe
	1 Herd
	1 Waschmaschine
	1 Rundfunkgerät
	1 Fernsehgerät
	1 Plattenspieler
	1 Tonbandgerät
	kleinere Elektrogeräte sowie
	1 Klimagerät
	1 Heizgerät
	1 Ventilator und
	1 Foto- und Filmausrüstung.

Seiner Exzellenz  
dem Staatsminister für  
Auswärtige Angelegenheiten  
Assane Seck  
Dakar

3. Der vorgenannte Zeitraum von sechs Monaten kann verlängert werden, wenn die Fachkraft bei ihrer Ankunft in Senegal nicht von ihrer Familie begleitet wird.

Ich bitte Sie, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit den in Nummer 1 bis 3 gemachten Ausführungen bestätigen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Staatsminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*W.S.J.*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

IV

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 3 mai 1977 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

“...me référant à l'Accord de coopération économique et technique signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur ce qui suit :

1/ L'alinéa c de l'article 7 de l'accord susmentionné, stipule que le Gouvernement de la République du Sénégal autorisera les personnes mentionnées à l'alinéa a. du paragraphe 1 de l'article 6, à importer en franchise de tous droits et taxes, dans les six premiers mois suivant leur arrivée au Sénégal, leurs effets, objets et équipements personnels et permettra admission temporaire de leurs véhicules dans la limite d'un véhicule par ménage.

2/ Aux termes de la proposition des Autorités sénégalaises compétentes, les objets et équipements personnels comprennent également par ménage : 1 réfrigérateur, 1 congélateur, 1 cuisinière, 1 machine à laver, 1 poste de radiodiffusion, 1 téléviseur, 1 tourne-disque, 1 magnétophone, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique.

3/ - La période de six mois susmentionnée pourra être prolongée si le spécialiste n'est pas accompagné de sa famille lors de son arrivée au Sénégal. Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les dispositions contenues aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus...”

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement du Sénégal sur ces propositions. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ASSANE SECK

Son Excellence

Monsieur Hans-Dietrich Genscher  
Ministre des Affaires étrangères  
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SENEGAL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,  
Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer economic and technical cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

(1) The Contracting Parties shall endeavour to cooperate with and assist each other on the basis of this Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding individual technical assistance projects.

*Article 2*

(1) The arrangements referred to in article 1, paragraph 2, above may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

(a) Encourage the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in the Republic of Senegal by sending teachers and specialists and by providing material and equipment;

(b) Assign experts to undertake studies with a view to drawing up reports on economic and technical possibilities and carry out projects with the aim of developing and fully exploiting the economic resources of the Republic of Senegal;

(c) Send experts to the Republic of Senegal to carry out special tasks and provide them with their professional outfits;

(d) Place advisers at the disposal of the Government of the Republic of Senegal;

(e) Support cooperation between the two countries in the field of education and training;

(f) Promote cooperation between scientific institutions in the two countries by sending scientific and technical personnel and by providing material and equipment.

(2) All personnel sent by the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the cost of transporting and insuring the material and equipment it has supplied for the individual projects as far as the project site; this shall not include the cost of storage in the Republic of Senegal.

### *Article 3*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

(a) To promote the advanced training of Senegalese specialists, high-level personnel and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries;

(b) To arrange for the training or advanced training of Senegalese nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German technical assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 of this article, in particular the selection and acceptance of candidates, shall be the subject of separate arrangements.

(3) The Government of the Republic of Senegal shall recognize examinations passed by Senegalese nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall provide the persons concerned with employment commensurate with their training.

### *Article 4*

The Government of the Republic of Senegal shall:

(a) Provide the land and buildings required for the projects to be implemented in the Republic of Senegal, and equip the buildings insofar as the Government of the Federal Republic of Germany does not supply such equipment;

(b) Assist the specialists in procuring dwellings at their own expense;

(c) Exempt the articles which are provided by order of the Government of the Federal Republic of Germany and are required for the execution of the various projects from harbour dues, import and export duties and other public charges and from storage costs. The import of such articles shall not be subject to licensing;

(d) Bear the cost of operation and maintenance of the projects, in accordance with a plan to be drawn up jointly;

(e) Make available at its expense the requisite Senegalese specialized and auxiliary personnel;

(f) Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by suitable Senegalese specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall, with the participation of the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Republic of Senegal or of experts designated by it, nominate in good time a sufficient number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given it an undertaking that they will serve on the relevant project upon their return;

(g) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of this Agreement are fully informed in good time and in detail of its content.

*Article 5*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists it sends contain obligations requiring them:

(a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded concerning their work, to help to achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Senegal;

(c) To obey the laws and respect the way of life and customs of the Republic of Senegal;

(d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned; and

(e) To cooperate in a spirit of mutual trust with the official agencies in the Republic of Senegal.

(2) If the Government of the Republic of Senegal wishes a specialist to be recalled in the interest of cooperation on a basis of partnership, it shall contact the Government of the Federal Republic of Germany, represented by the Embassy of the Federal Republic of Germany in Dakar, and state the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Republic of Senegal. In both cases, the Governments shall co-operate in a spirit of mutual trust in order to overcome, in the interest of all the parties concerned, the difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

*Article 6*

(I) The Government of the Republic of Senegal shall:

(a) Ensure that the specialists and their families receive full protection for their persons and property; the same shall apply to all persons forming part of their households, provided they are not Senegalese nationals;

(b) Provide assistance and protection to the specialists in the performance of their official duties;

(c) Afford persons referred to in subparagraph (a) above any assistance they may require for their repatriation in times of international crisis.

(2) The Government of the Republic of Senegal shall assume liability in place of the specialists in respect of any damage caused by them while carrying out a task assigned to them under this Agreement. Any claim against the specialists shall to that extent be precluded.

(3) The Government of the Republic of Senegal shall issue, free of charge, foreigner's identity cards to the persons referred to in paragraph 1 (a) above and cooperation worker's identity cards to the specialists.

*Article 7*

The Government of the Republic of Senegal shall:

(a) Afford the persons referred to in article 6, paragraph 1 (a) above, freedom of entry and departure, at any time and without payment of dues, and provide them free of charge with the requisite work and residence permits;

(b) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to its specialists for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made from German technical assistance funds to construction and consulting firms;

(c) Authorize the persons referred to in article 6, paragraph 1 (a), above to import their personal effects, articles and equipment duty and tax-free, during the first six months following their arrival in Senegal, and permit the temporary entry of their vehicles, up to a limit of one vehicle per household;

(d) Permit the same persons to import, in case of emergency and subject to tariff conditions, medicines for their personal use.

*Article 8*

The provisions of this Agreement shall likewise apply to specialists who, at the time of its entry into force, are already working in Senegal within the framework of technical cooperation between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the other persons referred to in article 6, paragraph 1 (a), above.

*Article 9*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Senegal within three months after its entry into force.

*Article 10*

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years; it shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Senegal notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) After this Agreement expires, economic and technical cooperation projects already agreed upon shall remain subject to its provisions until they are completed.

*Article 11*

The Agreement on economic and technical cooperation of 27 June 1961 shall cease to apply on the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Bonn on 3 May 1977 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Senegal:

ASSANE SECK

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

EXCHANGES OF LETTERS

I  
THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 3 May 1977

313-446.10 SEN

Sir,

With reference to the Agreement on economic and technical cooperation signed today between our two Governments, I have the honour to propose the following:

- (a) The specialists shall incur civil and criminal liability if they violate the laws and regulations in force in Senegal outside the performance of their duties;
- (b) The Government of the Republic of Senegal shall exempt the specialists from arrest or detention in connection with violations committed in, or directly related to, the performance of their duties;
- (c) The privileges and immunities granted under paragraph (b) above, shall not be granted for the personal benefit of the persons concerned. At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the Federal Republic of Germany may waive these privileges and immunities if it deems that they have been abused.

If you agree with the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

His Excellency  
Mr. Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs

II

Bonn, 3 May 1977

Sir,

On 3 May 1977, you addressed to me a letter, the text of which reads as follows:

*[See Letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Senegal agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

ASSANE SECK

His Excellency

Mr. Hans-Dietrich Genscher

Federal Minister for Foreign Affairs

Bonn

III

OFFICE OF THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 3 May 1977

Sir,

With reference to the Agreement on economic and technical cooperation signed today between our two Governments, I have the honour to draw your attention to the following:

(1) Article 7 (c) of the aforementioned Agreement stipulates that the Government of the Republic of Senegal shall authorize the persons referred to in article 6.1 (a) to import their personal effects, articles and equipment duty and tax-free during the first six months following their arrival in Senegal, and permit the temporary entry of their vehicles, up to a limit of one vehicle per household.

(2) Under the terms of the proposal made by the competent Senegalese authorities, the personal articles and equipment shall also include, for each household: one refrigerator, one freezer, one cooker, one washing-machine, one radio, one television set, one record player, one tape recorder, small electrical appliances and, for each individual, one air conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and cinematographic equipment.

(3) The aforementioned six-month period may be extended if upon arrival in Senegal the Specialists are not accompanied by their families.

I should be grateful if you would kindly confirm that the Government of Senegal agrees to the provisions in paragraphs I to 3 above.

Accept, Sir, etc.

His Excellency  
Mr. Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
Dakar

IV

Bonn, 3 May 1977

Sir,

On 3 May 1977 you addressed to me a letter, the text of which reads as follows:

*[See Letter III]*

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Senegal agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

ASSANE SECK

His Excellency  
Mr. Hans-Dietrich Genscher  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Bonn

No. 35839

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Chad**

**Agreement between the Government of the Republic of Chad and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation. N'Djamena, 15 December 1986**

**Entry into force: 9 February 1988 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Tchad**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. N'Djamena, 15 décembre 1986**

**Entrée en vigueur : 9 février 1988 par notification, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35840

---

**Germany  
and  
Chad**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the  
project "Cultivation of the Ouaddai and Biltine River-Beds". N'Djamena, 6  
January 1999 and 1 February 1999**

**Entry into force: 1 February 1999, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tchad**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour  
le projet "Aménagement des oueds du Ouaddaï et Biltine". N'Djamena, 6 janvier  
1999 et 1 février 1999**

**Entrée en vigueur : 1er février 1999, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35841

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "National Centre for Orthopaedic Training and Care - Phase II". Hanoi, 18 March 1997 and 9 March 1999**

**Entry into force: 9 March 1999, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English, German and Vietnamese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Centre national pour la formation et les soins orthopédiques - Phase II". Hanoi, 18 mars 1997 et 9 mars 1999**

**Entrée en vigueur : 9 mars 1999, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35842**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
North-East Atlantic Fisheries Commission**

**Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the North-East Atlantic Fisheries Commission.  
London, 18 February 1999**

**Entry into force: 18 February 1999 by signature, in accordance with article 21**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999**

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est**

**Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est.  
Londres, 18 février 1999**

**Entrée en vigueur : 18 février 1999 par signature, conformément à l'article 21**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES COMMISSION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the North-East Atlantic Fisheries Commission;

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Commission and persons connected with it;

Have agreed as follows:

### *Article 1. Use of terms*

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Commission" means the North-East Atlantic Fisheries Commission;
- (b) "The Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "Representatives" means representatives of members of the Commission and in each case means heads of delegations, alternates, advisers and experts;
- (d) "Premises of the Commission" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Commission;
- (e) "Official activities of the Commission" means those undertaken pursuant to the Convention on Future Multilateral Co-operation in North-East Atlantic Fisheries 1982;
- (f) "Staff member" means the Secretary and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Commission and subject to its staff regulations, other than persons in the domestic service of the Commission and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;
- (g) "United Kingdom national" means a person who is a British Citizen, a British Dependent Territories Citizen, a British Overseas Citizen, or a British National (Overseas).

### *Article 2. Interpretation*

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Commission at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

### *Article 3. Legal personality*

The Commission shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

*Article 4. Inviolability of archives*

(1) The archives of the Commission shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Commission and all information contained therein.

(2) The location of the archives shall be made known to the Government by the President who shall also inform the Government of any change in their location.

*Article 5. Flag and emblem*

The Commission shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Commission and of its Secretary.

*Article 6. Exemption from taxes*

(1) Within the scope of its official activities, the Commission and its property and income shall be exempt from all direct United Kingdom taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax. The Commission shall be granted the like relief from non-domestic rates or any other local taxes or duties on the official premises of the Commission as is accorded to a diplomatic mission. Rates or any other local taxes or duties shall in the first instance be paid by the Government and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Commission.

(2) The Commission shall be accorded a refund of value added tax paid on the purchase of new motor cars and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Commission. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Commission. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in aggregate to £500 sterling or more.

(3) The Commission shall be accorded a refund of insurance premium tax and air passenger duty necessarily paid in the exercise of its official activities.

*Article 7. Exemption from customs and excise duties*

(1) Goods imported or exported by the Commission and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all United Kingdom customs and excise duties and other such charges (except mere payments for services) and from all United Kingdom prohibitions and restrictions on import and export.

(2) The Commission shall be accorded a refund of the duty (whether of customs or excise) and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

*Article 8. Exemption from taxes and duties*

Exemption in respect of taxes or duties under Article 6 or Article 7 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services purchased or imported for the personal benefit of a staff member.

*Article 9. Re-sale*

Goods which have been acquired under Article 6 or imported under Article 7 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

*Article 10. Funds, currency and securities*

The Commission may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

*Article 11. Circulation of publications*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Commission shall not be restricted in any way.

*Article 12. Representatives*

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(b) Inviolability for all their official papers and documents; and

(c) Exemption from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities; and members of their families forming part of their household shall enjoy the same facilities.

(2) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government nor to any United Kingdom national.

(3) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Commission. A Government may waive the immunity of its representatives where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(4) The provisions of this Article shall be without prejudice to any privileges and immunities to which a representative may be entitled under any other international agreement.

*Article 13. Staff members*

Staff members of the Commission:

(a) Shall have (even after they have left the service of the Commission) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(b) Shall be exempt from any obligations in respect of military service; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption; provided that this exemption shall not apply to any person who is a British Citizen, a British Dependent Territories Citizen, a British Overseas Citizen or a British National (Overseas);

(c) Shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(d) Shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities; and

(e) Unless they are United Kingdom nationals or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from duties (whether of customs or excise) and other such charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within six months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. The privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports.

*Article 14. Income tax*

(1) The staff members of the Commission shall be subject to a tax imposed by, and for the benefit of, the Commission on salaries and emoluments paid by the Commission. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Commission operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

*Article 15. Social security*

Staff members who are not a United Kingdom national or permanently resident in the United Kingdom shall with respect to services rendered for the Commission be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom provided that those staff are participating in a social security scheme established by the Commission or in another such scheme.

*Article 16. Object of privileges and immunities. Waiver*

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to staff members are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Commission and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Secretary has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Commission. In respect of the Secretary, the Commission may waive his immunities.

*Article 17. Co-operation*

The Commission shall co-operate at all times with the appropriate United Kingdom authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

*Article 18. Notification of appointments. Identity cards*

(1) The Commission shall inform the Government when a staff member takes up or relinquishes his post. Furthermore the Commission shall from time to time send to the Government a list of all staff members. In each case the Commission shall indicate whether a staff member is a United Kingdom national or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Commission shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

*Article 19. Modification*

At the request either of the Government or of the Commission consultations shall take place respecting the implementation or modification of this Agreement. Any understanding or modification may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Secretary after approval by the Commission.

*Article 20. Disputes*

Any dispute between the Government and the Commission concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Commission which is not settled by negotiation or by some other method shall, at the instance of either, be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs. One shall be chosen by the President of the Commission and the third, who shall be Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within 90 days of their own appointment or should either party fail to appoint an arbitrator within 90 days of being requested to do so by the other, either the Government or the Commission may request the President of the International Court of Justice to make the relevant designation.

*Article 21. Entry into force and termination*

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Commission. In the event of the Headquarters of the Commission being moved from the territory of the United Kingdom or in the event of the Commission ceasing to exist, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Commission in the United Kingdom, cease to be in force.

In witness whereof the respective representatives have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this eighteenth day of February 1999.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOYCE QUIN

For the North-East Atlantic Fisheries Commission:

OLE TOUGAARD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION  
DES PÊCHES DE L'ATLANTIQUE NORD-EST**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est,

Désireux de définir le statut, les priviléges et les immunités de la Commission et des personnes rattachées à elle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Emploi des termes*

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "Commission" s'entend de la Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est ;
- b) Le terme "Gouvernement" s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
- c) Le terme "représentants" s'entend des membres de la Commission et, dans chaque cas, désigne les chefs de délégations, leurs suppléants, conseillers et experts ;
- d) L'expression "locaux de la Commission" s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant utilisés pour les besoins officiels de la Commission ;
- e) L'expression "activités officielles de la Commission" s'entend des activités entreprises en application de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique Nord-Ouest, 1982 ;
- f) Le terme "fonctionnaire" s'entend du Secrétaire et de toutes les personnes désignées ou recrutées par la Commission pour être employées à plein temps et qui sont assujetties au statut du personnel, à l'exception des personnes employées pour des services domestiques auprès de la Commission et des personnes recrutées localement et recevant un salaire horaire ;
- g) L'expression 'ressortissant du Royaume-Uni' s'entend d'une personne qui est citoyen britannique, citoyen britannique des Territoires dépendants, citoyen britannique d'Outre-mer ou citoyen britannique (en poste Outre-mer).

*Article 2. Interprétation*

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre à la Commission, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

*Article 3. Personnalité juridique*

La Commission possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

*Article 4. Inviolabilité des archives*

1. Les archives de la Commission sont inviolables. Le terme "archives" s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par elle ainsi que de toutes les informations y contenues.

2. Le Président informe le Gouvernement de l'emplacement des archives ainsi que de toutes modifications audit emplacement.

*Article 5. Pavillon et emblème*

La Commission a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de la Commission et de son Secrétaire.

*Article 6. Exonération fiscale*

1. Dans le cadre des activités officielles de la Commission, celle-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs du Royaume-Uni, y compris les impôts sur le revenu, sur les gains de capital et sur les sociétés. La Commission bénéficie, comme les missions diplomatiques, d'un dégrèvement fiscal s'agissant des impôts ou taxes locaux sur les locaux officiels de la Commission. Lesdits droits ou taxes seront en premier lieu payés par le Gouvernement et la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus lui sera remboursée par la Commission.

2. La Commission a droit au remboursement de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat des véhicules automobiles neufs ainsi que du montant, lorsqu'il est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Commission. À cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées que pour les achats de biens ou de services fournis de façon répétée ou portant sur une quantité importante de marchandises, ou entraînant une dépense substantielle, par exemple les achats effectués pour l'aménagement des locaux de la Commission. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou des services d'une valeur globale inférieure à 500 livres sterling.

3. La Commission bénéficie d'un remboursement de l'impôt sur les primes d'assurance et de la taxe sur les billets d'avion payés dans l'exercice de ses activités officielles.

*Article 7. Exonération des droits de douane et d'excise*

1. Les articles importés ou exportés par la Commission ou pour son compte et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits (que ce soit de douane ou d'excise) et de toutes autres taxes frappant l'importation ou l'exportation, à l'exception des paiements représentant uniquement la rémunération des services, et ils sont exempts de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2. La Commission a droit au remboursement des droits (de douane ou d'excise) et de la taxe à la valeur ajoutée perçus lors de l'importation des hydrocarbures achetés par la Commission et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

*Article 8. Exonération d'impôts et de droits de douane*

Il n'est pas accordé d'exonération d'impôts ou de droits de douane au titre de l'Article 6 ou de l'article 7 du présent Accord dans le cas de biens ou services achetés ou importés pour usage personnel par un fonctionnaire.

*Article 9. Revente*

Les articles qui ont été acquis conformément aux dispositions de l'Article 6 ou importés conformément aux dispositions de l'Article 7 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées au préalable et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

*Article 10. Fonds, devises et titres*

La Commission peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

*Article 11. Acheminement de publications*

L'acheminement de publications et autres documents d'information expédiés par la Commission ou envoyés à celle-ci ne fait l'objet d'aucune restriction.

*Article 12. Représentants*

1. Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des priviléges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits ; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant ;

- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
  - c) Exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant avec eux, de toutes mesures restrictives frappant l'immigration, de tous frais de visa et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration.
2. Les priviléges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun ressortissant du Royaume-Uni.
3. Les priviléges et immunités sont accordés aux représentants en vue de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès de la Commission. Un Gouvernement peut lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.
4. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des priviléges et immunités auxquels un représentant peut avoir droit au titre d'un autre Accord international.

#### *Article 13. Fonctionnaires*

Les fonctionnaires de la Commission :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service de la Commission, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits ; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile conduit par lui ou lui appartenant ;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen britannique, à un citoyen britannique des Territoires dépendants, à un citoyen britannique d'outre-mer ou vivant outre-mer.
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) Jouissent de l'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visa et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités ; et
- e) À moins qu'ils ne soient ressortissants du Royaume-Uni, ou qu'ils ne résident de façon permanente au Royaume-Uni, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, des droits (de douane ou d'excise) et autres taxes (à l'exception des paiements représentant uniquement la rémunération de services) en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandé et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles doivent normalement être importés dans les six mois suivant la première date d'entrée du membre du Secrétariat au Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions régissant la cession de biens exonérés de droits lors de leur importation au Royaume-Uni et aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toute importation.

*Article 14. Impôt sur le revenu*

1. Les fonctionnaires de la Commission sont soumis à une contribution prélevée par la Commission à son profit sur les traitements et émoluments versés par elle. À compter de la date d'imposition de cette contribution, lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni ; toutefois, le Gouvernement conserve le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2. La Commission a institué un régime de pensions et de rentes en faveur des anciens membres de personnel, les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas auxdites pensions et rentes.

*Article 15. Sécurité sociale*

Les fonctionnaires qui ne sont pas citoyens du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni ne sont pas soumis aux dispositions du Régime de sécurité sociale institué par la législation du Royaume-Uni à condition que ces fonctionnaires participent à un régime de sécurité sociale établi par la Commission ou à tout autre régime du même ordre.

*Article 16. Objet des priviléges et immunités. Levée de ces priviléges et immunités*

1. Les priviléges et immunités accordés par le présent Accord aux fonctionnaires ne le sont qu'en vue d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de la Commission et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés

2. Le Secrétaire peut et doit lever ces immunités, hormis les siennes, dans tous les cas où, à son avis, elles empêcheraient que justice soit faite et lorsqu'elles peuvent être levées sans nuire aux intérêts de la Commission. Dans le cas du Secrétaire, les immunités peuvent être levées par la Commission.

*Article 17. Coopération*

La Commission collabore en tous temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les priviléges, immunités et facilités prévus par le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes précautions dans l'intérêt de la sécurité.

*Article 18. Notification de nomination. Cartes d'identité*

1. La Commission informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire prend ses fonctions ou cesse de les exercer. En outre, elle communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires dont la nomination lui a été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité

et des fonctions du titulaire. La Commission renvoie la carte au Gouvernement lorsque le titulaire cesse d'exercer ses fonctions.

*Article 19. Modification*

À la demande du Gouvernement ou de la Commission, des consultations auront lieu au sujet de la mise en oeuvre du présent Accord ou de sa modification. Il pourra être donné effet à toute interprétation ou modification du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Secrétaire après qu'il aura reçu l'approbation du Conseil de la Commission.

*Article 20. Différends*

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et la Commission au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Gouvernement et la Commission et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, renvoyé pour décision définitive à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Président de la Commission et le troisième, qui présidera le Tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne peuvent s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai de 90 jours à compter de la date de leur désignation, ou si l'une quelconque des parties ne nomme pas un arbitre dans un délai de 90 jours suivant la demande faite dans ce sens par l'autre partie, le Gouvernement ou la Commission pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation voulue.

*Article 21. Entrée en vigueur et abrogation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et la Commission. Au cas où le siège de la Commission serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, ou au cas où la Commission cesserait d'exister, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer ledit transfert ou liquider les biens de la Commission au Royaume-Uni.

En foi de quoi, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 18 février 1999.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOYCE QUIN

Pour la Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est:

OLE TOUGAARD



**No. 35843**

---

**New Zealand  
and  
Niue**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Niue relating to civil aviation**

**Entry into force: 12 November 1986, in accordance with the provisions of the said letters**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 1 June 1999**

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Nioué**

**Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Nioué relatif à l'aviation civile**

**Entrée en vigueur : 12 novembre 1986, conformément aux dispositions desdites lettres**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juin 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Exchange of Letters

I

Prime Minister  
Hon Sir Robert Rex KBE CMG OBE  
Premier of Niue

12 November 1986

My dear Premier

I have the honour to refer to discussions between representatives of our respective Governments concerning the desirability of clarifying the civil aviation relationship between Niue and New Zealand. I now propose, on behalf of the Government of New Zealand, that an Agreement be reached between our two Governments in the following terms:

*Air Services Agreements*

1. (a) The right to conclude any Agreement or arrangement granting to any other State or Territory air traffic rights to, within and from Niue and to issue international air service licences shall rest solely with the Government of Niue.

(b). Notwithstanding paragraph (a) above, the Government of Niue shall consult with the Government of New Zealand before concluding any Agreement or arrangement with any other State or Territory which may have consequences for obligations assumed by the Government of New Zealand under this Agreement.

2. The Government of New Zealand shall consult with the Government of Niue before concluding any Agreement or arrangement with any other State or Territory which may have consequences for civil aviation in Niue.

*Advisory Services*

3. The Government of New Zealand shall, when requested by the Government of Niue and as resources permit, make available to the Government of Niue the services of the New Zealand Secretary for Transport (and the Secretary's delegates) to assist with advice on matters relating to international civil aviation policy including, inter alia. the issue of international air service licences, the granting of air traffic rights with respect to Niue, the operation of international air carriers to, within and from Niue and on matters relating to the kind and level of charges, fees and dues for the operation of Niue airport and the general administration of civil aviation in Niue.

4. (a) The Director of the Civil Aviation Division of the New Zealand Ministry of Transport shall, when requested by the Government of Niue and as resources permit, provide advice to the civil aviation authority of Niue on the following matters that fall within the responsibility of the Government of Niue:

(i) The administration of civil aviation in Niue;

- (ii) The recruitment, training, terms and conditions of service, remuneration and, where necessary, licensing requirements of suitably qualified staff to maintain, manage and operate Niue airport;
- (iii) The establishment, purchase, maintenance and/or operation of all buildings, installations, facilities, plant and equipment necessary for the secure and efficient operation of Niue airport;
- (iv) Requirements as to the airworthiness of aircraft operating to, within and from Niue;
- (v) Airport security;
- (vi) Rescue fire and other emergency services at Niue airport;
- (vii) Legislation necessary to ensure Niue's compliance with the International Civil Aviation Convention 1944 and its associated Annexes, and
- (viii) Such other matters necessary to secure the safety of aircraft operations to, within and from Niue.

(b) The New Zealand Chief Inspector of Air Accidents shall, when requested by the Government of Niue, assist with and as resources permit, carry out the investigation of air accidents in Niue in accordance with the New Zealand Civil Aviation (Accident Investigation) Regulations 1978.

5. The Government of Niue shall be responsible for any claims, actions or demands that arise out of and in the course of the Secretary for Transport, the Director of Civil Aviation, the Chief Inspector of Air Accidents and their delegates carrying out their responsibilities under paragraphs 3 and 4 of this Agreement.

#### *Personnel and Training*

6. (a) The Government of Niue shall recruit into the Niue Public Service such officers as may be required for the administration and operation of civil aviation in Niue. Such officers shall be subject, in matters of discipline, terms and conditions of service, salary scale, allowances and leave to the Niue Public Service Commission, and in matters of duty and technical control to the civil aviation authority of Niue.

(b) In regard to the application of paragraph (a) above, the Government of Niue shall make the maximum possible use of staff already officers of the Niue Public Service to the extent that the said staff are available and capable of performing the particular duties required.

(c) The Government of New Zealand, where possible and when requested by the Government of Niue shall provide training facilities for officers, employed by the Niue Public Service Commission and assisting with the administration and operation of civil aviation in Niue, in accordance with arrangements as to costs and particulars of training to be agreed upon between the Governments of New Zealand and Niue. To this end, the Government of Niue shall make available officers for training in New Zealand or elsewhere to the extent agreed from time to time by the Governments of New Zealand and Niue.

*Financial Arrangements*

7. (a) Draft forecasts of expenditure and revenue shall be prepared annually by the Government of Niue and shall cover all expenditure proposed and revenue expected by the Government of Niue relating to the administration and operation of civil aviation in Niue. A copy of these forecasts shall be made available to the Government of New Zealand.

(b) Drawing on the forecasts prepared under paragraph (a) above, the Governments of New Zealand and Niue shall consult at least once a year on the source, level and direction of any New Zealand financial assistance to civil aviation in Niue and on any costs incurred by the New Zealand authorities in carrying out their responsibilities under this agreement.

*Ownership of Assets*

8. All buildings, plant, equipment and other assets made available to the Government of Niue before or after the entry into force of this Agreement and provided in connection with civil aviation in Niue shall be transferred to the ownership of the Government of Niue unless arrangements to the contrary are made. In accordance with Niuean law these items shall be exempt from customs duties and other charges.

*Miscellaneous*

9. Where practicable, all requests for assistance by the Government of Niue under this agreement shall, in the first instance, be made to the Office of the New Zealand Representative in Niue.

10. The provisions, international standards, recommended practices and procedures contained in the 1944 Convention on International Civil Aviation and in the Annexes to the Convention together with any amendments to the Convention or to any such Annexes which are made in accordance with the terms of the Convention, shall, as far as is practicable, be applied in the administration of civil aviation in Niue.

11. The Governments of Niue and New Zealand may at the request of either consult together at any time on any matters affecting the operation or application of this Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Niue, I have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,  
DAVID LANGE

II  
GOVERNMENT OF NIUE

FAKATUFONO NIUE  
OFFICE OF THE PREMIER

Niue, 12 November 1986

My dear Prime Minister,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Niue and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Yours sincerely,  
R.R.REX  
Premier

The Rt Hon David Lange  
Prime Minister of New Zealand  
Parliament House  
Wellington

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Échange de lettres

I

PREMIER MINISTRE

Le 12 novembre 1986

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants de nos Gouvernements respectifs concernant la nécessité éclaircir la relation entre Niue et la Nouvelle-Zélande en matière aviation civile. Je propose, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements aux conditions suivantes :

*Accords en matière de services aériens*

1. a) Le droit de conclure tout Accord ou arrangement ayant pour objet accorder à tout autre État ou Territoire des droits en matière de trafic aérien à destination, à l'intérieur et au départ de Niue, et de dispenser des licences en matière de service aérien international appartenant exclusivement au Gouvernement de Niue.

b) Nonobstant le paragraphe a) ci-dessus, le Gouvernement de Niue consultera le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avant de conclure avec tout autre État ou Territoire tout Accord ou arrangement susceptible entraîner des conséquences s'agissant des obligations assumées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande consultera le Gouvernement de Niue avant de conclure avec tout autre État ou Territoire tout Accord ou arrangement susceptible entraîner des conséquences pour l'aviation civile à Niue.

*Services consultatifs*

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, à la demande du Gouvernement de Niue et dans la mesure de ses ressources, mettra à la disposition du Gouvernement de Niue les services du Ministre des transports de la Nouvelle-Zélande (et de ses représentants) en vue de fournir une assistance sous forme de conseils relatifs aux principes directeurs de l'aviation civile internationale, notamment la question des licences internationales en matière de services aériens, l'octroi de droits en matière de circulation aérienne en ce qui concerne Niue, l'exploitation appareils internationaux à destination, à l'intérieur et à partir de Niue ainsi que pour les questions ayant trait aux types et aux niveaux des droits, commissions et redevances pour l'exploitation de l'aéroport de Niue et l'administration générale de l'aviation civile à Niue.

4. a) Le Directeur de la Division de l'aviation civile au Ministère des transports de la Nouvelle-Zélande dispensera, à la demande du Gouvernement de Niue et dans la limite des ressources disponibles, des conseils à l'Office de l'aviation civile de Niue en ce qui concerne les questions ci-après qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement de Niue :

- i) L'administration de l'aviation civile à Niue ;
- ii) Le recrutement, la formation, les termes et conditions de service, la rémunération et, le cas échéant, les critères en matière octroi de licences à un personnel suffisamment qualifié pour entretenir, gérer, exploiter l'aéroport de Niue ;
- iii) L'établissement, l'achat, l'entretien et/ou l'exploitation de tous les bâtiments, installations, aménagements, et équipements nécessaires en vue assurer une exploitation efficace de l'aéroport de Niue ;
- iv) Les critères en matière de navigabilité des avions exploités à destination, à l'intérieur et au départ de Niue ;
- v) La sécurité de l'aéroport ;
- vi) Les services de secours urgence en matière incendie et autres secours urgence à l'aéroport de Niue ;
- vii) La législation nécessaire en vue assurer que Niue respecte la Convention internationale de l'aviation civile de 1944 et ses Annexes ; et
- viii) Toute autre question nécessaire en vue assurer la sécurité de l'exploitation des avions à destination, à l'intérieur et au départ de Niue.

b) L'Inspecteur en chef des accidents aériens de la Nouvelle-Zélande, à la demande du Gouvernement de Niue, fournira assistance, dans la limite des ressources disponibles, aux enquêtes sur les accidents aériens à Niue conformément aux Règlements de l'aviation civile de la Nouvelle-Zélande en matière enquête sur les accidents, de 1978.

5. Le Gouvernement de Niue assumera la responsabilité de toutes réclamations, actions ou demandes découlant des activités du Ministre des transports, du Directeur de l'aviation civile, de l'Inspecteur en chef des accidents aériens et de leurs représentants dans le cadre de leurs responsabilités en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent Accord.

#### *Personnel en formation*

6. a) Le Gouvernement de Niue recruterà pour les affecter au Service public de Niue les fonctionnaires nécessaires pour assurer l'administration et l'exploitation de l'aviation civile à Niue. Pour les personnes ainsi recrutées, les règlements en matière de discipline, termes et conditions de services, barème des salaires, indemnités et congés seront régis par la Commission de service public de Niue, et en ce qui concerne leurs fonctions et le contrôle technique, par l'Office de l'aviation civile de Niue.

b) En ce qui concerne l'application du paragraphe a), le Gouvernement de Niue fera appel autant que possible aux fonctionnaires déjà en poste du Service public de Niue en fonction de leur disponibilité et de leur aptitude à accomplir les tâches spécifiques requises.

c) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans la mesure du possible et à la demande du Gouvernement de Niue, fournira les installations de formation aux fonctionnaires

employés par la Commission de service public de Niue et fournissant assistance à l'administration et à l'exploitation de l'aviation civile à Niue, conformément à des arrangements en matière de coût et de détails de formation convenus entre les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et de Niue. À cet effet, le Gouvernement de Niue fournira des fonctionnaires pour la formation en Nouvelle-Zélande ou ailleurs dans la mesure convenue périodiquement par les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et de Niue.

*Arrangements financiers*

7. a) Le Gouvernement de Niue préparera annuellement des projets de dépenses et de recettes portant sur toutes les dépenses proposées et les recettes prévues par le Gouvernement de Niue en ce qui concerne l'administration et l'exploitation de l'aviation civile à Niue. Une copie de ces prévisions sera fournie au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

b) Sur la base des prévisions préparées conformément au paragraphe a), les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et de Niue se consulteront au moins une fois par an en ce qui concerne la source, le niveau et l'objet de toute aide financière fournie par la Nouvelle-Zélande à l'aviation civile à Niue et en ce qui concerne toutes les dépenses encourues par les autorités néo-zélandaises dans l'accomplissement de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

*Propriété des actifs*

8. La propriété de tous les bâtiments, équipements et autres actifs mis à la disposition du Gouvernement de Niue avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord et fournis en relation avec l'aviation civile à Niue sera transférée au Gouvernement de Niue à moins de dispositions contraires. Conformément à la législation de Niue, ces avoirs seront exonérés de droits de douane et autres taxes.

*Dispositions diverses*

9. Toutes les fois que possible, toutes les demandes d'assistance formulées par le Gouvernement de Niue en vertu du présent Accord seront, en premier lieu, communiquées au Bureau du représentant de la Nouvelle-Zélande à Niue.

10. Les dispositions, normes internationales, pratiques et procédures recommandées contenues dans la Convention sur l'aviation civile internationale de 1944 et dans ses Annexes, y compris tous amendements à ladite Convention et auxdites Annexes effectués conformément aux termes de la Convention s'appliqueront, dans la mesure du possible, à l'administration de l'aviation civile à Niue.

11. Les Gouvernements de Niue et de la Nouvelle-Zélande peuvent demander à se consulter à tout moment en ce qui concerne toute question ayant trait au fonctionnement ou à l'application du présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Niue, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

DAVID LANGE

Son Excellence Monsieur Robert Rex KBE CMG OBE  
Premier Ministre de Niue

II  
GOUVERNEMENT DE NIUE

FAKATUFONO NIUE

BUREAU DU PREMIER MINISTRE

Niue, Le 12 novembre 1986

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

*[Voir Lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Niue accepte les dispositions qui précèdent et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

R R REX  
Premier Ministre

Son Excellence  
Monsieur David Lange  
Premier Ministre de Nouvelle-Zélande  
Maison du Parlement  
Wellington



**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in June 1999  
No. 1220*

---

*Traité et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en juin 1999  
No 1220*



**No. 1220**

---

**United Nations  
and  
International Organization for Migration**

**Supplementary Agreement between the United Nations and the International Organization for Migration (IOM) establishing modalities of cooperation in the organization of a popular consultation on the status of East Timor (with annex). New York, 8 June 1999**

**Entry into force: 8 June 1999 by signature, in accordance with article 9**

**Authentic text: English**

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 8 June 1999**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Organisation internationale pour les migrations**

**Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM) établissant les modalités de coopération de consultation populaire sur le statut du Timor oriental (avec annexe). New York, 8 juin 1999**

**Entrée en vigueur : 8 juin 1999 par signature, conformément à l'article 9**

**Texte authentique : anglais**

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
*d'office*, 8 juin 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS  
AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION  
(IOM)

The United Nations and the International Organization for Migration (IOM),

Recalling the Cooperation Agreement concluded between them on 25 June 1996 by which they have agreed to act in close collaboration and hold consultations regularly on all matters of common interest;

Recalling also Article VI of the Cooperation Agreement by which the parties have agreed to act jointly in the implementation of projects that are of common interest, through special arrangements defining the modalities for their participation and the expenses payable by each Organization;

Recalling further the Agreement between the Republic of Indonesia and the Portuguese Republic on the question of East Timor concluded on 5 May 1999, and the Agreement regarding the modalities for the popular consultation of the East Timorese through a direct ballot, annexed thereto,

Have agreed to conclude the present Supplementary Arrangement, hereinafter the Arrangement, with a view to establishing modalities of cooperation in the organization of a popular consultation on the status of East Timor on the basis of a direct, secret and universal ballot.

*Article 1*

The United Nations and IOM shall cooperate in the organization of the popular consultation to be held on 8 August 1999 at locations of major concentration of East Timorese outside East Timor (in Indonesia, Mozambique, Macau, Portugal and the United States) (hereinafter "external voting"), subject to agreements concluded between the United Nations and the host country concerned.

*Article 2*

Overall responsibility for the conduct of the consultation process resides with the United Nations. IOM shall be responsible for the organization of the external voting process, including voter registration and balloting, and related information dissemination activities as may be agreed upon between the parties.

*Article 3*

The United Nations shall bear all costs relating to the external voting process and other services provided by IOM hereunder, in accordance with the budget agreed upon for this purpose by the Parties and attached to this Arrangement as an Annex.

The budget may be amended by mutual written agreement.

Upon the expiration or termination of this Arrangement, IOM shall submit financial reports to the United Nations, which shall include detailed information on all services and activities provided by IOM hereunder.

*Article 4*

IOM shall be responsible for the procurement of goods and services required to support the external voting process. These and related operating costs, including overheads, shall be reimbursed by the United Nations in accordance with the budget agreed by the Parties which may be amended by mutual agreement.

Within ten days following the signature of this Arrangement, the United Nations will deposit 50% of the budget in an IOM-designated account; a further 40% will be deposited within 1 month following the signature and the remaining 10% within 30 days following submission of the final financial reports.

*Article 5*

The United Nations shall seek the agreement of each host country for the provision of adequate premises free of charge for registration centres and Polling stations.

*Article 6*

Pursuant to Article VI of the Cooperation Agreement, a United Nations Certificate shall be issued to staff of IOM performing functions or traveling on official business for the United Nations.

The United Nations shall seek the agreement of the host country for the applicability, mutatis mutandis, of the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to IOM, and for any other facilities necessary for the conduct of the voting process.

*Article 7*

The Secretariat of the United Nations and the Administration of IOM shall consult each other regularly on matters relating to the implementation of this Arrangement.

*Article 8*

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Agreement, including its invalidity, breach or termination shall be settled amicably through discussion and negotiation.

*Article 9*

This Arrangement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two Organizations and shall remain in force until the completion of the voting process and the settlement of all pending issues related thereto.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Secretariat of the United Nations and the Administration of the International Organization for Migration have signed the present Arrangement.

Signed this day of 1999 at New York in two originals in the English language.

For the United Nations:

KIERAN PRENDERGAST

Under-Secretary-General for Political Affairs

For the International Organization for Migration:

ROBERT G. PAIVA

Permanent Observer to the United Nations

International Organization for Migration

ANNEX

SUMMARY IOM BUDGET

FOR

EAST TIMOR EXTERNAL VOTING

*(ALL FIGURES IN US DOLLARS)*

<b>Country Office</b>	<b>Qnantity VRC</b>	<b>Cost per VRC</b>	<b>Total</b>
(Voter Registrat- tion Centres)			
Coord Office, Darwin	242,000		
Indonesia	180,000	10	50,000
Portugal	85,000	2	72,000
United States	85,000	1	51,000
Mozam- bique	85,000	1	51,000
Macao	85,000	1	51,000
Sub-Total	762,000		797,000
Total Coord Offices and VRCs	1,559,000		
Overhead (10%)	155,900		
Grand Total	1,714,900		

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS (OIM)

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM),

Compte tenu de l'Accord de coopération conclu entre les deux organisations le 25 juin 1996 et en vertu duquel elles sont convenues d'agir en étroite collaboration et de tenir périodiquement des consultations sur toutes les questions d'intérêt commun ;

Compte tenu également de l'Article VI de l'Accord de coopération en vertu duquel les parties sont convenues d'agir conjointement à l'occasion de l'exécution de projets d'intérêt commun, dans le cadre de dispositions spéciales définissant les modalités de leur participation et la répartition des dépenses entre elles ;

Compte tenu en outre de l'accord entre la République d'Indonésie et la République portugaise en ce qui concerne la question du Timor oriental, conclu le 5 mai 1999, et de l'Accord concernant les modalités de la consultation populaire au scrutin direct, contenues dans l'Annexe ci-jointe,

Sont convenues de conclure le présent Accord complémentaire, ci-après dénommé Accord complémentaire, en vue d'établir les modalités de leur coopération s'agissant d'organiser une consultation populaire ayant trait au statut du Timor oriental sur la base d'un scrutin direct et universel.

### *Article premier*

Les Nations Unies et l'OIM collaboreront à l'organisation du scrutin populaire qui se tiendra le 8 août 1999 dans des lieux de forte concentration des populations du Timor oriental en dehors du territoire du Timor oriental (en Indonésie, au Mozambique, à Macao, au Portugal et aux États-Unis) (ci-après dénommé « scrutin extérieur »), sous réserve d'accords conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le pays hôte intéressé.

### *Article 2*

L'Organisation des Nations Unies assume la responsabilité globale du processus de consultation. L'OIM est chargée de l'organisation du scrutin extérieur, y compris l'inscription des électeurs et l'élection au scrutin ainsi que les activités connexes de diffusion des renseignements convenues entre les parties.

### *Article 3*

L'Organisation des Nations Unies assumera toutes les dépenses concernant le scrutin externe et autres services fournis par l'OIM et mentionnés ci-après, conformément au budget convenu à cet effet par les parties et mis en Annexe au présent Accord.

Le budget pourra être modifié par accord mutuel écrit.

À l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord, l'OIM présentera à l'Organisation des Nations Unies des rapports financiers comportant des renseignements détaillés en ce qui concerne tous les services et toutes les activités fournis par l'OIM et mentionnés ci-après.

*Article 4*

L'OIM sera chargée de l'achat des biens et services nécessaires à l'appui du scrutin extérieur. Ces dépenses et les dépenses de fonctionnement connexes, y compris les frais généraux, seront remboursés par l'Organisation des Nations Unies conformément au budget convenu par les parties et qui pourra être modifié par accord mutuel.

Dans les 10 jours faisant suite à la signature du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies déposera un montant égal à 50 % du budget dans un compte désigné par l'OIM ; un autre montant représentant 40 % sera déposé dans le mois faisant suite à la signature de l'accord et 10 % dans les 30 jours faisant suite à la présentation des rapports financiers finaux.

*Article 5*

L'Organisation des Nations Unies demandera à chaque pays hôte leur accord s'agissant de fournir gratuitement des locaux adéquats pour y établir des centres d'inscription et les bureaux de vote.

*Article 6*

Conformément à l'Article VI de l'Accord de coopération, un Certificat de l'Organisation des Nations Unies sera délivré au personnel accomplissant les fonctions de l'OIM ou effectuant des voyages en mission pour les Nations Unies.

L'Organisation des Nations Unies s'emploiera à obtenir l'accord du pays hôte quant à l'applicabilité, mutatis mutandis, de la Convention de 1946 sur les priviléges et immunités des Nations Unies à l'OIM et pour tous autres équipements nécessaires au déroulement du scrutin.

*Article 7*

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'Administration de l'OIM se consulteront périodiquement s'agissant de questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 8*

Tout différend, controverse ou demande découlant du présent Accord ou en relation avec ce dernier, y compris la nullité, la violation ou la dénonciation du présent traité sera réglé à l'amiable dans le cadre d'entretiens et de négociations.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Organisations et restera en vigueur jusqu'à l'achèvement du dépouillement des bulletins de vote et jusqu'au règlement de toutes les questions ayant trait au vote et restées en suspens.

En foi de quoi, les représentants soussignés du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de l'Administration de l'Organisation internationale pour les migrations ont signé le présent Accord.

Signé le 8 juin 1999 à New York en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

KIERAN PRENDERGAST

Sous-Secrétaire général aux questions politiques

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

ROBERT G. PAIVA

Observateur permanent aux Nations Unies

Organisation internationale pour les migrations

ANNEXE

BUDGET RÉCAPITULATIF DE L'OIM

POUR LE SCRUTIN EXTÉRIEUR

CONCERNANT LE TIMOR ORIENTAL

*(TOUS LES CHIFFRES SONT EXPRIMÉS EN DOLLARS EU)*

<b>Bureau de pays</b>	<b>Quantité CIE</b>	<b>Coût par CIE</b>	<b>Total</b>
Centres d'inscription des électeurs			
Bureau de coordination, Darwin	242,000		
Indonésie	180,000	10	50,000
Portugal	85,000	2	72,000
États-Unis	85,000	1	51,000
Mozambique	85,000	1	51,000
Macao	85,000	1	51,000
Total partielle	762,000		797,000
Total	1,559,000		
Bureau de coordination et CIE			
Frais généraux (10%)	155,900		
Total	1,714,900		



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in June 1999  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 1108. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. BUENOS AIRES, 14 MARCH 1949<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35801. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (WITH PROTOCOL). BUENOS AIRES, 3 JANUARY 1996<sup>2</sup>

Entry into force: 1 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 June 1999

**No. 1108. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine**

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. BUENOS AIRES, 14 MARS 1949<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35801. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). BUENOS AIRES, 3 JANVIER 1996<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juin 1999

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 83, No. I-1108 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, no I-1108.

2. Ibid., vol. 2067, No. I-35801 — Ibid., vol. 2067, no I-35801.

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 May 1999*

*Date of effect: 14 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 June 1999*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 14 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, no I-1963.

**No. 2613. Multilateral**

CONVENTION ON THE POLITICAL  
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31  
MARCH 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 1999*

*Date of effect: 5 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 1999*

**No. 2613. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK,  
31 MARS 1953<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, No. I-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, no I-2613.

**No. 2701. Multilateral**

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. PARIS, 1 JULY 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 June 1999*

*Date of effect: 11 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 June 1999*

**No. 2701. Multilatéral**

CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. PARIS, 1 JUILLET 1953<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 11 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, No. I-2701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, no I-2701.

**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION TO THE STATUTE (ARTICLE 5) ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LAUSANNE, 4 JUNE 1999

**Entry into force :** 4 June 1999, in accordance with article 2 (d) of the Convention

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Switzerland, 29 June 1999

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION DES STATUTS (ARTICLE 5) ANNEXÉS À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LAUSANNE, 4 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 4 juin 1999, conformément à l'article 2 (d) de la Convention

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Suisse, 29 juin 1999

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, No. I-5425 — Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 378, no I-5425.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**Nouvelle version du 4 juin 1999 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA**

**Article 5**

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (1999), la répartition des actions s'établit comme suit:

64 740 actions	Deutsche Bahn AG
64 740 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35 100 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat SA
25 480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
15 600 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13 572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
5 980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 600 actions	Chemins de fer protugais
520 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
520 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Chemins de fer slovènes
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Chemins de fer de l'Etat bulgare
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NEW VERSION DATED 4 JUNE 1999 OF ARTICLE 5 OF THE STATUTE OF  
"EUROFIMA"

The authorized capital of the Company shall be increased to 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (1999), the shares shall be allotted as follows:

64,740 shares	German Railways
64,740 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,840 shares	Belgian National Railways
15,600 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

**No. 5904. United States of America and Netherlands**

AIR TRANSPORT AGREEMENT.  
WASHINGTON, 3 APRIL 1957<sup>1</sup>

*Termination in the relations between the Netherlands Antilles and the United States of America provided by:*

35760. Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the United States of America relating to air transport between the Netherlands Antilles and the United States of America (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 14 JULY 1998<sup>2</sup>

Entry into force: provisionally on 14 July 1998 and definitively on 16 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 June 1999

**No. 5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 3 AVRIL 1957<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre les Antilles néerlandaises et les Etats-Unis d'Amérique stipulée par :*

35760. Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et les Etats-Unis d'Amérique concernant le transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les Etats-Unis d'Amérique (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 14 JUILLET 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : provisoirement le 14 juillet 1998 et définitivement le 16 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 juin 1999

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, No. I-5904 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, no I-5904.

2. Ibid., vol. 2066, No. I-35760 — Ibid., vol. 2066, no I-35760.

**No. 7832. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF CONSULAR FEES ON VISAS. MOSCOW, 13 APRIL 1964<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ARMENIA

*Date: 30 August 1996*

*Date of effect: 30 August 1996*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 June 1999*

**No. 7832. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION MUTUELLE DES DROITS CONSULAIRES SUR LES VISAS. MOSCOU, 13 AVRIL 1964<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ARMÉNIE

*Date : 30 août 1996*

*Date de prise d'effet : 30 août 1996*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, No. I-7832 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 539, no I-7832.

**No. 8641. Multilateral**

CONVENTION ON TRANSIT TRADE  
OF LAND-LOCKED STATES. NEW  
YORK, 8 JULY 1965<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 1999*

*Date of effect: 2 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 1999*

**No. 8641. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. NEW YORK, 8 JUILLET 1965<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 2 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, No. I-8641 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, no I-8641.

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 1999*

*Date of effect: 2 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 1999*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 1999*

*reservation:*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 2 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 1999*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 1999*

*réservé :*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, no I-9464.

[ INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN ]

### **Pensyarat :**

Pemerintah Republik Indonesia menyatakan tidak terikat pada ketentuan Pasal 22 Konvensi Internasional tentang Penghapusan Segala Bentuk Diskriminasi Rasial 1965 dan berpendirian bahwa apabila terjadi persengketaan akibat perbedaan penafsiran atau penerapan isinya yang tidak terselesaikan melalui saluran sebagaimana diatur dalam pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan para pihak yang bersengketa.

**MENTERI LUAR NEGERI**

**REPUBLIK INDONESIA**



---

**ALI ALATAS, S.H.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Republic of Indonesia does not consider itself bound by the provision of Article 22 and takes the position that disputes relating to the interpretation and application of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination 1965 which cannot be settled through the channel provided for in the said article, may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the disputes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 22; sa position est que les différends au sujet de l'interprétation et de l'application de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale de 1965 qui ne peuvent pas être réglés par la voie prévue dans ledit article ne peuvent être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties aux différends.

---

1. Translation supplied by the Government of Indonesia - Traduction fournie par le Gouvernement indonésien.

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Finland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 June 1999*

*Date of effect: 14 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 1999*

*declaration:*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 14 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Finland declares that it will implement the provisions of Article 7 (b) (ii) of this Convention in accordance with its obligations under Unidroit Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects done at Rome on 24 June 1985."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Le Gouvernement de la Finlande déclare qu'il mettra en œuvre les dispositions de l'alinéa (ii) du paragraphe (b) de l'article 7 de la présente Convention conformément aux obligations qu'il a souscrites aux termes de la Convention Unidroit sur les biens culturels volés ou exportés illégalement conclue à Rome le 24 juin 1985".

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, No. I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, no I-11806.

**No. 12411. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. LONDON, 20 JUNE 1972<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35811. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Qatar concerning air services (WITH ANNEX). LONDON, 24 JUNE 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 24 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 June 1999

**No. 12411. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. LONDRES, 20 JUIN 1972<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35811. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Qatar relatif aux services aériens (AVEC ANNEXE). LONDRES, 24 JUIN 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 24 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 juin 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 864, No. 1-12411 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, no 1-12411.

2. See p. 51 of this volume — Voir p. 51 du présent volume.

**No. 13485. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 30 MARCH 1973<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35804. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH EXCHANGE OF NOTES). KUALA LUMPUR, 10 DECEMBER 1996<sup>2</sup>

Entry into force: 8 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 June 1999

**No. 13485. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 30 MARS 1973<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35804. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). KUALA LUMPUR, 10 DÉCEMBRE 1996<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 8 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juin 1999

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 945, No. I-13485 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 945, no I-13485.

2. Ibid., vol. 2067, No. I-35804 — Ibid., vol. 2067, no I-35804.

**No. 13925. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.  
THE HAGUE, 4 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 16  
April 1999*

*Date of effect: 15 June 1999 (The  
accession will have effect only as  
regards the relations between the  
Republic of Belarus and such  
Contracting States as will have  
declared their acceptance of the  
accession.)*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 24 June  
1999*

**No. 13925. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 16 avril  
1999*

*Date de prise d'effet : 15 juin 1999  
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les  
rapports entre la République du  
Bélarus et les Etats contractants qui  
auront déclaré accepter cette  
adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin  
1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No. I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 965, no I-13925.

**No. 14449. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 1999*

*Date of effect: 2 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 1999*

**No. 14449. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, No. I-14449 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, no I-14449.

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
TRADE IN ENDANGERED SPECIES  
OF WILD FAUNA AND FLORA  
WASHINGTON, 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION TO THE CONVENTION, AS AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

**Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 7 April 1999*

*Date of effect: 6 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 29 June 1999*

**No. 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION.  
WASHINGTON, 3 MARS 1973<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

**Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 7 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 29 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14537.

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF  
INTERNATIONAL IMPORTANCE  
ESPECIALLY AS WATERFOWL  
HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2  
FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS  
AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DE-  
CEMBER 1982

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 16 April 1999*

*Date of effect: 16 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 11 June 1999*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE  
INTERNATIONALE PARTICULIÈRE-  
MENT COMME HABITATS DES  
OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN),  
2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE  
QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3  
DÉCEMBRE 1982

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 16 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 16 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 11 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, no I-14583.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE IN-  
TERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND  
POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABO-  
LITION OF THE DEATH PENALTY. NEW  
YORK, 15 DECEMBER 1989

*RATIFICATION*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 June 1999*

*Date of effect: 22 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 June  
1999*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE  
RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL  
RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE  
MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

*RATIFICATION*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 22 septembre  
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 juin  
1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no I-14668.

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF CRIMES  
AGAINST INTERNATIONALLY  
PROTECTED PERSONS, INCLUDING  
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,  
14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 1999*

*Date of effect: 7 July 1999 (with reservation provided in paragraph 2 of article 13.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 1999*

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 1999*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS  
CONTRE LES PERSONNES  
JOUISSANT D'UNE PROTECTION  
INTERNATIONALE, Y COMPRIS  
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.  
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 7 juillet 1999 (avec la réserve prévue au paragraphe 2 de l'article 13.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 1999*

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

**No. 15947. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. DUBLIN, 2 JUNE 1976 AND 28 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT DUBLIN ON 2 JUNE 1976, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT DUBLIN ON 28 OCTOBER 1976 AND AT LONDON ON 7 NOVEMBER 1994. LONDON, 4 NOVEMBER 1998

**Entry into force :** 23 December 1998 by notification, in accordance with article VII

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999

**No. 15947. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL. DUBLIN, 2 JUIN 1976 ET 28 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL SIGNÉ À DUBLIN LE 2 JUIN 1976, TEL QUE MODIFIÉ PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À DUBLIN LE 28 OCTOBRE 1976 ET À LONDRES LE 7 NOVEMBRE 1994. LONDRES, 4 NOVEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 23 décembre 1998 par notification, conformément à l'article VII

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1056, I-15947 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1056, I-15947

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
CAPITAL GAINS SIGNED AT DUBLIN ON 2ND JUNE 1976, AS  
AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT DUBLIN ON 28TH  
OCTOBER 1976 AND AT LONDON ON 7TH NOVEMBER 1994

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the  
Government of Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting  
Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with  
respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at Dublin on 2nd June 1976, as  
amended by the Protocols signed at Dublin on 28th October 1976 and at London on 7th  
November 1994 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article I*

Article 5 of the Convention shall be amended as follows:

- (a) Sub-paragraph (g) of paragraph (2) shall be deleted and replaced by the following:  
"(g) An installation or structure used for the exploration of natural resources;  
(h) A building site or construction or installation project which lasts for more than six  
months."

(b) Paragraph (5) shall be deleted and replaced by the following:

"(5) A person carrying on activities offshore in a Contracting State in connection with  
the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated  
in that Contracting State shall be deemed to be carrying on a business through a permanent  
establishment in that Contracting State."

*Article II*

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 11. Dividends*

- (1) Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a  
resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State. Such

Dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but provided the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent. of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly 10 per cent. or more of the voting power in the company paying the dividends;

(b) In all other cases 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

(2) (a) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State if the competent authority of that other Contracting State certifies that such dividends are not subject to tax in that other Contracting State by reason of provisions in the laws of that other Contracting State which afford relief from taxation to charities and superannuation schemes, as such, or to insurance companies in respect of their pension business, being provisions which were in force at the date of signature of this Convention or which, if they have been modified since that date, have been modified only in minor respects so as not to affect their general character. Such dividends shall be exempt from any tax in the first-mentioned Contracting State which is chargeable on dividends.

(b) In this paragraph the term "superannuation scheme" means:

(i) In the case of Ireland, a sponsored superannuation scheme within the meaning of section 783 (1) of the Taxes Consolidation Act, 1997 or a trust scheme or part of a trust scheme approved under section 784 or section 785 of that Act;

(ii) In the case of the United Kingdom, a retirement annuity contract approved under section 620 or section 621 of the Income and Corporation Taxes Act, 1988, a personal pension scheme approved under section 631 of that Act or a relevant superannuation scheme within the meaning of section 645 (3) of that Act.

(3) The term "dividends" for United Kingdom tax purposes includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution and for Irish tax purposes includes any item which under the law of Ireland is treated as a distribution.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

*Article III*

Paragraph (5) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

*Article IV*

Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 14. Capital gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) of this paragraph, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Except as provided in paragraph (2) of this Article and notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. Provided that where under the law of that Contracting State an individual, in respect of such gains, is subject to tax thereon by reference only to the amount thereof which is received in that Contracting State, the foregoing provisions of this paragraph shall not operate in relation to so much of such gains as is not received in that Contracting State.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a res-

ident of the first-mentioned Contracting State at any time during the three years immediately preceding the alienation of the property.

(7) For the purposes of this Article the term "immovable property" means immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7 of this Convention."

*Article V*

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*Article 18. Government service*

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall respectively apply to salaries, wages and other similar remuneration of an individual employed in an educational institution and to any pension in respect of such employment of an individual formerly so employed, paid directly by, or wholly or mainly from funds provided by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in the same way that they respectively apply to salaries, wages and other similar remuneration and to any pension, paid to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, in the discharge of functions of a governmental nature.

(4) The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof."

*Article VI*

Article 20 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 20. Income not expressly mentioned"*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

(3) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

*Article VII*

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) In Ireland:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol. Done in two originals at London this 4th day of November 1998.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOYCE QUIN

For the Government of Ireland:

EDWARD BARRINGTON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL SIGNÉ À DUBLIN LE 2 JUIN 1976, TEL QUE MODIFIÉ PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À DUBLIN LE 28 OCTOBRE 1976 ET À LONDRES LE 7 NOVEMBRE 1994

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande ;

Désireux de conclure un protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital, signée à Dublin le 2 juin 1976, telle que modifiée par le Protocole signé à Dublin le 28 octobre 1976 et à Londres le 7 novembre 1994 (ci-après : "la Convention") ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

L'article 5 de la Convention est amendé comme suit :

(a) L'alinéa (g) du paragraphe (2) sera supprimé et remplacé par ce qui suit :

"(g) Une installation ou structure utilisée pour la prospection de ressources naturelles ;

(h) Un immeuble, une construction ou une installation qui dure plus de six mois."

(b) Le paragraphe 5 sera supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"(5) Toute personne qui exerce des activités en rapport avec la prospection ou l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles sis dans un Etat contractant sera censée exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable dans ledit Etat contractant".

*Article II*

L'article 11 de la Convention est supprimé et est remplacé par le suivant :

*"Article 11. Dividendes*

(1) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre

Etat. Ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, mais si le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

(a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. cent ou plus des voix de la société distributrice de dividendes ;

(b) Dans les autres cas, 15 p. cent du montant brut des dividendes

(2) (a) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne sont pas applicables aux dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant que si les autorités compétentes de cet autre Etat certifient que ces dividendes ne sont imposables dans ledit Etat du fait des dispositions de la législation exonérant d'impôt des œuvres de bienfaisance et des caisses de retraite, en tant que telles ou à des compagnies d'assurance en ce qui concerne leur politique de retraite à condition que lesdites dispositions aient été en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou aient été modifiées depuis que sur des points mineurs qui n'en affectent pas leur caractère général. Dans le premier Etat contractant mentionné ces dividendes sont exonérés de tout impôt qui leur est applicable.

(b) Dans le présent paragraphe, l'expression "caisse de retraite" désigne :

(i) Dans le cas de la République d'Irlande, une caisse de retraite publique au sens de la section 783 (1) des Taxes Consolidation Act, 1997 ou un fonds en dépôt ou partie d'un fonds en dépôt approuvé en vertu de la section 784 ou de la section 785 de l'Act.

(ii) Dans le cas du Royaume-Uni, une retraite approuvée selon la section 620 ou de la section 621 de l'Income and Corporation Taxes Act de 1988, ou un fonds de pension approuvée selon la section 631 de l'Act

(3) Le terme "dividendes" désigne aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, tout revenu qui au regard de la législation du Royaume-Uni est assimilé à des bénéfices distribués, et aux fins de l'impôt de la République d'Irlande, tout revenu qui au regard de la République d'Irlande est assimilé à des bénéfices distribués.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire du dit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

(5) Lorsqu'une société qui est résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat."

### *Article III*

Le paragraphe (5) de la Convention est supprimé et est remplacé par le paragraphe suivant:

"(5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédée que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfices des dispositions du présent article".

### *Article IV*

L'article 14 de la Convention est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

#### *"Article 14. Gains de capital*

(1) Les gains de capital versés à un résident d'un Etat contractant et qui proviennent de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat.

(2) Les gains de capital versés à un résident d'un Etat contractant provenant de l'aliénation

(a) d'actions dont la valeur, ou la plus grande partie de la valeur, provient directement ou indirectement de biens immobiliers autres que des actions cotées en bourse sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(b) D'intérêts dans une entreprise commune ou dans un fonds dont les valeurs consistent principalement en propriété immobilière située dans un autre Etat contractant ou d'actions citées à l'alinéa (a) du présent paragraphe, sont imposables dans l'autre Etat.

(3) Les gains de capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise qu'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable ( que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) sont imposables dans l'autre Etat.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 et nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les gains en capital qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(5) Les gains de capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est le résident. Toutefois, si au regard de la législation dudit Etat contractant une personne physique n'est imposable sur ces gains que pour le montant perçu dans cet Etat, les dispositions précédentes du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la partie des gains qui n'est pas perçue dans ledit Etat.

(6) Les dispositions du paragraphe (5) du présent article n'interdisent pas à un Etat contractant de percevoir, conformément à sa législation, des impôts sur des gains versés à une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant pour l'aliénation de biens

étant entendu que cette personne a été résidente du premier Etat contractant mentionné pendant une période se situant dans un délai de trois ans avant l'aliénation du bien.

(7) Aux fins du présent article, l'expression "biens immobiliers" désigne les biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention.

#### *Article V*

L'article 18 de la Convention est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

##### *"Article 18. Fonction publique*

(1) (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat ;

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2 (a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

(3) Les paragraphes (1) et (2) du présent Article s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires d'une personne employée dans une institution d'enseignement et à toute pension relative à l'emploi d'une personne qui a été employée et payée directement en totalité ou en partie sur des fonds par un Etat contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale de ce dernier de la même façon que s'ils s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues et à toute pension versée à une personne pour des services rendus à l'Etat, à la subdivision ou à l'autorité pour l'exécution de fonctions de nature gouvernementale.

(4) Les dispositions des articles 15, 16, et 17 s'appliquent aux rémunérations, traitements et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle et commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article VI*

L'Article 20 de la Convention est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

*"Article 20. Autres revenus*

(1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qu'ils soient des revenus d'une classe ou de sources qui n'ont pas été mentionnés de façon expresse dans les articles précédents de la présente Convention, et qui ne sont pas des revenus provenant de fonds ou de succession de personnes décédées en cours d'administration ne sont imposables que dans cet Etat.

Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers , tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 7, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant , soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé , soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui, y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but essentiel ou l'un des buts essentiels de la personne concernée par la naissance ou par la cession des droits en vertus desquels le revenu est versé est de tirer bénéfice des dispositions du présent article."

*Article VII*

(1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole.

(2) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications et prendra ensuite effet

(a) Au Royaume-Uni

(i) S'agissant de l'impôt sur le revenu, et de gains de capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du Protocole ;

(ii) S'agissant de l'impôt des sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du Protocole ;

(b) En République d'Irlande

(i) S'agissant de l'impôt sur le revenu, et de gains de capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du Protocole ;

(ii) S'agissant de l'impôt des sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole. Fait en deux copies originales à Londres le 4 novembre 1998

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOYCE QUIN

Pour le Gouvernement de la République d'Irlande :

EDWARD BARRINGTON

**No. 16197. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE.  
VIENNA, 21 MAY 1963<sup>1</sup>

ACCESSION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 April 1999*

*Date of effect: 13 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 June 1999*

**No. 16197. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 13 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, No. I-16197 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, no I-16197.

**No. 16531. Netherlands  
Malta**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME AND ON CAPITAL. THE  
HAGUE, 18 MAY 1977<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETH-  
ERLANDS AND THE REPUBLIC OF MALTA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME AND ON CAPITAL WITH PROTOCOL,  
SIGNED AT THE HAGUE ON 18 MAY 1977  
(WITH EXCHANGE OF LETTERS). THE  
HAGUE, 18 JULY 1995

**Entry into force :** 28 March 1999 by  
notification, in accordance with article  
XIII

**Authentic texts :** Dutch and English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 24 June  
1999

**No. 16531. Pays-Bas et Malte**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER  
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU ET SUR LA FORTUNE. LA HAYE,  
18 MAI 1977<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-  
TIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE  
MALTE AVEC PROTOCOLE, SIGNÉE À LA  
HAYE LE 18 MAI 1977 (AVEC ÉCHANGE  
DE LETTRES). LA HAYE, 18 JUILLET 1995

**Entrée en vigueur :** 28 mars 1999 par  
notification, conformément à l'article  
XIII

**Textes authentiques :** néerlandais et  
anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 24 juin  
1999

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, No. I-16531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
vol. 1080, no I-16531.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Malta tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 mei 1977**

**Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
Malta,**

Geleid door de wens een Protocol te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Malta tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 mei 1977,

**Zijn het volgende overeengekomen:**

De bepalingen van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Malta, met Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 mei 1977, worden als volgt gewijzigd en aangevuld:

**Artikel I**

De titel en de preambule van de Overeenkomst worden als volgt gewijzigd:

**„Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Malta tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen”**

**Het Koninkrijk der Nederlanden en Malta,**

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

**Zijn het volgende overeengekomen:”**

**Artikel II**

In artikel 6, tweede lid, van de Overeenkomst worden de woorden „, zomede schuldborderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties of schuldbewijzen – die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen” geschrapt.

### Artikel III

In artikel 11, vierde lid, van de Overeenkomst worden de woorden „al dan” ingevoegd onmiddellijk na de woorden „en inkomsten uit schuldborderingen van welke aard ook.”.

### Artikel IV

Artikel 19 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende tekst:

#### „Artikel 19

#### PENSIOENEN, LIJFRENTEN EN SOCIALE-ZEKERHEIDS-UITKERINGEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsook lijfrenten, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende vroegere dienstbetrekking, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen deze beloningen of deze afkoopsom worden belast in de Staat waaruit zij afkomstig zijn.

3. Pensioenen en andere betalingen krachtens de bepalingen van een stelsel voor sociale zekerheid van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.”

### Artikel V

1. In artikel 25, tweede lid, van de Overeenkomst worden de woorden „artikel 17, eerste lid” geschrapt en vervangen door de woorden „artikel 19, derde lid”.

2. In artikel 25, derde lid, van de Overeenkomst worden de woorden „en artikel 18” geschrapt en vervangen door de woorden „artikel 17, eerste lid, artikel 18, en artikel 19, tweede lid”.

3. Na artikel 25, derde lid, van de Overeenkomst wordt de volgende tekst ingevoegd:

„4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid verleent Nederland een vermindering op de overeenkomstig de voorgaande leden

van dit artikel berekende belasting voor inkomen dat volgens artikel 7 in Malta mag worden belast, indien dat inkomen in Malta onder een bijzondere regeling valt zoals bedoeld in artikel 30.

Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- i. het bedrag dat gelijk is aan de in Malta geheven belasting;
- ii. het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.”

4. Het vierde, vijfde en zesde lid van artikel 25 van de Overeenkomst worden vernummerd tot vijfde, zesde en zevende lid.

## Artikel VI

Het volgende artikel wordt ingevoegd onmiddellijk na artikel 29 van de Overeenkomst:

### „Artikel 30

#### *Uitsluiting van bepaalde lichamen of andere personen*

1. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op lichamen of andere personen die geheel of gedeeltelijk zijn vrijgesteld van belasting uit hoofde van een bijzondere regeling krachtens de wetten van een van beide Staten. De Overeenkomst is evenmin van toepassing op door een inwoner van de andere Staat van deze lichamen of andere personen verkregen inkomsten, noch op aandelen, winstbewijzen of belangen in deze lichamen of andere personen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing ingeval een lichaam of andere persoon krachtens de administratieve praktijk van die Staat op dezelfde of soortgelijke wijze wordt behandeld als een lichaam of persoon zoals bedoeld in dat lid.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen in onderlinge overeenstemming beslissen welke bijzondere regeling bedoeld wordt in de bepalingen van het eerste lid van dit artikel. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op gelijke of in wezen gelijksoortige wetelijke voorschriften die naast of in de plaats van een dergelijke bijzondere regeling worden uitgevaardigd na 1 januari 1993, tenzij de bevoegde autoriteiten van de Staten in onderlinge overeenstemming anders beslissen.”

## Artikel VII

De artikelen 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst worden vernummerd tot 31, 32, 33 en 34.

### **Artikel VIII**

**1.** In het eerste lid van het vernummerde artikel 32 van de Overeenkomst worden de woorden „, indien dat land” geschrapt en vervangen door de woorden „of Aruba, indien het desbetreffende land”.

**2.** In het tweede lid van het vernummerde artikel 32 van de Overeenkomst worden de woorden „of Aruba” ingevoegd onmiddellijk na de woorden „tot de Nederlandse Antillen”.

### **Artikel IX**

De huidige tekst van Deel IV van het Protocol wordt genummerd als IV.2.

Het volgende nieuwe lid wordt ingevoegd onmiddellijk voor het als IV.2. genummerde lid:

„1. De bepalingen van onderdeel a) van artikel 10, tweede lid, zijn niet van toepassing indien de verhouding tussen de twee lichamen hoofdzakelijk is opgezet of in stand wordt gehouden met de bedoeling om zich van deze vermindering te verzekeren.”

### **Artikel X**

Deel VI van het Protocol wordt geschrapt en vervangen door de volgende tekst:

„VI. Ad artikelen 24 en 25

De bepalingen inzake het heffen van belastingen naar het vermogen in artikel 24 en de bepalingen betreffende de vermindering van dubbele belasting met betrekking tot het vermogen in het tweede lid van artikel 25 van de Overeenkomst zijn niet van toepassing zolang Malta geen belasting naar het vermogen heeft.”

### **Artikel XI**

Deel VIII van het Protocol wordt geschrapt en vervangen door de volgende tekst:

„VIII. Ad artikel 25

Niettegenstaande artikel 34 van de Overeenkomst houdt de bepaling van artikel 25, vijfde lid, op van kracht te zijn na de laatste dag van december 1997, tenzij de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming anders beslissen.”

### **Artikel XII**

De volgende tekst wordt toegevoegd als Deel IX van het Protocol:

„IX. Ad artikelen 28 en 30

1. Het is wel te verstaan dat bepalingen inzake de vertrouwelijkheid

die zijn opgenomen in een bijzondere regeling zoals bedoeld in artikel 30, of dergelijke bepalingen van gelijke of in wezen gelijksoortige wettelijke voorschriften die worden uitgevaardigd naast of in de plaats van deze bijzondere regeling, geen beperkingen inogen opleggen aan de uitwisseling van inlichtingen zoals bedoeld in artikel 28 van de Overeenkomst in gevallen waarin de bevoegde autoriteit van Malta en de desbetreffende autoriteit die verantwoordelijk is voor de toepassing van die bijzondere regeling, overeenkomen dat er voldoende bewijs bestaat om strafrechtelijke vervolging te rechtvaardigen.

2. Het is voorts wel te verstaan dat bepalingen van wettelijke voorschriften inzake de vertrouwelijkheid die na 1 januari 1994 worden uitgevaardigd, gelijk aan of in de plaats van bepalingen inzake de vertrouwelijkheid, opgenomen in de bijzondere regeling zoals bedoeld in artikel 30 van de Overeenkomst, geen beperkingen mogen opleggen aan de uitwisseling van inlichtingen zoals bedoeld in artikel 28 van de Overeenkomst in geval van verdenking van het vermijden van belasting of het ontgaan van belasting."

### **Artikel XIII**

#### *Inwerkingtreding*

Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegeleerd dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen van het Protocol zijn van kracht voor belastingjaren en -tijdvakken die beginnen op of na 1 januari 1994.

**TEN BLUIKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

**GEDAAN** te 's-Gravenhage op 18 juli 1995, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

**J. K. T. POSTMA**

*Voor Malta*

**N. BUTTIGIEG SCICLUNA**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 18 MAY 1977

The Kingdom of the Netherlands  
and  
Malta,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital with Protocol, signed at The Hague on 18 May 1977,

Have agreed as follows:

The provisions of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Malta with Protocol, signed at The Hague on 18 May 1977, shall be amended and supplemented as follows:

*Article I*

The title and preamble of the Agreement shall be amended as follows:

"Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

The Kingdom of the Netherlands and Malta,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:"

*Article II*

In paragraph 2 of Article 6 of the Agreement the words " and debtclaims of every kind secured by mortgage on immovable property, excluding bonds or debentures" shall be deleted.

*Article III*

In paragraph 4 of Article 11 of the Agreement the words "whether or" shall be inserted immediately after the words "and income from debtclaims of every kind".

*Article IV*

Article 19 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

**"Article 19**

**Pensions, annuities and social security payments**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment exercised in the other State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the State in which it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of one of the States to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth."

*Article V*

1. In paragraph 2 of Article 25 of the Agreement the words "paragraph 1 of Article 17" shall be deleted and replaced by the following: "paragraph 3 of Article 19".

2. In paragraph 3 of Article 25 of the Agreement the words "and Article 18" shall be deleted and replaced by the following: "paragraph I of Article 17, Article 18, and paragraph 2 of Article 19".

3. After paragraph 3 of Article 25 of the Agreement the following shall be inserted:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this Article with respect to income which may be taxed in Malta according to Article 7, if such income is subject in Malta to a special regime as meant in Article 30.

The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

(I) the amount equal to the Malta tax;

(ii) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis referred to in paragraph 1 of this Article."

4. Paragraphs 4, 5 and 6 of Article 25 of the Agreement shall be renumbered 5, 6 and 7.

*Article VI*

The following Article shall be inserted immediately after Article 29 of the Agreement:

"Article 30

**Exclusion of certain companies or other persons**

1. This Agreement is not applicable to companies or other persons which are wholly or partly exempted from tax by a special regime under the laws of either one of the States. It is also not applicable to income from such companies or other persons derived by a resident of the other State, nor to shares, 'Jouissance' rights or interests in such companies or other persons.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article are also applicable in case a company or other person is treated under the administrative practice of that State in the same or similar way as a company or person as meant in that paragraph.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement decide which special regime is meant in the provisions of paragraph 1 of this Article.

The provisions of paragraph 1 are also applicable to any identical or substantially similar legislation in addition to or replacing such a special regime enacted after 1 January 1993 unless the competent authorities of the States decide otherwise by mutual agreement."

*Article VII*

Articles 30, 31, 32 and 33 of the Agreement shall be renumbered 31, 32, 33 and 34.

*Article VIII*

1. In paragraph 1 of the renumbered Article 32 of the Agreement the words ", if that country" shall be deleted and replaced by the following: "or Aruba, if the country concerned".

2. In paragraph 2 of the renumbered Article 32 of the Agreement the words "or Aruba" shall be inserted immediately after the words "to the Netherlands Antilles".

*Article IX*

The present text of Part IV of the Protocol shall be numbered as IV 2.

The following new paragraph shall be inserted immediately before the paragraph numbered as IV 2.:

" 1. The provisions of sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 10 shall not apply if the relation between the two companies has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing this reduction.

*Article X*

Part VI of the Protocol shall be deleted and replaced by the following:

"VI. Ad Articles 24 and 25

The provisions on the taxation of capital in Article 24 and the provisions with respect to the elimination of double taxation with respect to capital in paragraph 2 of Article 25 of the Agreement will not apply as long as Malta does not levy a tax on capital."

*Article XI*

Part VIII of the Protocol shall be deleted and replaced by the following:

"VIII. Ad Article 25

Notwithstanding Article 34 of the Agreement the provision of paragraph 5 of Article 25 shall cease to have effect after the last day of December, 1997, unless the competent authorities decide otherwise in mutual agreement."

*Article XII*

'Re following shall be added as Part IX to the Protocol:

" IX. Ad Articles 28 and 30

1. It is understood that provisions on confidentiality in a special regime as meant in Article 30 or such provisions in any identical or substantially similar enactment in addition to or replacing this special regime, shall not impose any restrictions on the exchange of information as meant in Article 28 of the Agreement in those cases where the Maltese competent authority and the relative authority vested with the administration of such special regime agree that sufficient evidence exists to warrant criminal proceedings.

2. It is also understood that provisions in legislation enacted after 1 January 1994 on confidentiality, identical to or replacing provisions on confidentiality in the special regime as meant in Article 30 of the Agreement, shall not impose any restrictions on the exchange of information as meant in Article 28 of the Agreement in case of suspicion of tax avoidance or tax evasion."

*Article XIII*

*Entry into force*

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after 1 January 1994.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.  
Done at The Hague, this 18 day of July 1995, in duplicate, in the Netherlands and English  
languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands

J. K. T. POSTMA

For Malta

N. BUTTIGIEG SCICLUNA

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Hague, 18 July 1995

Your Excellency,

With reference to the Protocol, signed today, amending the Agreement between the Republic of Malta and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital with protocol, signed at The Hague on 18 May 1977, I have the honour to state on behalf of the Government of Malta, the following:

The Malta International Business Activities Act, 1988 (the MIBA Act) is considered to be a special regime as meant in the provisions of paragraph I of Article 30 of the amended Agreement. However, the provisions of paragraph I of Article 30 are not applicable to companies and other persons who are subject to tax on their total income to the full rate in accordance with the provisions of the Income Tax Act (Cap. 123) and who have waived irrevocably their rights to protection under section 38 of the MIBA Act.

The transitional period during which new registrations under the MIBA Act regime can be made will end as per 31 December 1996.

During the negotiations it was acknowledged that following the confidentiality provisions in the MIBA Act, Malta will not be able to fulfil its obligations for the exchange of information as meant in article 28 of the Agreement with respect to companies that are registered under the MIBA Act before 23 September 1994. This situation will be finished as per 23 September 2004, or so much earlier as the guarantees on confidentiality under the MIBA Act will have elapsed.

During the negotiations it was further acknowledged that for example the following information can be exchanged between the competent authorities of both states upon request in case this information could be relevant for Netherlands or Maltese tax purposes:

- a) The changes in a bank account of a taxpayer, including interest receipts and deposits made;
- b) Names and addresses of shareholders of foreign companies;
- c) Amounts of commissions or similar payments and names and addresses of receivers of these payments;
- d) Verification whether a person is registered with the tax administration, whether he has filed a tax return and paid the tax due;
- e) Verification whether income of a taxpayer which is exempted from tax or for which a credit is given on the basis of the bilateral tax treaty has effectively been taxed in the other state;
- f) Information to judge whether or not transfer prices for deliveries or services between Maltese and Netherlands companies have been calculated correctly (for example if goods have been sold shortly after having been bought and at what price);
- g) The contents of an advance revenue ruling.

During the negotiations it was finally acknowledged that a trust, registered under the Offshore Trusts Act, 1988, respectively a unit trust and a tax exempt open-ended corporate vehicle with variable share capital (SICAV), registered under the proposed Investment Services Act will not qualify as a resident of one of the states for the application of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this letter and your letter in reply shall constitute an Agreement between Malta and the Kingdom of the Netherlands which shall take effect on the date of entry into force of the above-mentioned Protocol.

Permit me, Excellency, to renew to you the assurances of my highest consideration.

FOR THE GOVERNMENT OF MALTA:  
Dr. Noel Buttigieg Scicluna

His Excellency  
Dr. W A. F G. Vermeend  
State Secretary for Finance of the Netherlands

II

The Hague, 18 July 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which read as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government for the Kingdom of the Netherlands and I have the honour to confirm on behalf of the Government that your letter and this letter in reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Malta which shall take effect on the date of entry into force of the above-mentioned Protocol.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FOR THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS:  
J. K. T. POSTMA  
For the State Secretary for Finance

His Excellency  
Dr Noel Buttigieg Scicluna  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Malta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LES  
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE AVEC  
PROTOCOLE SIGNÉE À LA HAYE LE 18 MAI 1977**

**Le Royaume des Pays-Bas et la République de Malte,**

Désireux de conclure un Protocole pour amender l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Malte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune avec Protocole signé à La Haye le 18 mai 1977,

Sont convenus de ce qui suit :

Les dispositions de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Malte avec Protocole signé à La Haye le 18 mai 1977 est amendé et complété comme suit :

*Article I*

Le titre et le préambule de l'Accord sont amendés comme suit :

"Accord entre le Royaume des Pays-Bas et Malte tendant à prévenir la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Royaume des Pays-Bas et Malte

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Sont convenus de ce qui suit :"

*Article II*

Au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, les mots "ainsi que les créances de toute nature garanties par des hypothèques immobilières, à l'exception des obligations et titres de créances" sont supprimés.

*Article III*

Au paragraphe 4 de l'article 11 de l'Accord, les mots "qu'ils soient ou" sont insérés immédiatement après les mots "des créances de toute nature".

*Article IV*

L'article 19 de l'Accord est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

**"Article 19**

**Pensions, Rentes et Prestations de sécurité sociale**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un des Etats au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre Etat, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou le forfait sont imposables dans l'Etat contractant de provenance.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces."

*Article V*

1. Au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord, les mots "paragraphe 1 de l'article 17" sont supprimés et remplacés par les mots suivants : " paragraphe 3 de l'article 19"

2. Au paragraphe 3 de l'article 25 de l'Accord, les mots "et article 18" sont supprimés et remplacés par les mots suivants : "paragraphe 1 de l'article 17, article 18, et paragraphe 2 de l'article 19".

3. Après le paragraphe 3 de l'article 25 de l'Accord, le texte suivant est ajouté :

"4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas permettent une déduction de l'impôt calculé conformément aux paragraphes précédents du présent Article en ce qui concerne le revenu qui peut être imposé à Malte selon l'article 7 dans la mesure où un tel revenu est soumis à Malte à un régime spécial tel que prévu à l'article 30.

Le montant de cette déduction doit être inférieur aux montants suivants :

(i) le montant est égal à l'impôt maltais

(ii) le montant de l'impôt néerlandais indique un montant proportionnel au montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent Article de la même façon que le montant desdits éléments du revenu indique le montant du revenu qui constitue la base à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent Article."

Les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 25 de l'Accord sont numérotés 5, 6 et 7.

*Article VI*

L'article suivant est inséré immédiatement après l'article 29 de l'Accord :

**"Article 30**

**Exclusion de certaines entreprises ou d'autres personnes juridiques**

1. Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés ou à d'autres personnes qui sont entièrement ou en partie exonérées de l'impôt par un régime juridique spécial dans l'un ou l'autre des Etats. Il n'est pas non plus applicable aux revenus provenant et qui sont perçus par un résident d'un autre Etat de ces sociétés ou d'autres personnes ou à des parts, des droits de jouissance ou des intérêts dans ces sociétés ou d'autres personnes juridiques.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article sont également applicables dans le cas où une société ou une autre personne juridique reçoit selon les pratiques administratives de cet Etat, un traitement égal ou similaire à celui auquel se réfère le paragraphe.

3. Les autorités compétentes de ces Etats décident par accord mutuel de la signification du régime spécial tel qu'il est défini dans les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables à des législations identiques ou en grande partie similaires en vue de suppléer ou de remplacer le régime spécial mis en uvre après le 1er janvier 1993 à moins que les autorités compétentes des Etats n'en décident autrement par accord mutuel."

#### *Article VII*

Les articles 30, 31, 32, et 33 de l'Accord sont dorénavant numérotés : 31, 32, 33, et 34.

#### *Article VIII*

1. Au paragraphe 1 de l'article renuméroté 32 de l'Accord, les mots, "si ce pays" sont supprimés et remplacés par :" ou Aruba, si le pays concerné".

2. Au paragraphe 2 se l'article renuméroté 32 de l'Accord, les mots "ou Aruba" sont ajoutés immédiatement après les mots "aux Antilles néerlandaises".

#### *Article IX*

Le texte actuel (présent) de la Partie IV du Protocole est dorénavant numéroté IV.2 :

"1. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article 10 ne s'appliquent pas si la relation entre les deux sociétés a été établie ou maintenue dans le seul but de garantir la présente réduction".

#### *Article X*

La partie VI du Protocole est supprimée et remplacée par la suivante :

" VI. Ad articles 24 et 25

Les dispositions sur l'imposition du capital de l'article 24 et les dispositions concernant l'élimination de la double imposition du capital au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord ne s'appliqueront pas tant que Malte ne percevra pas un impôt sur le capital".

*Article XI*

La partie VIII du Protocole est supprimée et remplacée par la suivante :

“VIII. Ad Article 25

Nonobstant l'article 34 de l'Accord, la disposition du paragraphe 5 de l'article 25 ne s'appliquera plus après le dernier jour du mois de décembre 1997, à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement par accord mutuel.”

*Article XII*

Les points suivants sont ajoutés à la Partie IX du Protocole :

“IX. Ad articles 28 et 30

1. Il est entendu que les dispositions sur la confidentialité dans le régime spécial tel qu'elles sont comprises à l'article 30 ou des dispositions d'application identique ou en grande partie similaire pour le suppléer ou le remplacer, ne peuvent imposer aucune restriction sur les échanges d'information prévus par l'article 28 de l'Accord dans les cas où l'autorité compétente maltaise et l'autorité relative dont dispose l'administration du régime spécial estime que des preuves suffisantes existent pour déclencher une procédure criminelle.

2. Il est également entendu que les dispositions législatives mises en uvre après le 1er janvier 1994 sur la confidentialité qu'elles soient identiques ou qu'elles remplacent les dispositions sur le régime spécial tel que signifiées à l'article 30 de l'Accord, ne peuvent imposer aucune restriction à l'échange d'information tel que figurant à l'article 28 de l'Accord en cas de soupçon d'évasion fiscale ou de l'existence d'une action pour éviter de payer l'impôt.”

*Article XIII*

*Entrée en vigueur*

Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours (trente) après la date de la dernière notification écrite par laquelle les deux gouvernements auront fait savoir à l'un et à l'autre que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies. Les dispositions de l'Accord s'appliqueront aux années imposables et aux périodes commençant à partir du 1er janvier 1994.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole. Fait à La Haye le 18 juillet 1995 en deux copies originales en anglais et en néerlandais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume des Pays-Bas  
J.K.T. POSTMA

Pour Malte  
N. BUTTIGIEG SCICLUNA

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Excellence,

Me référant au Protocole signé aujourd'hui qui amende l'Accord entre la République de Malte et le Royaume des Pays-Bas pour éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital avec Protocole signé à La Haye le 18 mai 1977, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante au nom du Gouvernement de Malte :

Le "Malta Business Activities Act", 1988 (le MIBA Act) peut être considéré comme un régime spécial au sens des dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de l'Accord amendé. Néanmoins, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30, ne sont pas applicables aux sociétés et aux autres personnes qui sont imposables à (plein taux) sur leur revenu total conformément aux dispositions de l'Income Tax Act (Cap. 123 et qui ont renoncé à leur droit irrévocable d'être protégées selon la section 38 de la MIBA Act.

La période transitoire au cours de laquelle de nouvelles immatriculations seront faites sous les auspices du régime du MIBA Act prend fin le 31 décembre 1996.

Au cours des négociations, on a constaté que compte tenu des dispositions concernant la confidentialité du MIBA Act, Malte ne sera pas en mesure d'accomplir l'obligation d'échanger des informations, tel que le prévoit l'article 28 de l'accord en ce qui concerne les sociétés immatriculées selon le MIBA Act, le 23septembre 1994. Cette situation prendra fin le 23 septembre 2004 ou beaucoup plus tôt puisque les garanties sur la confidentialité figurant dans le MIBA Act seront devenues caduques.

Au cours des négociations, on a également reconnu que par exemple les informations suivantes peuvent être échangées entre les autorités compétentes des deux Etats, à leur demande, dans le cas où ces informations, pour des raisons fiscales, seraient intéressantes pour les Pays Bas ou pour Malte :

- a) Les modifications dans le compte bancaire d'un contribuable, y compris les intérêts reçus et les dépôts effectués ;
- b) Les noms et adresses des porteurs d'actions des compagnies étrangères ;
- c) Les montants des commissions ou des paiements similaires ainsi que les noms et les adresses de ceux qui ont reçu ces paiements ;
- d) La vérification auprès de l'administration fiscale sur le point de savoir si une personne y est immatriculée, a fait sa déclaration d'impôts ou les a payés ;
- e) La vérification sur le point de savoir si un contribuable exonéré de l'impôt ou qui a reçu un crédit d'impôt en vertu d'un traité bilatéral d'imposition a été effectivement imposé dans l'autre Etat ;
- f) Des informations permettant de savoir si les prix de cession pour des livraisons ou des services entre des sociétés maltaises et néerlandaises ont été calculés de façon correcte (si par exemple les marchandises ont été vendues immédiatement après avoir été achetées et à quel prix) ;
- g) Les parts des avances de recettes du marché.

Au cours des négociations, il a été finalement reconnu qu'une fiducie enregistrée conformément à l'Offshore Trusts Act, 1988, respectivement un groupe fiduciaire ou une société à capital variable exonérée d'impôt, n'aura pas le statut de résident de l'un des Etats pour l'application de l'Accord.

Si les propositions ci avant rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et votre réponse constituent un Accord entre Malte et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la même date que l'entrée en vigueur du Protocole.

Veuillez Agreér, Excellence, les assurances de ma tres haute considération.

POUR LE GOUVERNEMENT DE MALTE  
N. BUTTIGIEG SCICLUNA

Son Excellence

Dr. W.A.F.G. Vermeend

Secrétaire d'Etat aux finances des Pays-Bas

II

La Haye, le 18 juillet 1995

Excellence

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions ci avant sont acceptables au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Malte qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Protocole susmentionné.

Veuillez agreér, Excellence, les assurances de ma haute considération.

POUR LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS  
J. K. T. POSTMA  
Secrétaire d'Etat aux finances des Pays-Bas

Son Excellence

Dr. Noel Buttigieg Scicluna

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Malte

**No. 19970. Spain and Costa Rica**

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF COSTA RICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF SPAIN. SAN JOSÉ, 16  
NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN  
AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT  
ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA  
RICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF SPAIN. SAN JOSÉ, 1 SEPTEMBER  
1989 AND 5 OCTOBER 1989

**Entry into force :** provisionally on 5  
October 1989 and definitively on 9  
March 1999 by notification, in  
accordance with the provisions of the  
said notes

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Spain, 25 June 1999

**No. 19970. Espagne et Costa Rica**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
D'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS. SAN JOSÉ, 16 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN  
ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS. SAN JOSÉ, 1 SEPTEMBRE  
1989 ET 5 OCTOBRE 1989

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 5  
octobre 1989 et définitivement le 9 mars  
1999 par notification, conformément aux  
dispositions desdites notes

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Espagne, 25 juin  
1999

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. I23, No. I-19970 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s,  
vol. I237, no I-19970.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



Embajada de España

No. 153/89 MRE

I

La Embajada de España saluda muy atenta  
mente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y  
tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I.- En la reunión celebrada entre la Dele-  
gación del sector aeronáutico de España y Costa Rica el 20 de abril  
de 1988 se acordó incorporar al "Convenio de Transporte Aéreo en-  
tre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República  
de Costa Rica", un nuevo artículo sobre "Seguridad Aérea", confor-  
me con las recomendaciones de la Organización de Aviación Civil  
Internacional (O.A.C.I.)

II.- Conforme al artículo 15 del citado Con-  
venio el texto del artículo en cuestión se formalizará mediante un  
Canje de Notas Diplomáticas.

III.- Se introduce en el Convenio original  
un nuevo artículo cuyo número sería el 7 bis, que diga lo siguiente:

ARTICULO 7 BIS

SEGURIDAD AEREA

1.- De conformidad con los derechos y obli-  
gaciones que les impone el Derecho Internacional, las Partes Con-  
tratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad  
de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita, constituye  
parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez de sus  
derechos y obligaciones en virtud del Derecho Internacional, las Par-  
tes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las  
disposiciones del Convenio sobre las infracciones y ciertos otros ac-  
tos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 4 de  
septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamien-  
to ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de  
1970 y el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la segu-  
ridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre  
de 1971 .

2.- Las Partes Contratantes se prestarán mu-  
tuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos  
de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos  
contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación,  
aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amena-  
za contra la seguridad de la aviación civil.

3.- Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la Aviación.

4.- Cada Parte Contratante conviene en que pue de exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la Aviación que se mencionan en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante.

Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predisposta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5.- Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

IV.- Por consiguiente, la Embajada de España tiene el honor de proponer que la presente Nota Verbal y la respuesta de ese Honorable Ministerio confirmen entre los dos Gobiernos la inclusión del citado artículo 7 bis en el Convenio de referencia. La entrada en vigor de lo acordado mediante el presente Canje de Notas se producirá cuando las Partes se comuniquen mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos trámites internos. No obstante, se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma.

La Embajada de España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

San José, 1 de septiembre de 1989.

REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. 260-89-D.T.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de España con ocasión de dar respuesta a la nota No. 153/M R E.

"La Embajada de España saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I.- En la reunión celebrada entre la Delegación del sector aeronáutico de España y Costa Rica el 20 de abril de 1988 se acordó incorporar al "Convenio de Transportes Aéreo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Costa Rica", un nuevo artículo sobre "Seguridad Aérea", conforme con las recomendaciones de la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

II.- Cuando el artículo 15 del citado Convenio el texto del artículo en cuestión se formalizará mediante un Canje de Notas Diplomáticas.

III.- Se introduce en el Convenio original un nuevo artículo cuyo número sería el 7 bis, que diga lo siguiente:

ARTICULO 7 BIS

SEGURIDAD AÉREA

1.- De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el Derecho Internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez de sus derechos y obligaciones en virtud del Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio, el 4 de setiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en la Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de setiembre de 1971.

2.- Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3.- Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la Aviación.

4.- Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la Aviación que se mencionan en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante.

Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predisposta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5.- Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

IV.- Por consiguiente, la Embajada de España tiene el honor de proponer que la presente Nota Verbal y la respuesta de ese Honorable Ministerio confirmen entre los dos Gobiernos la inclusión del citado artículo 7 bis en el Convenio de referencia. La entrada en vigor de lo acordado mediante el presente Canje de Notas se producirá cuando las Partes se comuniquen mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos trámites internos. No obstante, se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma.

La Embajada de España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto el testimonio de su más alta y distinguida consideración".

El Gobierno de la República de Costa Rica se declara conforme con el contenido de la Nota transcrita, constituyendo esta nota y la de Vuestra Excelencia un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor, provisoriamente, a partir de la firma y, definitivamente, cuando las Partes se comuniquen mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos trámites internos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de España el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

San José, 5 de octubre de 1989.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

EMBASSY OF SPAIN

San José, 1 September 1989

No. 153/89 MRE

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship and has the honour to state as follows:

I. At the meeting held between the aeronautical sector delegation from Spain and Costa Rica on 20 April 1988, it was agreed to include a new article on air safety in the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Kingdom of Spain, in conformity with the recommendations of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

II. In accordance with article 15 of the above-mentioned Agreement, the text of the article in question shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

III. A new article numbered 7 bis will be included in the original Agreement, to read as follows:

"Article 7 Bis

Air Safety

"1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

"2. The Contracting Parties shall provide each other upon request all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threats to the security of civil aviation.

"3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports situated in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

"4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions mentioned in the foregoing paragraph, required by the other Contracting Party for entry into, departure from or stay within the territory of that other Contracting Party.

"Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory for the protection of the aircraft and the inspection of passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.

"5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof."

IV. Accordingly, the Embassy of Spain has the honour to propose that this note verbale and the reply from the Ministry shall confirm as between the two Governments the inclusion of the above-cited article 7 bis in the Agreement in question. The agreement reached through this exchange of notes shall enter into force when the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that their respective internal procedures have been completed. The Agreement shall, however, take effect on a provisional basis from the date of its signature.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

II  
REPUBLIC OF COSTA RICA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

San José, 5 October 1989

No. 260-89-D.T.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to reply to note No. I53/89 MRE.

*[See note I]*

The Government of the Republic of Costa Rica finds the content of the above note acceptable. Accordingly your note and this reply shall constitute an agreement between our

two Governments which shall enter into force provisionally upon signature and definitively when the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that their respective internal procedures have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship takes this opportunity, etc.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I  
AMBASSADE D'ESPAGNE

San José, le 1er septembre 1989

No. 153/89 MRE

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit:

I. Lors de la réunion tenue entre les deux représentations du secteur aéronautique de l'Espagne et du Costa Rica le 20 avril 1988, il a été convenu d'ajouter à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif aux transports aériens un nouvel article concernant la "sécurité aérienne", conformément aux recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

II. Conformément à l'article 15 dudit Accord, le texte de l'article en question doit faire l'objet d'un échange de notes diplomatiques.

III. Il est ajouté au texte initial de l'Accord un nouvel article 7bis ainsi conçu:

Article 7bis Sécurité Aérienne

1. Conformément aux droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation du caractère général des droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord sur la sécurité de l'aviation auquel les Parties contractantes viendraient à être parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, tout l'aide nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que pour prévenir toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et dénommées Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, ou les exploitants qui ont leur principal établissement ou leur

résidence permanente sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions en matière de sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à l'application effective sur son territoire de mesures appropriées visant à protéger les aéronefs et à soumettre à inspection les passagers. L'équipage, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables afin de faire face à une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident, ou qu'existe la menace d'un incident, consistant dans la capture illicite d'aéronefs civils ou dans d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractante se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque auxdits incidents ou à ladite menace.

IV. L'Ambassade d'Espagne propose, si le texte susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica, que la présente Note et la réponse en ce sens du Ministère constituent entre les deux gouvernements un accord incorporant ledit article 7 bis au texte de l'Accord susmentionné, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées par la voie diplomatique que les formalités internes requises ont été accomplies, étant entendu qu'il sera néanmoins appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

II  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San José, le 5 octobre 1989

No. 260-89-D.T.

Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa Note No. 153/MRE, qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

Le contenu de la Note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica et la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront par conséquent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature et de manière définitive lorsque les Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives.

Le Ministère des relations extérieures et du culte saisit cette occasion, etc.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF RESERVATION<sup>2</sup>

**Maldives**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 23 June  
1999*

*Date of effect: 23 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 June  
1999*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

ACCEPTATION DE RÉSERVE<sup>2</sup>

**Maldives**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 23 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 juin  
1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

2. For the text of the reservation, see the proposal of modifications to the reservation in volume 2052, No. A-20378 — Pour le texte de la réserve, voir la proposition d'amendements à la réserve dans le volume 2052, no A-20378.

**No. 20719. Netherlands  
Republic of Korea**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME. SEOUL, 25 OCTOBER 1978<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETH-  
ERLANDS AND THE REPUBLIC OF KOREA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME SIGNED AT SEOUL ON 25 OCTOBER  
1978. THE HAGUE, 6 NOVEMBER 1998

**Entry into force :** 2 April 1999, in  
accordance with article 3

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 24 June  
1999

**No. 20719. Pays-Bas  
République de Corée**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU. SÉOUL, 25 OCTOBRE 1978<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À  
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MAT-  
IÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À  
SÉOUL LE 25 OCTOBRE 1978. LA HAYE, 6  
NOVEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 2 avril 1999,  
conformément à l'article 3

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 24 juin  
1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED  
AT SEOUL ON 25 OCTOBER 1978

The Kingdom of the Netherlands and  
the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting States");  
Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Kingdom of the  
Netherlands and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Seoul on 25 October  
1978 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. I261, No. I-20719 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
vol. I261, no I-20719.

*Article 1*

1. Paragraphs 4 and 5 of Article 23 of the Convention shall remain in force until the first day of January of the year 2004. Therefore, Article 23 shall be amended by deleting paragraphs 4 and 5 and renumbering the existing paragraph 6 as paragraph 4 after December 31, 2003. In no case shall paragraphs 4 and 5 of Article 23 apply to dividends, interest or royalties which are paid after December 31, 2003, or relate to periods after that date irrespective of when they are paid.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, paragraphs 4 and 5 of Article 23 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid, or the right or property giving rise to the royalties was obtained, agreed upon or assigned mainly for the purpose of taking advantage of paragraphs 4 and 5 of Article 23. Furthermore, paragraphs 4 and 5 of Article 23 shall apply only to interest paid in respect of loans, or royalties paid in respect of contracts, for the purpose of and directly connected with projects for the economic development of Korea.

*Article 2*

The Protocol to the Convention shall be amended by deleting Article X and renumbering the existing Articles XI and XII as Articles X and XI respectively.

*Article 3*

This Protocol shall enter into force on the fifteenth day after the latter of the dates on which the Contracting States have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in the Contracting States have been complied with and shall thereupon have effect on the amounts of dividends, interest or royalties, as the case may be, paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which this Protocol enters into force.

*Article 4*

This Protocol shall cease to have effect at such time as the Convention ceases to have effect in accordance with Article 30 of the Convention.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at The Hague this 6th day of November 1998, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands  
D. E. WITTEVEEN

For the Republic of Korea  
YOUNG SHIK SONG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À SÉOUL LE 25 OCTOBRE 1978

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée (désignés ci-après par les "Parties contractantes")

Désireux de conclure un Protocole pour amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Séoul le 25 octobre 1978 (désignée ci-après par la Convention) ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Les paragraphes 4 et 5 de l'article 2<sup>e</sup> de la Convention resteront en vigueur jusqu'au premier janvier 2004. Par conséquent l'article 23 sera amendé en supprimant les paragraphes 4 et 5 et en numérotant le paragraphe 6 existant en paragraphe 4 après le 31 décembre 2003. Dans aucun cas, les paragraphes 4 et 5 de l'article 23 ne peuvent s'appliquer aux dividendes, intérêts et redevances payés après le 31 décembre 2003 ou être reliés à des périodes consécutives à cette date indépendamment du moment où ceux-ci sont payés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les paragraphes 4 et 5 de l'article 23 ne s'appliquent pas si la dette pour laquelle l'intérêt est payé ou le droit ou la propriété pour lesquels les redevances sont payées n'ont d'autre but que de tirer avantage des paragraphes 4 et 5 de l'article 23. En outre, les paragraphes 4 et 5 de l'article 23 ne s'appliquent qu'aux intérêts pour des prêts ou des redevances versés pour des contrats directement liés à des projets de développement économique de la Corée.

*Article 2*

Le Protocole à la Convention sera amendé par la suppression de l'article X et en numérotant à nouveau les articles XI et XII ainsi que les articles X et XI.

*Article 3*

Le présent Protocole entrera en vigueur 15 jours après la date de la dernière notification par laquelle les Etats contractants se sont notifiés que les formalités constitutionnelles nécessaires à son application ont été accomplies. Ses dispositions s'appliqueront aux montants des dividendes, des intérêts ou des redevances, selon le cas, payés ou crédités après le premier janvier de l'année civile qui suit l'entrée en vigueur du Protocole.

*Article 4*

Le Protocole cessera de s'appliquer en même temps que la Convention conformément à l'article 30 de l'instrument.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisé ont signé ce Protocole.

Fait à la Haye le 6 novembre 1998 en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas

D.E. WITTEVEEN

Pour la République de Corée

YOUNG SHIK SONG

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 1999*

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 1999*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 1999*

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, no I-21931.

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Finland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 April 1999*

*Date of effect: 1 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 June 1999*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 31 May 1999*

*Date of effect: 1 August 1999. (The accession will have effect only as regards the relations between the Republic of Uzbekistan and such Contracting State as will have declared their acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1999*

*reservation:*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 1999*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 1er août 1999. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la République d'Ouzbékistan et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1999*

*réservé :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Uzbekistan shall not be bound to assume any costs referred to in the paragraph 2 of the article 26 and resulting from the participation of legal counsel or from court proceedings".

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22514.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République d'Ouzbékistan n'est tenu au paiement des frais visés au deuxième alinéa de l'article 26 liés à la participation d'un avocat ou aux frais de justice.

---

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

**No. 22800. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BELGRADE, 22 FEBRUARY 1982<sup>1</sup>

*Termination in the relations between the Netherlands and the former Yugoslav Republic of Macedonia provided by:*

35756. Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). SKOPJE, 11 SEPTEMBER 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 21 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 June 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 June 1999

**No. 22800. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BELGRADE, 22 FÉVRIER 1982<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et l'ex République yougoslave de Macédoine stipulée par :*

35756. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien (AVEC PROTOCOLE). SKOPJE, 11 SEPTEMBRE 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 21 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 juin 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 juin 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1351, No. I-22800 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, no I-22800.

2. Ibid., vol. 2066, No. I-35756 — Ibid., vol. 2066, no I-35756.

**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE HARMONIZATION OF FRON-  
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-  
VA, 21 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 June  
1999*

*Date of effect: 2 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 June 1999*

**No. 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'HARMONISATION DES CON-  
TRÔLES DES MARCHANDISES AUX  
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTO-  
BRE 1982<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 juin  
1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, no I-23583.

**No. 23746. Finland and Bulgaria**

AGREEMENT ON MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. HELSINKI, 16 FEBRUARY 1984<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

35744. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the promotion and protection of investments. PLOVDIV, BULGARIA, 3 OCTOBER 1997<sup>2</sup>

Entry into force: 16 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 8 June 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 June 1999

**No. 23746. Finlande et Bulgarie**

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 16 FÉVRIER 1984<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

35744. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection des investissements. PLOVDIV (BULGARIE), 3 OCTOBRE 1997<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 16 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 8 juin 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 juin 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. I-23746 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, no I-23746.

2. Ibid., vol. 2066, No. I-35744 — Ibid., vol. 2066, no I-35744.

**No. 24404. Multilateral**

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT.  
VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Panama**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 April 1999*

*Date of effect: 2 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 June 1999*

**No. 24404. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1er avril 1999*

*Date de prise d'effet : 2 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, no I-24404.

**No. 24591. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON  
OLIVE OIL AND TABLE OLIVES,  
1986GENEVA, 1 JULY 1986<sup>1</sup>

PROTOCOL OF 1993 EXTENDING THE INTER-  
NATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL  
AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 10  
MARCH 1993

*ACCESSION*

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 June 1999*

*Date of effect: 30 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 June  
1999*

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE  
OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS  
AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENE-  
VA, 1 JULY 1986

*ACCESSION*

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 June 1999*

*Date of effect: 30 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 June  
1999*

**No. 24591. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986  
SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OL-  
IVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUIL-  
LET 1986<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE 1993 PORTANT RECONDUC-  
TION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE  
1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES  
DE TABLE. GENÈVE, 10 MARS 1993

*ADHÉSION*

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 30 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 juin  
1999*

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR  
L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TA-  
BLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN  
1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

*ADHÉSION*

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 30 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 juin  
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, no I-24591.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Panama**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 April 1999*

*Date of effect: 1 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 June 1999*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIEILLE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1er avril 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24631.

**No. 24643. Multilateral**

CONVENTION ON ASSISTANCE IN  
THE CASE OF A NUCLEAR ACCI-  
DENT OR RADIOLOGICAL EMER-  
GENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER  
1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Panama**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the International Atomic  
Energy Agency: 1 April 1999*

*Date of effect: 2 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Atomic  
Energy Agency, 25 June 1999*

**No. 24643. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN  
CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU  
DE SITUATION D'URGENCE RADIO-  
LOGIQUE. VIEILLE, 26 SEPTEMBRE  
1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Agence  
internationale de l'énergie atomique :  
1er avril 1999*

*Date de prise d'effet : 2 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Agence  
internationale de l'énergie atomique,  
25 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1457, no I-24643.

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 15 June  
1999*

*Date of effect: 15 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 June  
1999*

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 25 June  
1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 June  
1999*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 25 June  
1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 June  
1999*

*declarations:*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10  
DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 15 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 juin  
1999*

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 juin  
1999*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 juin  
1999*

*déclarations :*

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no I-24841.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément à l'article 21 paragraphe 1er de la Convention, la Belgique déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention."

"Conformément à l'article 22 paragraphe 1er de la Convention, la Belgique déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes de violations, par un Etat partie, des dispositions de la Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, Belgium declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

In accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention, Belgium declares, that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN  
RESPECT OF ARTICLE 20 MADE UPON  
SIGNATURE AND CONFIRMED UPON  
RATIFICATION

**Bulgaria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 1999*

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 20 FORMULÉE LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

**Bulgarie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"[....] to notify hereby the withdrawal by the Republicof Bulgaria of the reservation to article 20 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, made by Bulgaria upon signature and confirmed upon ratification of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

[....] de notifier le retrait par la République de Bulgarie de la réserve à l'égard de l'article 20 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, formulée par la Bulgarie lors de la signature et confirmée lors de la ratification de la Convention.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Japan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 1999*

*Date of effect: 29 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 1999*

*declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 29 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Japan declares under Article 21 of the Convention that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement japonais déclare, conformément à l'article 21 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

**ACCESSION**

**Oman**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 1999*

*Date of effect: 28 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 1999*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

**Oman**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 1999*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, no I-26164.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Oman**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 1999*

*Date of effect: 28 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 1999*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

RATIFICATION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 1999*

*Date of effect: 8 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 1999*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Oman**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 1999*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

RATIFICATION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 8 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no I-26369.

**AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992**

*ACCESSION*

**Peru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 1999*

*Date of effect: 5 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 1999*

*RATIFICATION*

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 1999*

*Date of effect: 8 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 1999*

*ACCEPTANCE*

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 1999*

*Date of effect: 13 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 1999*

**AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992**

*ADHÉSION*

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 1999*

*RATIFICATION*

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 8 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 1999*

*ACCEPTATION*

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 1999*

*ACCESSION*

**Democratic People's Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 June 1999*

*Date of effect: 15 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 June  
1999*

*ADHÉSION*

**République populaire démocratique  
de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 15 septembre  
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 juin  
1999*

**No. 27819. Austria and India**

AGREEMENT RELATING TO AIR SERVICES. NEW DELHI, 26 OCTOBER 1989<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO AIR SERVICES. VIENNA, 19 NOVEMBER 1998 AND NEW DELHI, 12 MARCH 1999

**Entry into force :** 12 March 1999, in accordance with their provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Austria, 16 June 1999

**No. 27819. Autriche et Inde**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. NEW DELHI, 26 OCTOBRE 1989<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. VIENNE, 19 NOVEMBRE 1998 ET NEW DELHI, 12 MARS 1999

**Entrée en vigueur :** 12 mars 1999, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 16 juin 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 19th November 1998

No. 81.36.3/0005e-III.6/1998

*Verbal Note*

The Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of India and has the honour to confirm the agreement reached in Vienna on 17th June 1997 between the Austrian Federal Government and the Government of India concerning the amendments of the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of India relating to Air Services of 26th October 1989:

Article 3 of the Air Services Agreement and all provisions related to it are amended to give each Contracting Party the right to designate up to two airlines for the purpose of operating the agreed services in accordance with the Annex to the Agreement.

The Note at the end of the Annex to the Air Services Agreement is replaced with:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1589, No. I-27819 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1589, no I-27819.

Note 1: Any intermediate and/or beyond points may be served by the designated carrier(s) of the two sides without exercising 5th freedom traffic rights.

Note 2: The exercise of 5th freedom traffic rights to/from intermediate and/or beyond points shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Since the constitutional requirements have been fulfilled in Austria and according to Article 17(1) of the Agreement relating to Air Services of 26th October 1989 the amendments to the Agreement will enter into force on the day of receipt by the Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs of the confirming note of reply of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of India.

The Austrian Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of India the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs  
of the Republic of India  
New Delhi

II  
GOVERNMENT OF INDIA

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

New Delhi the March 12, 1999

No. WI/113/3/95/EW

*Note Verbale*

The Ministry of External Affairs of the Republic of India presents its compliments to the Embassy of Austria in New Delhi and has the honour to refer to the Federal Ministry of Foreign Affairs of Austria's Note No. 81.36.3/0005e-III.6/1998 dated 19th November 1998 that reads as follows:

*[See Note I]*

The Ministry of External Affairs of the Republic of India has the honour to confirm that the Government of India agrees with the proposal contained in the above mentioned Note No. 81.36.3/0005e-III.6/1998 and that the Note of the Federal Ministry of Foreign Affairs of Austria and this reply, shall constitute an Agreement between our Governments and that it shall enter into force on this date.

The Ministry of External Affairs of the Republic of India avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Austria in New Delhi the assurances of its highest consideration.

Embassy of Austria  
Chanakyapuri  
New Delhi

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 81-36-3/0005e-III.6/1998

*Note verbale*

Vienne , le 19 novembre 1998

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères de l'Autriche présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde et a l'honneur de confirmer l'accord conclu à Vienne le 17 juin 1997 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Inde relatif aux amendements à l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Inde relatif aux services aériens en date du 26 octobre 1989 :

L'Article 3 de l'Accord relatif aux services aériens et toutes les dispositions y afférentes sont modifiés afin de donner à chaque Partie contractante le droit de désigner jusqu'à deux transporteurs aériens pour exploiter les services convenus conformément à l'Annexe à l'Accord.

La Note à la fin de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens est remplacée par :

Note I : Tout point intermédiaire et/ou supplémentaire peuvent être desservi par le(s) transporteur(s) désigné(s) des deux parties sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

Note 2 : L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté à destination et à partir de points intermédiaires et/ou supplémentaires sera convenu par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Étant donné que les mesures constitutionnelles requises ont été prises par l'Autriche et conformément à l'Article 17(1) de l'Accord relatif aux services aériens en date du 26 octobre 1989, les modifications à l'Accord entreront en vigueur à la date à laquelle le Ministère fédéral autrichien des Affaires étrangères aura reçu la Note de réponse confirmative du Ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde.

Le Ministère fédéral autrichien des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures de la République de l'Inde les assurances de sa très Haute considération.

Ministère des Affaires extérieures  
de la République de l'Inde  
New Delhi

II  
GOUVERNEMENT DE L'INDE

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

New Delhi, le 12 mars 1999

No. WI/11.3/95/EW

*Note verbale*

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de l'Inde présente ses compléments à l'Ambassade de l'Autriche à New Delhi et a l'honneur de se référer à la Note No. 81-36- 3/0005e-III.6/1998 en date du 19 novembre 1998 du Ministère fédéral des Affaires étrangères de l'Autriche dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de l'Inde a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Inde accepte les amendements proposés dans la Note No. 81-36-3/0005e-III.6/1998 et que la Note du Ministère fédéral des Affaires étrangères de l'Autriche et la présente réponse constituent un Accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de l'Inde saisit cette occasion, etc.

Ambassade d'Autriche  
Chanakyapuri  
New Delhi

**No. 28454. Finland and Union of  
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT FOR THE PROMOTION  
AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS. HELSINKI, 8  
FEBRUARY 1989<sup>1</sup>

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERA-  
TION AMENDING THE AGREEMENT BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-  
CIALIST REPUBLICS ON THE PROMOTION  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-  
VESTMENTS. HELSINKI, 4 MAY 1996

**Entry into force :** 13 May 1999 by  
notification, in accordance with article 3

**Authentic texts :** Finnish and Russian

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Finland, 8 June 1999

**No. 28454. Finlande et Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques**

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION  
ET À LA PROTECTION RÉCIPRO-  
QUES DES INVESTISSEMENTS.  
HELSINKI, 8 FÉVRIER 1989<sup>1</sup>

PROTOCOL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE  
RUSSIE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROMOTION  
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES  
INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 4 MAI 1996

**Entrée en vigueur :** 13 mai 1999 par  
notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** finnois et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Finlande, 8 juin  
1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1653, No. I-28454 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
vol. 1653, no I-28454.

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## PÖYTÄKIRJA

**muutoksista Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen väliseen sopimukseen sijoitusten edistämästä ja molemminpuolisesta suojelesta**

Suomen Tasavallan hallitus ja Venäjän Federation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi,

halutien täsmennää Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä 8. helmikuuta 1989 solmitun sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojeleua koskevan sopimuksen (jäljempänä Sopimus) erillisä määräyksistä,

ovat sopineet seuraavaa:

### 1 artikla

Sopimuksen 4 artiklan kohdassa 2 sana "valtion" korvataan sanalla "yleiset", jolloin tämä kohta kuuluu kokonaisuudessaan seuraavasti:

"2. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sinne tekemiin sijoituksiin kohdistuvien pakkotoimenpiteisiin, kuten kansallistamiseen, pakkoluovutus- tai muihin vastaaviin haltuunottotoimenpiteisiin, paitsi silloin kun tätä vaativat yleiset edut. Tällöin noudatetaan tällä alueella voimassa olevan lainsäädännön määräämää järjestystä ja maksetaan asianmukainen korvaus."

### 2 artikla

Sopimuksen 9 artikla saa seuraavan muodon:

"1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan neuvotteluteitse.

**2. Mikäli riitaa ei pystytä ratkaisemaan tällä tavalla kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuolista on kirjallisesti ilmoittanut riidasta toiselle sopimuspuolelle, se alistetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.**

**3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten. Kumpikin sopimuspuoli nimitää välimiesoikeuteen yhden jäsenen. Tämän jälkeen nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Välimiehet valitaan kahden kuukauden ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä, kun toinen sopimuspuolista on ilmoittanut aikomuksestaan alista riita välimiesmenettelyyn.**

**4. Mikäli tämän artiklan kohdassa 3 annettuja määräaikoja ei ole noudatettu, voi kumpi tahansa sopimuspuolista, muun sopimuksen puuttessa, pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Mikäli presidentti on toisen sopimuspuolen kansalainen tai ei muusta syystä voi suorittaa kyseistä tehtävää, pyydetään kansainvälisen tuomioistuimen varapresidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Mikäli varapresidenttikin on toisen sopimuspuolen kansalainen tai jos hän muusta syystä on estynyt suorittamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tuomioistuimen virkailtään vanhinta tuomaria, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.**

**5. Välimiesoikeus tekee päätökset äänten enemmistöllä. Päätökset ovat lopullisia ja molempia sopimuspuolia sitovia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimitämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välitysasiain käsitellyssä; puheenjohtajan kuten myös muista kustannuksista osapuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin määräätä toisen sopimuspuolen vastattavaksi suuremman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan."**

**3 artikla**

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin saadaan viimeinen kirjallinen ilmoitus, jolla vahvistetaan sopimuspuolten täyttäneen tarvittavat valtioidensa sisäiset edellytykset.

**4 artikla**

Tämä pöytäkirja on Sopimuksen erottamatona osa ja on voimassa Sopimuksen voimassaolajana.

Tehty Helsingissä 4 päivänä toukokuuta 1996 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

**Suomen Tasavallan hallituksen puolesta**

*Ole Norrback*

**Venäjän Federaation hallituksen puolesta**

*Oleg Davydov*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ПРОТОКОЛ

**о внесении изменений в Соглашение между  
Правительством Финляндской Республики и  
Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений**

**Правительство Финляндской Республики и  
Правительство Российской Федерации, именуемые  
в дальнейшем Договаривающимися  
Сторонами.**

**в целях уточнения отдельных положений  
Соглашения между Правительством  
Финляндской Республики и Правительством  
Союза Советских Социалистических Республик  
о содействии осуществлению и взаимной  
защите капиталовложений, подписанного в  
Хельсинки 8 февраля 1989 года (далее именуется — Соглашение).**

**согласились о нижеследующем:**

### **Статья 1**

**В пункте 2 статьи 4 Соглашения сяово  
“государственные” заменить на слово “общественные”, изложить этот пункт в следующей  
редакции:**

**“2. Ни одна из Договаривающихся Сторон  
не будет предпринимать на своей территории  
принудительные меры, такие как национализация, реквизиция или другие подобные меры  
по изъятию капиталовложений, осуществленных на ее территории инвестором другой  
Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда этого требует общественные  
интересы. При этом соблюдается порядок, установленный действующим на этой террито-  
рии законодательством, и выплачивается  
соответствующая компенсация.”**

### **Статья 2**

**Статью 9 Соглашения изложить в следую-  
щей редакции:**

**“1. Споры между Договаривающимися Сто-  
ронами относительно толкования или приме-  
нения настоящего Соглашения будут разре-  
шаться путем переговоров.**

2. Если спор не будет разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит о нем другую Договаривающуюся Сторону, он будет передан по просьбе любой из Договаривающихся Сторон на рассмотрение третейского суда.

3. Третейский суд будет создаваться для каждого конкретного случая. Каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену третейского суда. Затем эти два члена суда изберут гражданина третьего государства, который по взаимному согласию Договаривающихся Сторон будет назначен председателем третейского суда. Члены третейского суда будут назначены в течение двух месяцев, а председатель — в течение четырех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон заявит о намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не будут соблюдены, то при отсутствии иной договоренности любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, произвести необходимые назначения будет предложено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, произвести необходимые назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит решения большинством голосов. Такие решения будут окончательными и обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также иные расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равных долях. Третейский суд может, однако,

определить в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов. По всем иным вопросам суд определит порядок своей работы самостоятельно."

**Статья 3**

Настоящий протокол вступит в силу по истечении тридцати дней с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами необходимых для этого альтернативных государственных процедур.

**Статья 4**

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и будет оставаться в силе в течение срока действия Соглашения.

Совершено в Хельсинки "4" мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики  
*Уле Норрбак*

За Правительство Российской Федерации  
*Олег Давыдов*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

With the purpose of clarifying certain provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the promotion and reciprocal protection of investments, signed at Helsinki on 8 February 1989 (hereinafter referred to as the Agreement),

Have agreed as follows:

*Article 1*

In article 4, paragraph 2, of the Agreement, the word "State" should be replaced by "society", so that the paragraph reads:

"2. Neither Contracting Party shall adopt in its territory compulsory measures of nationalization, requisition or other measures to expropriate investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, except in cases where the interests of society so require. Should this occur, the procedure established by the legislation in force in that territory shall be applied and appropriate compensation paid."

*Article 2*

Article 9 of the Agreement shall read as follows:

"1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations.

"2. If a dispute cannot be settled in this manner within six months from the date when one Contracting Party notifies the other Contracting Party thereof in writing, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

"3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case. Each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The members of the arbitral tribunal shall be appointed within two months and the Chairman within three months from the date when one of the Contracting Parties declares its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

"4. If the time limits stipulated in paragraph 3 of this article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the

International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

"5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman of the arbitral tribunal and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, determine in its decision that one Contracting Party shall bear the greater part of the costs. All other procedural issues shall be determined by the tribunal."

*Article 3*

This Protocol shall enter into force 30 days from the date of receipt of the latter of the written notifications confirming completion by the Contracting Parties of the requisite internal procedures.

*Article 4*

This Protocol shall be an integral part of the Agreement and shall remain in force for the period of validity of the Agreement.

Done at Helsinki on May 1996, in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Russian Federation:

OLEG DAVYDOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

En vue de préciser certaines dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements signé à Helsinki le 8 février 1989 (ci-après dénommé l'Accord),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord, les mots « les intérêts de l'Etat » sont remplacés par les mots « l'intérêt public ». Le paragraphe 2 se lira comme suit :

« 2. Aucune des Parties contractantes ne prend sur son territoire de mesures coercitives, telles que des mesures de nationalisation, de réquisition ou d'autres mesures de ce type visant à confisquer des investissements effectués sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante, à moins que l'intérêt public ne l'exige. En ce cas, la procédure établie par la législation en vigueur sur ce territoire est observée et une indemnité adéquate est versée. »

*Article 2*

L'article 9 se lira comme suit :

« 1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de l'Accord sont réglés par voie de négociations.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du moment où l'une des Parties contractantes le soumet à l'autre Partie contractante, il est porté, à la demande de l'une des Parties, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi désignés choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal.

Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois après que l'une des Parties contractantes a indiqué son intention de porter le différend devant un tribunal d'arbitrage, et le Président dans un délai de quatre mois.

4. Si les délais prévus à l'alinéa 3 du présent article ne sont pas respectés, les Parties contractantes peuvent, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est pour toute autre raison empêché de remplir ladite fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est pour toute autre raison empêché de remplir ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage se prononce à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les dépenses du membre du tribunal d'arbitrage qu'elle a désigné et assume les frais de sa représentation devant le tribunal. Les frais du Président et les autres dépenses sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus grande partie des dépenses. Toutes les autres questions de procédure sont réglées par le tribunal lui-même. »

### *Article 3*

Le présent Protocole entre en vigueur 30 jours après que chacune des Parties contractantes a reçu de l'autre une notification écrite l'informant de l'achèvement des procédures internes nécessaires.

### *Article 4*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et reste en vigueur pendant la durée de validité de l'Accord.

Fait à Helsinki, le 4 mai 1996, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

OLEG DAVYDOV

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.  
BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 1999*

*Date of effect: 31 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 1999*

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 1999*

ACCESSION

**Albania**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 1999*

*Date of effect: 27 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 1999*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 31 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 1999*

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 1999*

ADHÉSION

**Albanie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 27 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, no I-28911.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 June 1999*

*Date of effect: 4 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 June 1999*

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 1999*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juin 1999*

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. I760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I760, no I-30619.

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 1999*

*Date of effect: 31 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 1999*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 31 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 1999*

RATIFICATION

**Libyan Arab Jamabiriya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 1999*

*Date of effect: 12 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 1999*

RATIFICATION

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 12 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 1999*

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 1999*

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, no I-30822.

**No. 31439. Austria and Hungary**

AGREEMENT ON COOPERATION IN VOCATIONAL EDUCATION AND ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF EQUIVALENCES OF VOCATIONAL EXAMINATION CERTIFICATES. VIENNA, 6 APRIL 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY SUPPLEMENTING THE ANNEX TO ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON CO-OPERATION IN VOCATIONAL EDUCATION AND ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF EQUIVALENCIES OF VOCATIONAL EXAMINATION CERTIFICATES (WITH ANNEX). VIENNA, 2 DECEMBER 1998 AND BUDAPEST, 16 FEBRUARY 1999

**Entry into force :** 1 April 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Hungarian

**Authentic text (annex) :** German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Austria, 16 June 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 31439. Autriche et Hongrie**

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFCATS D'APTITUDE PROFESSIONNELLE. VIENNE, 6 AVRIL 1994<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE COMPLÉTANT L'ANNEXE À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE EN MATIÈRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFICATS D'APTITUDE PROFESSIONNELLE (AVEC ANNEXE). VIENNE, 2 DÉCEMBRE 1998 ET BUDAPEST, 16 FÉVRIER 1999

**Entrée en vigueur :** 1er avril 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et hongrois

**Texte authentique (annexe) :** allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 16 juin 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1844, No. I-31439 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1844, no I-31439.

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Austria**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 May 1999*

*Date of effect: 1 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 1999*

*declarations:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 1999*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The Republic of Austria declares in accordance with Article 13 of the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption that it has designated the following Central Authorities within the meaning of Article 6 of the Convention:

(a) The Austrian State Governments, each having regional competence for one of the Austrian Länder

Burgenländische Landesregierung

Landhaus

A-7000 Eisenstadt

Kärntner Landesregierung

Arnulfplatz 1

A-9201 Klagenfurt

Niederösterreichische Landesregierung

Landhausplatz 1

A-3109 St. Pölten

Oberösterreichische Landesregierung

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, no I-31922.

Klosterstraße 7  
A-4020 Linz  
Salzburger Landesregierung  
Chiemseehof  
A-5010 Salzburg  
Steiermärksche Landesregierung  
Hofgasse 12  
A-8010 Graz  
Tiroler Landesregierung  
Landhaus  
Maria Theresien-Straße 43  
A-6020 Innsbruck  
Vorarlberger Landesregierung  
Landhaus  
A-6901 Bregenz  
Wiener Landesregierung  
Magistratsabteilung 11  
Rüdengasse 11  
A-1030 Wien

(b) For receiving applications from abroad and transmitting them to the competent State Government and for performing the general functions outlined in Article 7 para.2 of the Convention, the

Bundesministerium für Justiz  
Postfach 63  
A-1016 Wien

2. The Republic of Austria declares in accordance with Article 22 para. 4 of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with Article 22 para. 1.

3. The Republic of Austria declares in accordance with Article 23 para. 2 of the Convention that the district court granting the adoption is competent to make out the certificate referred to in Article 23 para. 1 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

I. La République d'Autriche déclare conformément à l'article 13 de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale qu'elle a désigné les autorités suivantes au sens de l'article 6 de la Convention:

(a) Les Gouvernements des Bundesländer, chacun ayant la compétence régionale sur le territoire concerné:

Burgenländische Landesregierung

Landhaus

A-7000 Eisenstadt

Kärntner Landesregierung

Arnulfplatz 1

A-9201 Klagenfurt

Niederösterreichische Landesregierung

Landhausplatz 1

A-3109 St. Pölten

Oberösterreichische Landesregierung

Klosterstraße 7

A-4020 Linz

Salzburger Landesregierung

Chiemseehof

A-5010 Salzburg

Steiermärkische Landesregierung

Hofgasse 12

A-8010 Graz

Tiroler Landesregierung

Landhaus

Maria Theresien-Straße 43

A-6020 Innsbruck

Vorarlberger Landesregierung

Landhaus

A-6901 Bregenz

Wiener Landesregierung

Magistratsabteilung 11

Rüdengasse 11

---

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

A-1030 Wien

(b) Pour recevoir les demandes internationales et les transmettre au gouvernement du Bundesland compétent et pour exercer les fonctions prévues à l'article 7, paragraphe 2, de la Convention, le

Bundesministerium für Justiz

Postfach 63

A-1016 Wien

2. La République d'Autriche déclare conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux centrales sont exercées conformément à l'article 22, paragraphe 1.

3. La République d'Autriche déclare conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention que le tribunal d'arrondissement qui a accordé l'adoption est compétent pour délivrer le certificat visé à l'article 23, paragraphe 1, de la Convention.

**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

FOOD AID CONVENTION, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994

*RATIFICATION*

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 1999*

*Date of effect: 29 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 1999*

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 1999*

*Date of effect: 29 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 1999*

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994

*RATIFICATION*

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 29 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 1999*

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 29 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, no I-32022.

**No. 32405. International Development Association and Nicaragua**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT--BASIC EDUCATION PROJECT. WASHINGTON, 17 MARCH 1995<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (BASIC EDUCATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED ON 2 DECEMBER 1997). WASHINGTON, 19 JANUARY 1999

**Entry into force :** 1 June 1999 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 29 June 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 32405. Association internationale de développement et Nicaragua**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT -- PROJET D'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL. WASHINGTON, 17 MARS 1995<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES LE 2 DÉCEMBRE 1997). WASHINGTON, 19 JANVIER 1999

**Entrée en vigueur :** 1er juin 1999 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 29 juin 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1901, No. I-32405 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1901, no I-32405.

**No. 32592. Multilateral**

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 May 1999*

*Date of effect: 13 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 9 June 1999*

**No. 32592. Multilatéral**

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 13 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 9 juin 1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. I912, No. I-32592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1912, no I-32592.

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 1999*

*Date of effect: 6 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 1999*

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 1999*

*Date of effect: 13 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 1999*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 1999*

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no I-33480.

**No. 33545. Multilateral**

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY UKRAINE UPON RATIFICATION

**Austria**

*Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 June 1999*

*objection:*

**No. 33545. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'UKRAINE LORS DE LA RATIFICATION

**Autriche**

*Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 juin 1999*

*objection :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Austria has examined the reservation made by Ukraine when ratifying the Convention on Nuclear Safety. From Austria's viewpoint, this reservation jeopardizes object and purpose of the Convention. Austria is of the opinion that the applicability of the Convention between Austria and Ukraine remains unaffected."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Autriche a examiné la réserve émise par l'Ukraine lors de la ratification de la Convention sur la sûreté nucléaire. Selon l'Autriche, cette réserve compromet l'objet et le but de la Convention. L'Autriche considère que l'applicabilité de la Convention entre l'Autriche et l'Ukraine reste inchangée.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, no I-33545.

RATIFICATION

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 April 1999*

*Date of effect: 10 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 June 1999*

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 March 1999*

*Date of effect: 15 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 June 1999*

RATIFICATION

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 10 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 juin 1999*

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 15 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 juin 1999*

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-  
TION, STOCKPILING AND USE OF  
CHEMICAL WEAPONS AND ON  
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3  
SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Micronesia (Federated States of)**  
*Deposit of instrument with the Secretary-*  
*General of the United Nations: 21 June*  
*1999*  
*Date of effect: 21 July 1999*  
*Registration with the Secretariat of the*  
*United Nations: ex officio, 21 June*  
*1999*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE LA MISE AU POINT, DE LA FAB-  
RICATION, DU STOCKAGE ET DE  
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES  
ET SUR LEUR DESTRUCTION.  
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Micronésie (États fédérés de)**  
*Dépôt de l'instrument auprès du*  
*Secrétaire général de l'Organisation*  
*des Nations Unies : 21 juin 1999*  
*Date de prise d'effet : 21 juillet 1999*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat*  
*des Nations Unies : d'office, 21 juin*  
*1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. 1-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no 1-33757.

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL  
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-  
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,  
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-  
ERVATION MADE BY CANADA UPON RAT-  
IFICATION

**Italy**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 June  
1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 June 1999*

**No. 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION  
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-  
MENT DANS UN CONTEXTE  
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-  
LANDE), 25 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE  
FORMULÉE PAR LE CANADA LORS DE LA  
RATIFICATION

**Italie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er juin  
1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement italien a examiné la réserve faite par le Gouvernement du Canada au moment de la ratification de la Convention sur l'évaluation de l'impact [sur l'environnement] dans un contexte transfrontière, faite à Espoo (Finlande) le 23 février 1991.

Le Gouvernement italien note que la réserve faite par le Gouvernement du Canada au moment de sa ratification de la Convention Espoo est d'ordre général, du moment qu'elle subordonne l'application de ladite Convention à certaines dispositions du droit interne du Canada.

Le Gouvernement italien est d'avis que cette réserve générale soulève des doutes quant à l'engagement du Canada vis-a-vis de l'objet et du but de la Convention et souhaite rappeler que selon l'article I9 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, un État ne peut pas formuler une réserve qui soit incompatible avec l'objet et le but du traité auquel la réserve se réfère.

Il est d'intérêt commun pour les États que les traités dont ils sont parties soient respectés dans leur intégrité par toutes les Parties contractantes et que celles-ci soient disposées à entreprendre les changements législatifs requis afin d'accomplir aux obligations découlant de ces traités.

Les réserves d'ordre général, comme celle faite par le Gouvernement du Canada, qui ne spécifient pas clairement la portée des dérogations qui s'ensuivent, compromettent les fondements du droit international des traités.

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, no I-34028.

Le Gouvernement italien, par conséquent, s'oppose à la réserve générale précitée faite par le Gouvernement du Canada à la Convention sur l'évaluation de l'impact [sur l'environnement].

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite Convention entre l'Italie et le Canada".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Italian Government has examined the reservation made by the Government of Canada in ratifying the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, concluded at Espoo, Finland, on 23 February 1991.

The Italian Government notes that the reservation made by the Government of Canada in ratifying the Espoo Convention is of a general nature, since it subordinates the application of the said Convention to certain provisions of Canada's domestic law.

The Italian Government is of the view that this general reservation raises doubts regarding Canada's commitment to the object and purpose of the Convention, and wishes to recall that under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a State may not formulate a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty to which it refers.

It is in the common interest of States to ensure that the treaties to which they are parties are respected in their entirety by all the Contracting Parties, and that the latter are willing to undertake the legislative changes needed to comply with the obligations arising under such treaties.

Reservations of a general nature like the one made by the Government of Canada, which do not clearly specify the scope of the derogations resulting therefrom, undermine the foundations of international treaty law.

Consequently, the Italian Government opposes the aforesaid general reservation made by the Government of Canada to the Convention on Environmental Impact Assessment.

This objection does not prevent the entry into force of the said Convention as between Italy and Canada.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY CANADA UPON RATIFICATION

**France**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 1999*

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE CANADA LORS DE LA RATIFICATION

**France**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve faite par le Gouvernement du Canada à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

Cette réserve, en soulignant que la compétence législative en ce qui concerne l'évaluation de l'impact sur l'environnement est partagée entre les Provinces et le Gouvernement fédéral, tend à limiter les responsabilités que la Convention met à la charge de l'État fédéral. Or, il est un principe général du droit international en vertu duquel un État ne peut invoquer son droit interne pour justifier l'inobservation des obligations lui incombant en vertu d'un Traité. Étant donné la formulation très générale de ce texte, le Gouvernement de la République française n'a pas pu, par ailleurs, déterminer quelles dispositions de la Convention sont visées ou pourraient être visées ni de quelle manière et considère que son application pourrait priver de tout effet les dispositions de la Convention. Il formule par conséquent une objection à ladite réserve.

La France ne pourrait considérer la réserve formulée par le Canada comme admissible au regard des articles 19 et 21 de la Convention de Vienne que si celui-ci atteste, par des déclarations supplémentaires ou par la pratique qu'il adoptera, que sa réserve est compatible avec les dispositions essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la France."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has considered the reservation made by the Government of Canada with respect to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.

This reservation, which stresses that legislative jurisdiction with respect to environmental impact assessment is divided between the provinces and the federal government, limits the responsibilities assigned by the Convention to a federal State. However, it is a principle of international law that a State may not invoke its domestic law to justify its failure to fulfil its obligations under a treaty. Moreover, since the reservation is worded in a very

general fashion, the Government of the French Republic has been unable to establish to which provisions of the Convention the reservation applies or could apply, or in what way; it believes that application of the reservation could render the provisions of the Convention null and void. It therefore objects to the reservation.

France would be in a position to consider the reservation made by Canada admissible in the light of articles 19 and 21 of the Vienna Convention only if Canada demonstrates, by means of additional statements or through its future practice, that its reservation is in keeping with provisions that are essential for achieving the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Canada and France.

**No. 34136. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT NO. 11 (1995)). DAKAR, 9 OCTOBER 1995 AND 13 NOVEMBER 1995<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AMENDING THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT NO. 11 (1995) (UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT NO. 11 (1995) AMENDMENT). DAKAR, 15 AND 26 MAY 1998

**Entry into force :** 26 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 34136. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal**

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 11 ROYAUME-UNI/SÉNÉGAL (1995). DAKAR, 9 OCTOBRE 1995 ET 13 NOVEMBRE 1995<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL MODIFIANT L'ACCORD DE DETTE NO 11 ROYAUME-UNI/SÉNÉGAL (1995) (AMENDEMENT (ACCORD DE DETTE NO 11 ROYAUME-UNI/SÉNÉGAL 1995) AMENDEMENT). DAKAR, 15 ET 26 MAI 1998

**Entrée en vigueur :** 26 mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1995, No. I-34136 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1995, no I-34136.

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-  
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Senegal**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 9 June  
1999*

*Date of effect: 9 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 June 1999*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU  
PERSONNEL DES NATIONS UNIES  
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sénégal**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 juin  
1999*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
vol. 2051, no I-35457.

**No. 35508. Germany and Ukraine**

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING ADVISORY SERVICES AND TECHNICAL COOPERATION. BONN, 29 MAY 1996<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING ADVISORY SERVICES AND TECHNICAL COOPERATION. KIEV, 30 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 19 March 1998 by notification, in accordance with article 3

**Authentic texts :** German and Ukrainian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 14 June 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35508. Allemagne et Ukraine**

ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LES SERVICES CONSULTATIFS ET LA COOPÉRATION TECHNIQUE. BONN, 29 MAI 1996<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LES SERVICES CONSULTATIFS ET LA COOPÉRATION TECHNIQUE. KIEV, 30 OCTOBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** allemand et ukrainien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 14 juin 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, No. I-35508 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, no I-35508.

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-  
DUCTION AND TRANSFER OF  
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON  
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18  
SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 14 June  
1999*

*Date of effect: 1 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 June  
1999*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE  
LA PRODUCTION ET DU  
TRANSFERT DES MINES  
ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR  
DESTRUCTION. OSLO, 18  
SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 juin  
1999*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
vol. 2056, no I-35597.

**No. 35742. Singapore  
Myanmar**

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR. SINGAPORE, 4 OCTOBER 1997<sup>1</sup>

ADDENDUM TO THE AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR. YANGON, 28 APRIL 1998

**Entry into force :** 28 April 1998 by signature, in accordance with article 5

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Singapore, 4 June 1999

**No. 35742. Singapour  
Myanmar**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR. SINGAPOUR, 4 OCTOBRE 1997<sup>1</sup>

ADDITIF À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR. YANGON, 28 AVRIL 1998

**Entrée en vigueur :** 28 avril 1998 par signature, conformément à l'article 5

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Singapour, 4 juin 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**ADDENDUM TO THE AGREEMENT IN MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR**

Whereas by an Agreement dated 4 October 1997 between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), arrangements were set in place to strengthen friendly relations between the two countries to promote cooperation and to improve the efficiency of maritime transport between the Contracting Parties in accordance with the principles of equity and mutual benefit (hereinafter referred to as "the Agreement"); And whereas the Contracting Parties have expressed their deep satisfaction with such arrangements and are now desirous to further strengthen economic relations between the Contracting Parties and to promote growth in trade and investment between the two countries on an equal footing and for mutual benefit; And whereas the Contracting Parties are now desirous of extending such

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2066, No. I-35742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2066, no I-35742.

arrangements further on the same basis and understanding as the Agreement; Now, therefore, the Contracting Parties have agreed to extend the terms of the Agreement with the inclusion of terms as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties agree to co-operate with each other in the field of shipping and shipping ancillary services by assisting each other's shipping companies, which have been specifically recommended by the respective Contracting Party's designated competent authorities, to set up subsidiary shipping and ancillary companies in the territory of the other Contracting Party for the promotion of shipping and trade between their two countries for their mutual benefit.

*Article 2*

Each Contracting Party agrees to expedite applications made by the nationals and companies of the other Contracting Party for the setting up of shipping and ancillary companies in its territory and to assist each other to find solutions to any problems arising therefrom.

*Article 3*

Vessels of both Contracting Parties have equitable rights and opportunities to carry seaborne cargo of either Contracting Party and seaborne cargo of either Contracting Parties' third country trade. The provision of the Article 3 shall not apply to cargo procured by either Contracting Party's government ministries.

*Article 4*

In the event of any dispute which cannot be settled between the shipping companies or the shipping related enterprises of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall encourage the shipping companies or the shipping related enterprises to refer the dispute to international arbitration in Myanmar or Singapore.

*Article 5*

The Addendum shall enter into force on the date of its signature from which date it shall be deemed to be part of the Agreement and all terms relating to the Agreement shall apply to this Addendum.

Done in Yangon on the day of 28th of the month of April in the year 1998.

For the Government of the Union of Myanmar:

LIEUTENANT GENERAL TIN NGWE  
Minister for Transport Union of Myanmar

For the Government of the Republic of Singapore:

LEE YOCK SUAN  
Minister for Trade and Industry Republic of Singapore

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIF À L'ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE MYANMAR

Considérant que par un accord daté du 4 octobre 1997 entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union de Myanmar (désignés ci-après par les "Parties contractantes") des mesures ont été prises pour renforcer les relations entre les deux pays, promouvoir la coopération et améliorer l'efficacité du transport maritime entre les Parties contractantes selon les principes de l'équité, du bénéfice mutuel (désignés ci-après par "l'Accord"): Et considérant que les Parties contractantes ont exprimé leur profonde satisfaction de l'adoption de ces mesures et sont maintenant désireuses de renforcer davantage les relations économiques entre les Parties contractantes et promouvoir la croissante du commerce et de l'investissement entre les deux pays sur une base égale et pour le bénéfice mutuel : Et considérant que les Parties contractantes sont maintenant désireuses d'étendre ces mesures plus avant sur la base du présent Accord. Les Parties contractantes ont accepté d'élargir les termes de l'Accord en y incluant les articles suivants :

*Article 1*

Les Parties contractantes sont d'accord pour coopérer dans le domaine du transport et de leurs filiales en apportant leur appui aux entreprises de transport des deux pays qui ont reçu l'aval des autorités compétentes pour mettre sur pied sur leur territoire de telles entreprises ; ces dernières devant contribuer à la promotion du transport et du commerce pour le bénéfice mutuel des Parties contractantes.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes accepte d'accélérer les procédures de demandes des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante pour l'établissement des sociétés de transport et de leurs filiales et à s'aider mutuellement à trouver des solutions aux problèmes qui pourraient se poser.

*Article 3*

Les navires des deux Parties contractantes ont des droits égaux et la possibilité de transporter du fret maritime de l'une ou l'autre des Parties contractantes et également du fret d'une tierce Partie. Les dispositions de l'article 3 ne s'appliquent pas aux marchandises achetées par les ministères des Gouvernements des Parties contractantes.

*Article 4*

Dans le cas où un différend ne peut être réglé entre les compagnies de transport ou par des entreprises liées au transport des Parties contractantes, les Parties contractantes doivent encourager les sociétés de transport ou les entreprises qui leur sont liées de recourir à l'arbitrage international à Myanmar ou à Singapour.

*Article 5*

Le présent additif entrera en vigueur à la date de sa signature et sera une partie intégrante de l'Accord.; et tous les termes qui lui sont relatifs s'appliqueront également à l'additif.

Fait à Rangoun, le 28 avril 1998.

Pour le Gouvernement de l'Union de Myanmar :

LIEUTENANT GÉNÉRAL TIN NGWE

MINISTRE DES TRANSPORTS DE L'UNION DE MYANMAR

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LEE YOCK SUAN

MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

**No. 35812. Belgium, Estonia,  
Latvia, Lithuania, Luxembourg  
and Netherlands**

AGREEMENT ON ROAD TRANSPORT  
BETWEEN THE KINGDOM OF BEL-  
GIUM, THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE  
REPUBLIC OF LITHUANI A, THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
AND THE KINGDOM OF THE NETH-  
ERLANDS. ATHENS, 11 JUNE 1992<sup>1</sup>

**NOTIFICATION**

**Belgium**

*Receipt by the Government of Belgium:*  
*16 September 1996*

*Date of effect: 1 November 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Belgium, 21 June  
1999*

**NOTIFICATION**

**Lithuania**

*Receipt by the Government of Belgium:*  
*22 November 1994*

*Date of effect: 1 January 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Belgium, 21 June  
1999*

**No. 35812. Belgique, Estonie,  
Lettonie, Lituanie, Luxembourg  
et Pays-Bas**

ACCORD SUR LE TRANSPORT  
ROUTIER ENTRE LE ROYAUME DE  
BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE D'ES-  
TONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LET-  
TONIE, LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE, LE GRAND-DUCHÉ DE  
LUXEMBOURG ET LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS. ATHÈNES, 11 JUIN  
1992<sup>1</sup>

**NOTIFICATION**

**Belgique**

*Réception par le Gouvernement belge :*  
*16 septembre 1996*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Belgique, 21 juin  
1999*

**NOTIFICATION**

**Lituanie**

*Réception par le Gouvernement belge :*  
*22 novembre 1994*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Belgique, 21 juin  
1999*

1. See p. 107 of this volume — Voir p. 107 du présent volume.

**No. 35823. Federal Republic of Germany and Ghana**

TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. ACCRA, 3 JULY 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. ACCRA, 15 JULY 1975

**Entry into force : 15 July 1975 by exchange of notes**

**Authentic text : English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 14 June 1999**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35823. République fédérale d'Allemagne et Ghana**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GHANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. ACCRA, 3 JUILLET 1975<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GHANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. ACCRA, 15 JUILLET 1975

**Entrée en vigueur : 15 juillet 1975 par échange de notes**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 juin 1999**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

I. See p. 139 of this volume — Voir p. 139 du présent volume.

**No. 35833. Germany  
Namibia**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF SMALL-SCALE ENTERPRISES". WINDHOEK, 30 APRIL 1997 AND 12 JUNE 1997<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA AMENDING THE ARRANGEMENT CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF SMALL-SCALE ENTERPRISES". WINDHOEK, 16 FEBRUARY 1999 AND 15 MARCH 1999

**Entry into force :** 15 March 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 14 June 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35833. Allemagne et Namibie**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DES PETITES ENTREPRISES". WINDHOEK, 30 AVRIL 1997 ET 12 JUIN 1997<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE MODIFIANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DES PETITES ENTREPRISES". WINDHOEK, 16 FÉVRIER 1999 ET 15 MARS 1999

**Entrée en vigueur :** 15 mars 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 14 juin 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. See p. 159 of this volume — Voir p. 159 du présent volume.

**No. 35836. Germany and Senegal**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "SECTOR PROGRAMME POTABLE WATER SUPPLY (DAKAR III)". DAKAR, 26 APRIL 1996<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 26 APRIL 1996 ON FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "SECTOR PROGRAMME POTABLE WATER SUPPLY (DAKAR III)". DAKAR, 18 JANUARY 1999 AND 25 MARCH 1999

**Entry into force :** 25 March 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 14 June 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35836. Allemagne et Sénégal**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE PROJET "PROGRAMME SECTORIEL EAU (AEP DAKAR III)". DAKAR, 26 AVRIL 1996<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 26 AVRIL 1996 POUR LE PROJET "PROGRAMME SECTORIEL EAU (AEP DAKAR III)". DAKAR, 18 JANVIER 1999 ET 25 MARS 1999

**Entrée en vigueur :** 25 mars 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 14 juin 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. See p. 165 of this volume — Voir p. 165 du présent volume.

## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered  
in June 1999 with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux  
de la Société des Nations enregistrés  
en juin 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 171. Multilateral**

CONVENTION AND STATUTE ON  
FREEDOM OF TRANSIT. BARCELO-  
NA, 20 APRIL 1921<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 June  
1999*

*Date of effect: 31 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 June 1999*

**No. 171. Multilatéral**

CONVENTION ET STATUT SUR LA  
LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCE-  
LONE, 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 juin 1999*

*Date de prise d'effet : 31 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 juin  
1999*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. 7, No. I-171 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 7, no I-171.